

MIHAI MORARU

STUDII ȘI TEXTE

* *

VECHI



LEG EN DE



APOCRIFE

EDITURA
Adam

MIHAI MORARU

STUDII ȘI TEXTE

* *

VECHI LEGENDE APOCRIFE

EDITURA
Adam

Coperta: **Küdesign**

Pe coperte sînt reproduse miniaturi din manuscrisul
Alexandriei copiat și ilustrat de **Năstase Negrule**

Tehnoredactare: **Georgeta Adam**

Lector: **Ioan Adam**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MORARU, MIHAI

**Vechi legende apocrife : studii de istorie
literară / Mihai Moraru. - București : Editura Adam, 2005**
ISBN 973-87164-5-4

821.135.1-91

© Toate drepturile asupra acestei ediții aparțin
autorului și Editurii Adam, București. Tel. fax: 21 3 14 60 14,
E-mail: gadam@easynet.ro

Orice reproducere a textului fără aprobarea scrisă a
autorului este interzisă.

*Cartea a apărut cu sprijinul Ministerului Culturii și
Cultelor*

MIHAI MORARU

STUDII ȘI TEXTE

* *

**VECHI
LEGENDE
APOCRIFE**

EDITURA
Adam

DE ACELAȘI AUTOR:

De nuptiis Mercurii et Philologiae, Editura Fundației Culturale Române, 1997.

O carte populară necunoscută – Viteazul și Moartea, seria Studii și texte, Editura Cartea Universitară, 2005.

EDIȚII CRITICE:

Iordache Golescu, Scrieri alese, col. Mari Scriitori Români, Editura Cartea Românească, 1990 (Premiul Perpessicius, 1990).

VOLUME ÎN COLABORARE (selectiv):

Bibliografia analitică a literaturii române vechi.

Cărțile populare laice, Editura Academiei, vol. I, partea I, București, 1976; partea a II-a, 1978.

Dicționar cronologic. Literatura română, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1979.

Crestomație de literatură veche, vol. I, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1984; vol. II, 1989.

Arte poetice. Renașterea, Editura Univers, București, 1986.

Biblia de la București (1688 -1988), ediție jubiliară, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, București, 1988 (Premiul „Timotei Cipariu” al Academiei Române, 1988).

Cele mai vechi cărți populare în literatura română. IV. Palia istorică, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, București, 2001.

Literatura română. Dicționar de opere. Editura Litera Internațional, București-Chișinău, 2003.

Septuaginta, Colegiul Noua Europă, Editura Polirom, 2004 (Cartea anului 2004).

SUMAR

Argument	7
Cuvînt pentru Adam și Eva.....	11
Cuvînt pentru lemnul crucii.....	33
Proorocirea Sibilei.....	47
Viața sfîntului Macarie Rîmleanul.....	56
Apocalipsa patriarhului Avraam.....	83
Testamentul lui Iov.....	104
Indice de autori.....	131

ARGUMENT

Traducerile românești de texte apocrife reprezintă atât prin vechimea lor, cât și prin numeroasele lor întrepătrunderi cu vastul domeniu al mitologiei populare românești, mărturii deosebit de prețioase ale formării și evoluției limbii literare românești și ale raporturilor vechii noastre culturi cu alte culturi, precum cea iudaică, bizantină, slavonă, latină ș.a. Legende apocrife au intrat în țesătura operelor literare ale celor mai importanți dintre scriitorii noștri: Neagoe Basarab, Dosoftei, Antim Ivireanul, Eminescu, Sadoveanu, Vasile Voiculescu ș.a.

Studiul apocrifelor este ilustrat în filologia românească de nume precum cele ale lui Hasdeu, Gaster, Cartoian sau Emil Turdeanu. Literații, folcloriști sau istoricii religiilor au găsit de asemenea în textele vechilor traduceri românești ale unor legende apocrife un bogat material comparatistic. Comentarea unor aspecte ale acestor texte, dintr-o perspectivă sau alta, a fost însă mereu îngreunată de faptul că pentru multe texte sau versiuni, în lipsa unor cataloage complete și a unor ediții de referință, doar cercetarea fondurilor de manuscrise din arhive și biblioteci românești și străine putea oferi cuiva măcar acele „certitudini incerte” cu privire la istoria textului studiat. Reluarea editării textelor apocrife în ultimele decenii ale secolului trecut s-a făcut însă cu criterii filologice mai sigure, astfel încât

publicarea *Legendei Duminecii* din *Manuscrisul de la Ieud* (ed. de Mirela Teodorescu și Ion Gheție la Editura Academiei, în 1977) sau a *Legendei lui Avraam* și a „texturilor bogomilice” din *Codex Sturdzanus*, reeditate și adnotate, împreună cu celelalte două volume din *Cuvente den bătrîni*, de către G. Mihăilă la Editura Didactică și Pedagogică, în 1984, marchează un alt stadiu în cercetarea domeniului. La acestea pot fi adăugate două reeditări importante ale unor opere de sinteză asupra domeniului: N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, I-II, la Editura Enciclopedică Română, în 1974 (ed. Al. Chiriacescu) și Mozes Gaster, *Literatura populară română*, la Editura Minerva, în 1983 (ediție prefătată și adnotată de Mircea Anghelescu), precum și ediția după textul manuscris, însoțită de studiul filologic și lingvistic, a textelor din *Codex Sturdzanus*, realizată de Gheorghe Chivu, la Editura Academiei, în 1993.

În ce privește scrierile lui Emil Turdeanu, unele dintre studiile privitoare la literatura română, publicate în țară sau în exil, au fost reeditate, cu o postfață și cu note complementare, de către Mircea Anghelescu, la Editura Minerva, în 1995. Cercetările lui Mozes Gaster referitoare la folclor și la literatura apocrifă au fost reeditate relativ recent, în 2003, de către Petre Florea, sub titlul *Studii de folclor comparat*, la Editura Saeculum I. O. Din păcate rămân încă greu accesibile studiile publicate de Gaster în seria *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology* și cele din „Journal of the Royal Asiatic Society”, unele conținând sau referindu-se la apocrife românești. De asemenea, studiile lui Emil Turdeanu apărute în diverse reviste de

specialitate și republicate în seria *Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha*, sub titlul *Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament*, la prestigioasa editură E. J. Brill, Leiden, 1981, ar putea rodi mai mult dacă ar fi retipărite și de o editură românească. Important ni se pare însă faptul că, în ultimii ani, sub egida Academiei Române și a Fundației Naționale pentru Știință și Artă, atât la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, în seria *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, coordonată de Ion Gheție și Alexandru Mareș, cât și la Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, în seria *Texte uitate, texte regăsite*, alături de ediții de scrieri apocrife îngrijite de Alexandru Mareș, Cătălina Velculescu sau Alexandra Moraru, apar și ediții datorate unor tineri filologi, precum Maria Stanciu Istrate, Manuela Anton, Silvia Marin-Barutcieff, Liliana Agache, Emanuela Timotin, a căror competență îndreptățește speranța că tradiția cercetărilor românești în domeniu va fi continuată.

Dacă adăugăm la aceasta faptul că și în domeniul interpretărilor teoretice ale elementelor legendare din apocrifele religioase au apărut lucrări remarcabile, precum cele ale lui Ioan Petru Culianu, Andrei Oișteanu ș.a., ca și pe acela că mai multe edituri românești importante publică atât traduceri ale unor studii de sinteză asupra domeniului, cât și traduceri după ediții de referință ale unor vechi versiuni de texte apocrife, am putea vorbi de coagularea, dacă nu chiar de existența unui climat de emulație în domeniu. Este și acesta unul dintre motivele care m-au îndemnat să strîng unele dintre studiile și edițiile de texte românești ale unor apocrife în volumul de față. Dintre acestea, cele din partea de început (*Cuvînt despre Adam și Eva*,

Cuvînt pentru lemnul crucii, Proorocirea Sibilei, Viața sfîntului Macarie Rîmleanul) au apărut în *Crestomație de literatură română veche*, I-II, 1984-1989, croșetate drastic și absurd chiar pentru vremea respectivă. Celelalte (două versiuni ale *Apocalipsei patriarhului Avraam* și *Testamentul lui Iov*) au fost publicate prima oară în numărul omagial (nr. 3-4) pe care, în 1991, „Revista de istorie și teorie literară” i l-a închinat lui Emil Turdeanu. Pentru ultimul dintre aceste texte, am găsit între timp o versiune mai veche cu circa un sfert de secol, într-un manuscris care conține și glose marginale reprezentînd variante de traducere; este versiunea pe care o edităm în volumul de față.

CUVÎNT PENTRU ADAM ȘI EVA

Legenda despre Adam și Eva, considerată text bogomilic (I. Ivanov, N. Cartoian ș.a.) datorită mai ales episodului privitor la zăpădă încheiat între Adam și diavol, este, în forma editată aici după cel mai vechi manuscris românesc al legendei, legată de ideea generală a *Paliei istorice* și anume de prefigurarea evenimentelor din *Noul Testament* prin cele ale *Vechiului Testament*. Această idee apare deosebit de pregnant chiar în centrul episodului despre *zăpădă lui Adam* și arată, prin felul cum este înglobat acest episod în textul legendei, că atît episodul, cît și întreaga legendă, au fost prelucrate în spiritul *Paliei istorice*. Textul legendei conține material al sectei sabeice (purificarea în apa Tigrului și a Iordanului), al sectei mandeilor (înfruntarea Evei de către Gorgonie) și, în episodul zăpădă, ca o reminiscență, material al unei secte maniheiste; importantă este însă ideea generală a textului și aceasta nu ține de concepția dualistă. Faptul că textul *Paliei istorice* editat de Vassiliev nu conține legenda despre Adam și Eva și că textele grecești găsite pînă acum nu conțin

episodul zapisului lui Adam nu poate fi un argument peremptoriu pentru a considera legenda ca fiind bogomilică. Aceasta din mai multe motive: în primul rând textul grecesc publicat de Vassiliev nu este nici complet și nici cel mai vechi, în al doilea rând, chiar titlul reprodus de Ivanov după unul dintre cele mai vechi texte manuscrise slavone ale legendei specifică faptul că aceasta provine din *Palie*, denumire sub care era înțeleasă *Palia istorică* (*Slovo ot Paleje o Adamja i o Evdzja ot začela do süvrüşeniija*; cf. și titlul românesc, *infra*), în al treilea rând, în cele mai multe manuscrise slavone și românești textul legendei apare alături de alte texte din cuprinsul *Paliei istorice*. În afara ideii generale comune, textele *Paliei istorice* au între ele și numeroase legături de tramă narativă: *pomul cunoașterii* din legenda lui Adam și a Evei și din episodul *Călătoriei lui Sith la rai* reappare în ciclul solomonian, prezentat sub formă de *întrebări și răspunsuri* (*Templul lui Solomon, întâlnirea lui Solomon cu regina din Saba-Savila*) și în *Legenda lemnului crucii* (v. *infra*); episodul *Pocăinței lui Lot* din ciclul de legende despre patriarhul Avraam. din *Palia istorică* reappare în *Legenda lemnului crucii*; moartea lui Adam din finalul legendei despre Adam și Eva se leagă și ea atât de ciclul solomonian, cât și de *Legenda lemnului crucii*. De altfel cel mai important argument pentru apartenența acestor legende, care nu figurează în textul grecesc editat de Vassiliev al *Paliei istorice*, la această scriere se află chiar în textul *Paliei istorice*, după episodul *Pocăinței lui Lot*: Avraam auzind că, în urma penitenței lui Lot, lemnele udate de el cu apă din

Iordan au înfrunzit, se duce să le vadă și „deaca vădzu leamnele că sînt precum îi spusese lui Lot, să închină lui Dumnedzău și dzise: Adevărat acesta lemn va fi de dezlegarea păcatelor” (pentru că în *Legenda lemnului crucii* se povestește că acesta este lemnul pe care a fost răstignit Mîntuitorul). „Și agiunseră aceaste leamne pînă la împăratul Solomon, ce de acest lemn vom aduce-vă aminte într-altă scrisoare” (s.n.) (ms. rom. BAR 469, f. 57^v-58^r) – întreg pasajul, absolut identic, figurează și în textul grecesc al *Paliei istorice* editat de A. Vassiliev, *Anecdota graeco-byzantina*, 1893, p. 219. Deoarece majoritatea elementelor din legendele privitoare la alte personaje din *Palia istorică* își au sursa în prima legendă, cea despre Adam și Eva, se înțelege că prezența ei în cuprinsul scrierii era cerută și de logica narațiunii.

Atît manuscrisele românești derivate din *Palia istorică*, cît și cele slavone conțin, în episodul zapisului lui Adam, mențiunea faptului că Adam semnează pactul tocmai pentru că „știia Adam că va să pogoară Dumnedzău pre pămînt și să va naște din svînta și prea curata Fecioara Mariia”, ceea ce leagă figura lui Adam de așa numita „galerie a prorocilor” din *Vechiul Testament*, care, alături de Sibile, prevestesc nașterea Mîntuitorului. Motivul pactului cu diavolul are o tratare specifică, ceea ce îl diferențiază și de tratările moderne și de felul cum apare pactul în *Pilda părintelui Eladie* din *Paterice*; e vorba, cum se vede din text, mai degrabă de un „fals jurămînt”, topos prezent mai ales în literaturile orientale, dar și la Cervantes (între pildele de înțelepciune ale lui Sancho Panza ca guvernator,

probabil tot dintr-o sursă orientală). Pe de altă parte, prezența motivului iconografic al sfârșimării zapisului lui Adam la botezul lui Hs., care apare nu numai în pictura bisericească, ci și în ilustrația cărții religioase tipărite, arată că nu era vorba de un motiv care să fi fost considerat de proveniență eretică, ci doar de un element parabiblic care nu contravenea canoanelor, de un auxiliar pentru a demonstra legătura dintre cele două părți ale *Bibliei*.

Cealaltă versiune românească a legendei, din care reproducem unele pasaje în comentariul la text, are o altă sursă decât versiunea din *Palia istorică*, făcînd parte, din așa-numitul *Apocalips al lui Metodie Patareanul*, după cum se poate vedea din compararea versiunii românești din ms. BAR 5047 cu cea de a doua versiune publicată de Iv. Franko după un manuscris slavo-ucrainean din 1743. Atît manuscrisul românesc, cît și cel ucrainean nu conțin episodul zapisului lui Adam. Textul românesc, deși reprezintă numai un fragment, cu caracter relativ autonom, din *Apocalipsul lui Metodie Patareanul*, conține mai multe adausuri datorate unui copist înzestrat cu darul povestirii; adausurile nu aduc elemente noi în conținutul legendei, ci țin numai de tehnica narațiunii. Fragmentul, așa cum apare el decupat din *Apocalips...*, constituie de fapt o *legendă a șarpelui* sau, mai exact, a *dușmăniei dintre om și șarpe* (întîlnită mai rar între credințele folclorice românești legate de șarpe, după cum relevă răspunsurile la chestionarul folcloric al lui Hasdeu).

Din această a doua versiune a legendei despre Adam și Eva pare să derive și *Verșul lui*

Adam la izgonirea din rai, deoarece, cel puțin așa cum o arată versiunea ucraineană, episodul plîngerii lui Adam în fața raiului este mai dezvoltat în versiunea desprinsă din *Apocalips...* decât în cea din *Palia istorică*. Dintre nenumăratele versiuni ale acestui *Verș...*, există probabil și unele create pe teren românesc, în metru popular, pornindu-se de la textul în proză al legendei (sau care au căpătat, datorită mai ales circulației alături de colinde și de alte producțiuni versificate ale folclorului ritual, un ritm asemănător celui popular), dar există, în manuscrise, și altele care au fost traduse după variante versificate din alte limbi (sîrbă, ucraineană), (v. Turdeanu, *Apocryphes*, p. 125.)

Datorită problemelor pe care le ridică atît istoricul, cît și circulația acestui text, am socotit că publicarea lui în întregime va oferi un material interesant nu numai din punct de vedere filologic, ci și istorico-literar. Textul este reprodus după BAR, ms.rom.469, ff.384^r-407^r. Ms. este descris în *Cărți populare*, IV, *Palia istorică*, 2001.

**ÎNCEAPEM DE LA ADAM PÎNĂ ÎN SVÎRȘIT,
TOATE CUM S-AU FĂCUT.**

BITIIA

Adam era în rai m[ai na]inte de greșală și era lui toate pre voie, adecă toate pre voia lui î[mbla?; det.], iară deaca îl... [det.] se din rai, ședea în Edem înaintea porței raiului și văzu în vis cum va naște Cain și Avel și în care an va ucide Cain pre Avel, fratele său. Și-l conteni îngerul să nu spuie Evvei. Și acolo petrecu 9 sute de ani și șaptezeci și căzu într-o boală de inimă. Și nu știa ce iaste boala. Și să adunară marii și micii toți și să mira și grăia către Evva: O, maica noastră, Evvo, tu ale lui toate le știi, spune noao de ce boleaste părintele nostru.

Și era pregiur Adam 6000 de bărbați. Evva zise: Spune-voi voao, fiii miei.

Cînd făcu Dumnezeu raiul și toată lumea și făcu pre p[ărint]ele vostru Ad[a]m și pre mine și deade noao r[aiu]l și toate dobitoacele și gadinele și toate pasările zburătoare, Adam socotia partea despre răsărit și despre miazănoapte, iară eu socotia partea despre [a]pus și despre amiazădă. Așa aceastea toate ne deade noao Dumnezeu și ne zise noao: Din toate să mîncăți din cîte sînt în rai, iar dintr-un pom să nu mîncăți. Și arată

noao pomul. Și să sui Dumnezeu în [ce]ri. Iară ce era în rai biruia tot noi. Și fără zisa lui Adam și a mea toate fiierile și gadinele și dobitoacele nu cuteza să îmble sau să pască ceva pî[nă] nu ziceam no[i] lor. Atuncea veni diavolul luminos ca un înger și zise către noi: Ce v-au zis voao Dumnezeu să mîncăți sau să nu mîncăți în rai?

Adam zise: Din toate ne-au zis noao să mîncăm, numai dintr-un pom să nu mîncăm.

Diavolul zise: Mult îmi pare rău de voi că nu înțelegeți că de aț mîncă voi dintr-acelaș pom, voi aț fi dumnezăi.

Aceastea zise diavolul și să duse și află pre șarpe. Șarpele, deaca văzu pre diavol, îi păru și lui că iaste înger. Și veni șarpele la mine și-m arătă o poamă din pom.

Eu, deaca văzui și știa că șarpele iaste mai drag lui Dumnezeu decît toate facerile, luai poama de la el și mîncăi. Și deaca mîncăi, inima mea să turbură într-o mine de năprasă și, într-o latorea mea, căzu frunza pomilor toată. Eu intrai supt pomul acela ce dintr-însul mîncase și strigai pre Adam și ziș: Adame, vino aicea de vezi ciudesă mare. Eu rostul meu deșchiș, iară limba mea însăș grăi dintr-o mine ca să mănînce și Adam. Așijderea luo și Adam și mîncă. Îndată să deșchiseră ochii noștri și ne văzum goli și dezbrăcați și inimile noastre să aprinseră spre pohtă. Și fu așea că căzu frunza din toți pomii cîți era în rai, numai a smochinului

rămase de nu căzu. Și cusum frunză de smochin de ne făcum veșminte și ne îmbrăcăm.

Atuncea auzim glas din ceri grăind îngerul și chiemînd pre toți îngerii zicînd: Veniți că grăiaște Dumnezău să pogorîm în rai, că Adam au greșit.

Așea pogorî Domnul cu toți îngerii săi și stătu scaunul în mijlocul raiului și strigă Dumnezău cu glas mare de zise: Adame, Adame, unde ești?

[Adam] răspunse și grăi mult.

Și ne luară pre noi îngerii și cumplit ne bătură și ne scoaseră din rai.

Adam să ruga ca doară să va milostivi Dumnezău pre noi să ne iarte și să ne lase.

Iară arhanghelul loil neîncetat să ruga pentru noi cătră scaunul părintelui.

Așa ne scoase pre noi din rai. Și deacă ne lăasă, ședeam în Edem ca niște streini. Adam căzu cu fața sa la pămînt și plîngea. Și petrecum acolo 15 zile. Și așea slăbi sufletul meu de foame. Eu ziș cătră Adam: Scoală, domnul meu, și mergi de caută ceva hrană noao, că inema mea de foame s-au micșurat și sufletul meu s-au împutînat. Adam suspină și zise: O, Evvo, [d?]e n-aș căuta de puținel gîndescu la inema mea a sparge fața ta, ce nu am cu cine hi și mă tem de Dumnezău [... det.] că inema m[ea ... det.] nu să împarte [... det.] tine.

Și ne sculăm și încungiurăm pămîntul și nu aflăm nemică mîncare, numai pălămidă,

iarbă de arină. Și iară venim în Edem și plîngînd am vărsat lacrimi.

Și zise Adam: Doamne, slobozi-ne o floare din rai, ca să te pomenescu. Atuncea Dumnezău trimise lui tămîie și livan și ladan. Și luo Adam și feace rugă cătră Dumnezău. Atuncea să milostivi Dumnezău și arhanghel loil împărți a șapte parte din rai și o deade noao. Și mainte [a d]at din poamele spinului în 10 zile. După aceea am luat grîul și miarea și laptele și mîncăm și ne săturăm. Și scoase toate gadinele și dobitoacele și toate fierile din rai și le deade lui Adam. Adam le împărți și feace unele sălbatece, altele d[u]meastece și să hie de hrană și le zise tuturor pre nume. Așijderea și celor ce zboară.

Și zise Dumnezău lui Adam: Spin și scai să crească după în palmele tale. Și luo Adam boii și ară. Și veni diavolul și stătu înaintea boilor. Și nu lăsa pre Adam să are.

Și zise lui Adam: Nu te voi lăsa să lucrezi pămîntul, că pămîntul iaste al meu, iară a lui Dumnezău sînt ceriurile și raiul. Deci de veri să hii al meu, tu lucrează pămîntul, iară de vei să fii a lui Dumnezău, tu mergi în rai. Adam zise: A lui Dumnezău sînt ceriurile și pămîntul și toată lumea. Și iarăș diavolul nu lăsa pre Adam să are, ce zise lui Adam: Scrie-m zapis de la mîna ta și-m dă mie, și atuncea veri ara pămîntul.

Adam zise: Al cui iaste pămîntul, al aceluia sînt și eu și feciorii miei, că știa Adam că va să pogoară Dumnezău pre

pământ și să va naște din svînta și prea curata Fecioară Maria. Diavolul să bucură foarte și-i zise: Așa scrie mie.

Și luó Adam o leaspede de piatră și scrise a sa scriptură și zise așa: Al cui iaste pământul, al aceluia sînt eu și feciorii miei, că știia.

Și luó diavolul scriptura de la Adam și o ținea în țărmurile Iordanului, în loc tare și ascuns. Și păzîia scriptura aceea patru sute de draci.

Iară eu ziș cătră Adam: Doamne, să ne pocăim cumva, doară Dumnezeu ne va izbăvi pre noi de diavolul acesta.

Adam zise: Să ne postim 40 de zile. Eu ziș lui: Doamne, tu te posteaste 40 de zile, iară eu mă voi posti 44. Și-m zise mie: Întră tu întru apa Tigrului și ține o piatră în capul tău, iară alta supt picioarele tale și întră într-apă pînă în grumazi și nu asculta de nimea, ca să nu te prilăstească. Iarăși făcu mie sămnu ascuns și zise cătră mine: Nu ieși pînă nu voi veni eu la tine.

Și să sculă Adam și să duse în Iordan a să pocăi.

Acolo să adunară toate fierile și pasările și mulțime de înger de plîngea de Adam.

Adam să cufundă cu totul într-apa Iordanului și acolo petrecu 40 de zile. Iară diavolul veni la mine luminos ca un înger. Și vărsa lacrimi pînă în pămînt. Și grăia cătră mine: O, Evvo, auzi Dumnezeu ruga ta și pre

noi, îngerii săi, ascultatu-ne-au rugîndu-ne pentru tine. Și iată acum mă trimease Dumnezeu la tine ca să ieși dintr-apă.

Iară eu nu crezui. Și, iată, veni și a treia zi, luminat ca și mainte. Și să făcu în chipul lui Adam. Și mult să nevoia a mă prilăsti. Iară eu nu ieșii dintr-apă pînă nu văzui sămnu ce-m făcuse mie Adam.

Deaca săvîrși Adam patruzeci de zile, ieși din Iordan și venind agiunse pre diavolul pre cale viind cătră mine și să temu foarte gîndind că mă va fi prilăstit diavolul. Iară văzîndu-mă pre mine într-apă, să bucură foarte. Și cînd veni, eu nu crezui că iaste domnul meu, pînă cînd arătă mie sămnu ce făcuse. Atuncea ieșii dintr-apă și crezui că iaste domnul meu. Și atuncea ne izbăvi pre noi Dumnezeu de diavolul acela.

Și șezum întru Madiam și acolo născum pre Cain și pre Avei și amîndoi ne păștea dobitocul. Iară într-o zi să sculă Adam dintru așternutul sau și zise cătră mine: O, muiare, împlutu-s-au 14 ani de născutul lui Avel; spre ucisul lui Cain fu astăzi. Ci-m dă asinul să mă duc să-l aflu pre dînsul. Eu deaca auzii aceasta, să aprinse inima mea. Încălecă Adam și să duse și află pre asin [corectură marg.: Avel] giunghiat. Și nu-i zise lui Cain nemică, precumu-i zisease lui îngerul. Și aduse pre Avel și-l puse în locul ce să chiamă Rion.

Atuncea născum pre Sith și zisei cătră Adam: Nu-ț paie rău, domnul meu, că, iată,

în locul lui Avel, născum altul. Și-i puseră numele lui Sith.

Atuncea Adam să răsti și zise: Taci tu, muiare, că sufletul meu să împruțină întru mine.

Iară Sith zise: Domnul meu, eu mă voi duce în rai și de acolo voi aduce oareșce. Vedea-veri și te veri odihni.

Adam zise: O, fiule, cum să întri tu în rai. Nu așa, nu așa, ce pasă împotriva raiului și plîngi, doară cumva ne va da Dumnezeu din pomul maslinului, să văzu ca doară mi s-are mai potoli boala.

Fiiul său, Sith, zise: De ce boleşti, o, părintele nostru? Adam zise: O, fiule, mare boală am. Când greșii eu și maica voastră, atuncea zise Dumnezeu: Înmulți-să-vor suspinile tale și pururea întru griji ca să petreci da-ț-voi ție 72 de boale, una, boală de inemă, a doao, boală de ochi, după acealea, alalte toate. Iară maicăi voastre îi zise: Pururea bărbatul tău să te biruiască. Și când veri naște coconul, cu moartea să ți să cumpănească.

Și să sculă Sith și să duse cu maica sa în rai. Și văzu Evva o fiară cumplită ce să chiamă Gorgoniia gonind pre fiu-său, Sith. Și stătu de zise cătră dînsă: O, fiară, nu-ț aduci aminte cum te-am hrănit cu mîinile meale. Cum cutezi tu deșchide gura ta spre omul ce iaste făcut pre chipul lui Dumnezeu sau cum poți rînji dinții tăi asupra lui? Atuncea fiara răspunse cătră Evva și zise: O, Evvo, din tine

s-au început [relele]. Cum cutezaș tu deșchide gura ta spre mîncare ce-ț zise ție Dumnezeu să nu mănînci? Derept aceaea și eu, de voi vrea, și pre feciorul tău voi mîncă.

Iară Evva unde începu a plînge, glasul ei să auziia de la răsăritul soarelui pînă la apus. Și zise Evva: O, amar mie, Domnul meu, de acmu și pînă în veac blăstăma-mă-vor toate limbile!

Și începu a plînge înaintea raiului cu fiu-său, cu Sith, și-ș arunca țărîină în capul său.

Iar îngerul li să arătă lor și le zise: Ce strigați?

Sith zise: Doamne, părintele meu iaste bolnav și dorește de dulceața raiului și pofteaște să vază din pomul maslinului, doară cumva i s-are mai potoli boala lui.

Iară îngerul zise: O, Sithe, părintele tău, Adam, nu are leac, căce că s-au apropiat zilele lui cătră moarte și svîrșitul i-au venit.

Și frîmse din pomul cela ce dintr-îns mîncase Adam, pentru carele pom fu gonit din rai, și deade lui Sith. Sith duse la Adam. Adam văzu și cunoscu și suspină tare și împleti cunună și-ș puse în cap. Și văzu mîna lui Dumnezeu luînd sufletul lui. Și văzu Evva cădelniță cu ladan cădind trupul lui Adam. Și văzu trei îngeri țiind lumini aprinse în mîinile sale. Și căută Sith spre ceri și văzu sufletul lui Adam stînd aproape de Dumnezeu și mulțime de îngeri să ruga pentru Adam. Și

cînd să sculă arhanghel Mihail, atuncea toți îngerii tăcură.

Atuncea să milostivi Dumnezeu și-ș tinse mîna sa de apucă sufletul lui Adam și învăță pre Sift de luo trupul lui și-l duse în locul ce să chiema Gherosia Plata. Și cînd săpă groapă, îngerul sămnă groapa și fu glas din ceri de grăi: Adame, Adame!

El zise: Ce iaste, Doamne?

Dumnezeu zise: Crez spusu-ț-am ție că din pămînt ești și iară în pămînt veri merge.

Iară pămîntul zise: Al tău dintr-ale tale ție aduce de toate.

Așa îngropară pre Adam cu cununa ce era în capul lui. Evva cu glas smerit să ruga cătră Dumnezeu și grăia: Doamne, părintele meu, priimește sufletul meu!

Și așa, după Adam a șasea zi, plecă capul său și-ș deade sufletul său lui Dumnezeu.

Și acolo îngropară pre Evva, lîngă fiiul său, Avel. Și acolo cresc un lemn din cununa ce era în capul lui Adam.

Slavă Domnului Dumnezeu și Mîntuitorului Nostru, Is. Hs. întru veaci de veaci. Amin.

Textul legendei, compozit prin elementele sale constitutive, are, în versiunea din *Palia istorică*, o structură coerentă. Narațiunea propriu-zisă este făcută la persoana I – modalitate narativă mai rar întîlnită în textele de acest tip. Întreg episodul „păcatului originar” este încadrat între momentul agoniei lui Adam și cel al morții sale, ceea ce conferă tensiune dramatică povestirii. Visul premonitoriu pe care l-a avut Adam cînd „ședea în Edem, înaintea porței raiului” cum „va naște Cain și Avel și în care an va ucide Cain pre Avel, fratele său”, precum și interdicția de a povesti Evei acest vis („și-l conteni îngerul să nu spuie Evvei”) sînt trăsături similare unei reprezentări dramatice de tip antic, în care interesul spectatorului nu este incitat de dezvoltarea intrigii, ci de îndeplinirea implacabilă a premoniției. Pînă și momentul expierii lui Adam nu se întîmplă decît după o ultimă moralizare și, după nararea despărțirii sufletului său de trup, „îngerul sămnă groapă”, iar „un glas din ceri” îl strigă: „– Adame, Adame! El zise: – Ce iaste, Doamne? Dumnezeu zise: – Crez spusu-ț-am ție că din pămînt ești și iară în pămînt veri merge!”.

Cu titlu de exemplu, cităm aici pasajul corespunzător după versiunea românească derivată din așa-zisul *Apocalips al lui Metodie Patareanul* (BAR, ms. rom. 5047, f. 8^r): „Iar cînd au fost după ami[ază] în plecatul soarelui, cum s-ar zice în chindie, auziră glasul lui Dumnăzău, unde umbla prin raiu, iar ei ca niște vinovați s-au și ascunsu. C[hemă] Dumnăzău și zisă: Adame, Adame, unde ești?; nu căci doară n[u] știé Dumnăzău unde era, că bine știé sfinția sa că i-au

înșălat șarp[ele] și au trecut peste învățătură, ce numai l-au strigat îndeodinsu [ca să] iasă înainte și să să plece să zică: Greșit-am, Doamne, înș[ăla]tu-m-am, împărate, spărietu-m-am, urzitoriul mieu, căzu[t-am] din tot binile pentru greșala mea, că am trecut priste învățatura ta. Ce pentru aceasta caz cu lacrimi fierbinți [îna]ntea milei tale și nu mă lepăda de la fața ta, nici mă o[să]bi de darul tău...”

Pasajul reproduș arată și caracterul intervențiilor copiștilor în transcrierea textelor de cărți populare.

Totodată, comparația între cele două texte provenind din versiuni diferite permite observarea unei alte caracteristici a acestor cărți și anume faptul că, de foarte multe ori, atunci când versiunile cărților populare prezintă diferențe structurale importante, nu este vorba numai de o prelucrare pe teren românesc, ci și de originale sau intermediare străine diferite. Între manuscrisele românești ale legendei, manuscrisul BAR 2183 din sec. al XVIII-lea reprezintă, după supoziția lui Cartoian, „o altă versiune, într-o limbă mai curgătoare, cu mici variante de amănunt, ceea ce ne-ar îndemna să admitem o nouă traducere”, datorită și faptului că textul legendei „se găsește alături de alte texte, care au fost traduse din limba greacă” (*Cărțile populare* ..., ed. a II-a, p.76). Dacă această a treia versiune reprezintă numai altă traducere, făcută tot după textul *Paliei istorice*, primele două versiuni provin însă din scrieri diferite. Între acestea s-au produs *contaminări*, ceea ce reprezintă o altă caracteristică a circulației textelor de cărți populare. Versiunea din *Palia istorică* este cea ale cărei urme pot fi observate în textul

versiunii derivate din *Apocalipsul lui Metodie*, deoarece, urmărind în ordinea cronologiei manuscrisele românești și străine ale acestei din urmă versiuni, observăm o serie de interpolări mărunte care se găsesc numai în versiunea românească: de exemplu, în fraza următoare din ms. BAR 5047, f. 7^v: „Iar diavolul cela ce nu va binile nici unui om, ce de purure este vrăjmaș omului, văzînd pre Adam cu atîta cinste și ca niște îngeri luminoși (s.n.) umblînd prin mijlocul raiului fără nici o grijă și fără nici o trudă, gîndi cum ar face să-i înstreineze dintr-acel bine mult ce le era și să-i scoată din rai”, expresia subliniată de noi reprezintă o reminiscență a lecturii versiunii din *Palia istorică* și o modificare operată de un copist (pasajul lipsește cu totul din versiunea slavo-ucraineană). Acesta socoate comparația cu îngerii luminoși mai potrivită pentru Adam și Eva în starea de dinaintea păcatului, decît pentru diavol; aceasta cu atît mai mult cu cît el nu mai cunoaște sursa comparației (diavol—Lucifer—înger luminos), al cărei sens dispăruse încă din versiunile slave. În literatura română legenda lui Lucifer, din care în versiunea românească din *Palia istorică* a legendei lui Adam și a Evei nu mai întîlnim decît acest rudiment de expresie cu sensul obturat, pătrunde în secolul al XVII-lea prin traducerea din grecește a cronografelor; un manuscris al traducerii românești a cronografelor grecești a fost, după cum se știe (M. Gaster, I. D. Ștefănescu, Al. Elian, Paul Cernovodeanu, Emil Turdeanu, Dan Zamfirescu ș.a.) în posesia lui Eminescu.

Deoarece contaminările între versiuni se produc în special la nivelul episoadelor, putem vorbi de unitatea stilistică a unor scrieri din literatura veche numai atunci cînd reunirea unor episoade nu este întîmplătoare, cînd se pot decela în plan stilistic urmele unei preocupări pentru unitatea de sens și de stil a operei. Date fiind elementele disparate din care este constituit textul legendei despre Adam și Eva, ne-am aștepta la o diferențiere stilistică mult mai pregnantă. Urmărind însă persoana naratorului în episoadele legendei, vom observa că, exceptînd episodul *Călătoriei lui Sith la rai...*, momentele narațiunii și perspectiva naratorului sînt concordante cu logica desfășurării epice a textului. De la fixarea cadrului narativ și pînă la începutul povestirii Evei sînt figurate următoarele momente: izgonirea lui Adam, visul premonitoriu, boala lui Adam. Dintre aceste trei momente, primul conține în germene, într-un enunț scurt, întreaga povestire a Evei, al doilea prefigurează episodul uciderii lui Avel, iar al treilea, episodul morții lui Adam. Avem de a face cu un tip de debut narativ *in medias res* (care apare și în *Etiopicele* lui Heliodor sau în *Istoria ieroglifică*). Se considera că acest tip de debut mărește curiozitatea lectorului, dar atenția lectorului are un sens etiologic, conform cu caracterul de legendă al textului, pentru că ea nu este îndreptată spre deznodămîntul acțiunii, ci spre explicarea cauzelor care au creat o anumită stare de lucruri. De aceea legenda păcatului originar este de fapt o legendă

(explicație) a apariției morții; cum se știe, și textele de tipul *Istoria morții carea iaste în lume* încep toate cu un episod care narează pe scurt păcatul originar.

Episodul *Călătoriei lui Sith la rai* apare ca fiind colateral atît față de legătura narativă dintre introducere și final, cît și față de interpretarea textului ca *legendă a apariției morții în lume*. Acest episod este menit însă a face legătura cu celelalte texte ale *Paliei istorice*, prin intermediul *Legendei lemnului crucii*. Interpolarea lui în cadrul legendei despre Adam și Eva este dovedită și de schimbarea persoanei naratorului. Dacă la începutul legendei, povestirea Evei, la persoana I, este în sensul logicii narative, schimbarea persoanei naratorului la începutul episodului *Călătoriei lui Sith...* apare în mod destul de neașteptat: „Atuncea născum pre Sith și zisei cătră Adam: Nu-ț paie rău, domnul mieu, că iată, în locul lui Avel, născum altul. Și-i puseră numele lui Sith. [...] Și să sculă Sith și să duse cu maica sa la rai. Și văzu Evva ...”. Faptul că locul episodului în cadrul legendei diferă, în unele versiuni (v. Ivanov, *Bogomilski knigi...*, p. 211-213), el fiind situat la începutul legendei, în altele, între care și cea românească, înaintea episodului morții lui Adam, arată și el caracterul relativ independent al acestui episod față de restul legendei. În manuscrisul slavon copiat în Moldova de nord în sec. al XVI-lea, ca și în primul dintre textele editate de Iv. Franko, ordinea episoadelor este cea pe care o regăsim și în textul românesc. Comparativ cu

alte manuscrise românești ulterioare și cu varianta slavă editată de Ivanov, textul românesc din ms. BAR 469 și versiunea slavonă din care derivă (cf. ms. 740, Arhivele Statului, București și prima versiune editată de Franko) nu conțin intervertiri în ordinea firească a narațiunii.

Simplitatea expunerii bazate în special pe verbe, predominanța dialogurilor și lipsa epitetelor (în tot acest text nu întâlnim decât următoarele epite: *mare, tare, ascuns, cumplit, smerit*, în doar șase contexte: *ciudesă mare, glas mare, mare boală, loc tare și ascuns, fiară cumplită, glas smerit*, și numai două comparații, este drept, amîndouă foarte pregnante: *ședeam în Edem ca niște streini și Evva unde începu a plînge, glasul ei să auziia de la răsăritul soarelui pînă la apus*, cea de a doua, care are caracter hiperbolic, constituind de fapt un topos întâlnit și în hagiografii) imprimă textului caracter dramatic, de reprezentare a unor *acțiuni*, caracter concordant și sub raport stilistic cu celelalte texte ale *Paliei istorice*.

TEXTE: Manuscrise românești menționate în N. Cartoian, *Cărțile populare ...*, ed. a II-a, p. 76-77: BAR, ms. rom. 469, text reprodus supra; 2183; 3813, de la începutul sec. al XVIII-lea, și 2158, de la începutul sec. al XIX-lea. Alte manuscrise românești: BAR, ms. rom. 5047, copiat în Moldova în 1769, reprezentînd o versiune diferită; 1255, fragment, Țara Românească, sec. XIX; 4104, fragment copiat în

Moldova, cca 1777 – 1784; 3275, copiat de Ioniță dascăl în Țara Românească la 1799; 5054, de la jumătatea sec. al XVIII-lea; 5299, copiat la 1832 de Ioan Felea în Transilvania, acestea din urmă reproducînd, ca și cele menționate de Cartoian, versiunea din *Palia istorică*.

Manuscrisele slavone sînt descrise în I. Ivanov, *op. cit.*, p. 207-210, la care se adaugă versiunile publicate de Iv. Franko, *Apokrifi i legendi z ukrainskich rukopisiv*, I, Lvov, 1896, p. 18-26. Dintre versiunile slavone interes deosebit prezintă ms. 740 de la Arhivele Statului București, copiat în Moldova de nord în sec. al XVI-lea și studiat de Hasdeu, Miletić, Iațimirski, Sîrku, Turdeanu.

Din textul românesc al legendei, un fragment conținînd episodul *Călătoriei lui Sith la rai* a fost editat de M. Gaster în RIAF, I (1882), p. 78-80 și *Chrestomație română*, I, p. 63-65. Pentru alte versiuni: grecești, etiopiene, siriace, armenesti ș.a., v. bibliografia în N. Cartoian, *op. cit.*, p. 77-78; pentru versiunea latinească v. W. Meyer, *Vita Adae et Evae*, în „Abhand. der philos.-philol. Classe der kön. bayer. Akad. München”, XIV (1876), III Abtheil, p. 187-220.

STUDII: M. Gaster, *Literatura populară română*, 1883, p. 270-284; 1983, p. 177-192; N. Cartoian, *Cărțile populare...*, ed. I, p. 50-59, ed. a II-a, p. 66-78; o analiză stilistică aplicată unei versiuni dramatizate occidentale a legendei a publicat Willem Noomen în „Romania”, LXXXIX (1968), p. 154 sq., studiu apărut și în traducere românească în culegerea *Poetică și stilistică* alcătuită de M. Nasta și S. Alexandrescu,

București, Univers, 1972, p. 499-518; studiu fundamental: E. Turdeanu, *La Vie d'Adam et d'Eve en slave et en roumain*, în vol. *Apocryphes...*, p. 75-144; analize textologice în „Starobălgarska literatura”, 11 (1982), p. 35-55 și 56-66, semnate de A. Miltenova și D. Dimitrova.

CUVÎNT PENTRU LEMNUL CRUCII

Textul acestei legende reprezintă o urmare firească a legendei despre Adam și Eva. Legătura între elementele narrative este făcută prin intermediul ultimei fraze din legenda despre Adam și Eva în care se menționează că „din cununa ce era în capul lui Adam [...] crescú un lemn”; acesta este, după cum se arată în legenda de mai jos, lemnul din care va fi făcută crucea răstignirii lui Isus. Tendința de a prezenta personajele și întâmplările din *Vechiul Testament* drept prefigurări ale celor din *Noul Testament* caracterizează, după cum s-a arătat mai sus, în comentariul la legenda despre Adam și Eva, *Palia istorică*. Textul legendei lemnului crucii apare în cuprinsul așa-numitului *Razumnik* (sau *Lucidariu*), culegere de *întrebări și răspunsuri* cu un număr incalculabil de versiuni, lucru firesc dacă ne gândim la faptul că nici nu este vorba în cazul acestor *întrebări și răspunsuri* de un anumit text, ci de o modalitate de prezentare a unor episoade narrative și a unor explicații de natură legendară ale unor întâmplări, denumiri, fenomene etc. Combinate adesea cu *gnomele numerice*, aceste *Joca monachorum*, cum

mai sînt numite textele de acest tip, au în mod frecvent o menire didactică ori de popularizare.

Între numeroasele versiuni ale acestor texte, există o grupă cu caracter relativ unitar în care cel mai vechi text se află într-un manuscris grecesc din sec. al XII-lea, contemporan cu cel mai vechi manuscris grecesc cunoscut pînă acum al *Paliei istorice*. În acest text, studiat de V. Močulskij în legătură cu *Palia istorică* (sau *Biblia populară*, cum o numește el), *întrebările și răspunsurile* sînt așezate sub numele lui Vasile cel Mare și al lui Grigorie Teologul. Prima întrebare din acest text, privitoare la ziua creării lui Adam, are următorul răspuns: „Luna decembrie, 25, în ziua a 6-a”, ceea ce este un indiciu destul de elocvent asupra tendinței textului, aceeași cu cea a *Paliei istorice*. Deoarece în unele titluri ale acestui text apare și numele celui de al treilea dintre părinții bisericii care alcătuiesc cunoscuta triadă (Trisfetele, cum apar în denumirile românești de sursă slavonă), Ioan Teologul, textul a fost cunoscut, mai ales în literaturile est-slave, unde a și avut o circulație foarte mare, sub denumirea de *Besjada trech svjatitelej*. Forma primară a acestui grup de texte este însă, așa cum o dovedesc versiunile grecești și cele sud-slave, legată direct de textul *Paliei istorice*. Apar referiri la legenda lui Adam, la cea a lui Melhisedec, la ciclul de povestiri despre patriarhul Avraam (unde, în *întrebări și răspunsuri din Palie*, apare și episodul originii incestuoase a ismailitenilor) ș.a. Dintre aceste referiri mai ample sau mai scurte, cele privitoare la lemnul crucii au caracterul unui text unitar, deși în cadrul narațiunii intervin de mai multe ori *întrebările și răspunsurile*.

Faptul că această legendă este la origine o scriere cu caracter unitar din cuprinsul *Paliei istorice* este dovedit prin aceea că ea este menționată în cursul expunerii din textul grecesc al *Paliei istorice* (v. *supra*, p.12). Din cuprinsul textului în forma actuală se vede că *întrebările* sînt cele care au fost introduse în cadrul *legendei*.

În versiunile slavone copiate la noi (cele în care se află și legenda despre Adam și Eva și încă două manuscrise din sec. al XVI-lea și al XVII-lea, descrise de Ioan Bogdan) și în versiunea românească de același tip din ms. BAR 469 al *Paliei istorice*, textul este atribuit unui singur autor, lui Grigorie Bogoslovul (Teologul). Întrucît în versiunea românească din ms. BAR 469 lipsește, datorită probabil unei alte lacune de circa o filă din versiunea primară, o parte a episodului privitor la *găsirea capului lui Adam*, parte existentă însă în manuscrisele slavone copiate la noi, cît și în alte manuscrise românești care reproduc aceeași versiune, am întregit lacuna respectivă după un alt manuscris românesc, indicînd în notă limitele pasajului respectiv și sursa după care a fost reprodus acesta.

**CUVÎNT ALES AL LUI GRIGORIE BOGOSLOV
DE CINSTITA CRUCE A LUI HS. ȘI DE CEALE
DOAO CRUCI
A CELOR DOI TÎLHARI**

Oče, bl<ago>s<lo>vi! [s/.:Părinte, binecuvîntează!].
Cînd îngropară pre Adam cu cununa ceaea ce o
împletise însuși și o pusease în capul său, ce era
făcută din [s]tîlpările cealea ce dedeese îngerul lui
Sith, feciorul lui Adam, cealea ce le luase îngerul
din rai din pomul cela căruia greșise Adam și pentru
greșala lui fu gonit din rai, deci deaca-l îngropară
pre Adam, din cununa ce era în capul lui crescă un
copaci mare și înaltu și minunat întru creștere, că
crescuse în trei și într-una să împreuna și iară
într-una creștea și iară într-una să împreuna, tot
așea pînă a șapte rînduri. Și fu mai înalt de toate
leamnele în lume.

**DE ALT LEMN CE PRE DÎNS S-AU RĂSTIGNIT
TÎLHARIUL CEL CE CREZU**

Dintru acelaș lemn scoase apa Tigrului din rai
și sta într-un prund. Și cînd vru să pomenească Sith
pre tată-său, pre Adam, arătă lui îngerul lemnul. Și
făcu foc lîngă apa Eloisului. Și făcu pomană părintelui
său, lui Adam. Și acolo iaste focul nestîns, fi-va și

pînă în veac și tot într-un chip va arde. Și va arde
nepreastanno¹ în veaci.

Și focul acela îl străjuiescu niște fieri
cumplite și iuți. Deci cînd greși Lot cu featele sale, el
veni la Avraam să să ispoveduiască. Și deaca spuse
lui Avraam, să spăre foarte și slobozi pre Lot ca să
piiiaie și-i zise lui: Du-te și adu din cel foc carele iaste
lîngă apa Loisuului. Mearse Lot și află adurmite pre
aceale fiară ce păziiia focul și apucă trei tăciuni și-i
duse la Avraam. Și deaca-i văzu Avraam, cunoscu-i
și să miră. Și-i zise lui să-i înhigă într-o movilă și
să-i ude cu apă. Și-i zise: Cînd vor creaște acești
tăciuni, atuncea veri fi iertat de păcatele acealea.

Și atîta era apa departe, cît numai de trei
ori putea duce într-o zi de-i uda. Și așea crescără
tăciunii și crescă lemnul minunat și frumos foarte.

**DE AL TREILE [LEMN], CE PRE DÎNS SĂ
RĂSTIGNISE TÎLHARIUL CEL NECREDINCIOS**

Dintru acelaș lemn din rai scoase apa
potopului. Și deaca scăzu potopul, lemnul rămase la
prundul apei ce o chiema Merra, ce să spune Amară.
Deci cînd scoase Moisi proroc iis[râi]lteanii din
Eghipet, ei nu avea apă să bea, că era apa amară.
Moisi îmbla scîrbit și căuta apă. Și să rugă lui
Dumnezău și îndată veni îngerul și-i arătă acel lemn
ce zăcea în prundul apei aceia și înflorise foarte
frumos. Și luă Moisi din lemnul acela în cruciș și
puse într-apă și să îndulci apa de acel lemn. Și
crescă lemnul mare și minunat și frumos foarte.

Văpros²: Cum să începură aceale leamne sau cum crescură așa?

Otveat³: Cînd răsădi Dumnezeu raiul, atuncia nu era acolo nici înger, nici alt nimea, numai Dumnezeu și Satanail.

Și ce zicea Dumnezeu să sădească, iară Satanail fura de toate semințele de la Dumnezeu și arunca prin mijlocul raiului. Dumnezeu zise: Acolo va fi trupul meu și eu însum voi fi acolo spre gonirea ta.

Și ieșiră afară din rai. Și zise Satanail cătră Dumnezeu: Doamne, blagosloveaște cîte am sădit! Dumnezeu zise: Acolo sînt eu în mijlocul raiului.

Și cînd ieși Satanail să vază pomii săi, pomii lui îl scoaseră pre dîns din rai. Și îndată înnegri Satanail și fu drac.

Pomul crescă în trei stîlpi: un stîlp – Adam, al doilea stîlp – Evva, al treile stîlp, în mijloc – însuș Dumnezeu.

Deci cînd greși Adam și Evva, atuncia dintr-aceale trei părți din pomul acela ce era în rai, partea lui Adam căzu în apa Tigrului și o scoase apa afară din rai. Iar partea Evvei căzu în rai. Deci cînd fu apa potopului, atuncia ieși. Și deaca săcă apa, lemnul rămase lîngă apa ce să chiema Merra, ce să spune Amărăciune.

Văpros²: Cum să împreunară iară leamnele în Ierusalim?

Otveat³: Cînd vru Solomon să facă casa lui Dumnezeu, Svîntul Sion, slobozi Dumnezeu lui Solomon un inel din ceri și cu dîns sorocia dracii și toți asculta de dînsul. Și zidi besearecă lui Dumnezeu, Svîntul Sion. Și, căutînd lemn să

acoapere beseareca, spuseră lui Solomon lemnul acela ce pusease Moisi în Merra, adecă în apa cea amară. Deci mearseră de tăiară lemnul și-l luară cu 80 de bivoli și să noroiră în Iordan; fu o bură mare, atîta cît să înecă lemnul în Iordan atîta de afund cît nu-l aflară. Iară un lemn ce [era] însămnat, că era nărod mult, de toți trei mii de oameni, de credea și să închina acelui lemn. Acest lemn foarte făcea ciudesă mari și slăvite, cît le părea acelor oameni că pre acel lemn să va răstigni Hs.

Cînd vru Solomon să taie lemnul, acei oameni ce credea în lemnul acela nu lăsa pre Solomon să-l taie, ce-i grăia lui: O, Solomoane, nu te vom lăsa să tai lemnul acesta a vieței. Unde au văzut cineva trei tăciuni să crească și să facă ciudă mare, că mulți au aflat spăsenie dintru dînsul, pentru ce că Hs. pre dînsul să va răstigni.

Iară Solomon pre mulți dintr-înși răni. Și tăie lemnul și-l aduseră în Ierusalim. Iară oamenii ce credea într-acel lemn să adunasă pregiur lemn. Și-l duseră în Ierusalim și plîngea și căuta spre lemn. Și duse Solomon lemnul în Ierusalim în besearecă. Și-l măsură și nu agiunse unde vrea să-l puie. Solomon să întristă.

Iară Savila auzi de acest lemn și veni să-l vază. Și șezînd pre lemn, o arse lemnul ca focul. Atuncia Savila zise: O, proclate lemn! Iară oamenii toți într-un glas strigară: O, de trei ori fericit lemnul ce pre dînsul să va răstigni împăratul Hs.!

Așa Solomon rădică lemnul și-l măsură în besearecă.

Iară un om ce-l chiema Esei, el cioplea la Iordan niște leamne și-i scăpă săcurea în Iordan și să afundă și căzu pre lemnul acela ce să înecase în Iordan. Și veni și spuse lui Solomon. Și mearsera de-l scoaseră. Și-l cunoscără și-l aduseră în Ierusalim. Și-l măsurară la besearecă și nu să prinse. Și-l răstornară cătră cela lemn.

Și zise Solomon: Mare ciudă! Aceaste leamne minunate sînt înalte și frumoasă și nu să prinseră. Și unde am afla lemn mai înalt decît aceastea?

Și întrebă de diavolii carele-i biruia cu peceatea lui Dumnezeu. Diavolii ziseră: Știm noi un lemn departe într-un loc în Edem, mare și minnat și frumos. Și ne iaste noao frică a grăi de lemnul acela.

Solomon zise: Legu-vă pre voi cu peceatea Domnului Dumnezeu din ceri ce mi-au dat mie, duceți-vă de aduceți lemnul acela aicea.

Diavolii să duseră și apucară lemnul de vîrh și-l zmuciră din rădăcină și luară și capul lui Adam în rădăcinele lemnului și-l aduseră în Ierusalim. Și rătezară lemnul din rădăcini, și-l măsurară la pămînt și-l rădicară sus pre besearecă și nu agiunse.

Iară marele Solomon zise: Oh, mare minune și mare ciudă! Trei leamne aflai, ca aceastea nu s-au aflat nicăirea. Și mare ciudese au făcut. Pre pămînt le-am măsurat și toate ca dintr-un lemn sînt. Și le măsurăm și sus pre besearecă și nu agiunseră.

Și puse oameni de străjuia aceale leamne.

Văpros²: Cum fură aceale leamne și de unde le luo îngerul și le deade lui Sift?

Otveat³: Ceale ce furase Satanail de la Domnul. Și-i zise lui Dumnezeu: Tu furi de la mine, de acolo va fi ție goană. Și așa îl întări pre dîns și crescă pomul acela în trei: partea lui Adam și partea Evvei, iară în mijloc însuș Domnul Dumnezeu. A lui Adam parte scoase apa Tigrului din rai⁴. Iar partea lui Dumnezeu deade îngerul lui Sift. Sift aduse lui Adam. Adam împleti cunună și puse în cap și muri.

Și din cununa aceea crescă lemnul acela. Iară partea Evvei cu apa potopului ieși din raiu.

Deaca cunoscă Solomon că iaste acela capul lui Adam, îl aduse în mijlocul Ierusalimului și trimise de adună toți oamenii și le zise lor: Cum voi face eu, așa să faceți și voi toți.

Și luo Solomon o piatra și să închină cătră cap și zise: Închinu-mă ție ca cei făpturi dintîi a mînilor lui Dumnezeu.

Și svîrli cu piatra în cap și zise: Ucidem pre tine ca pre un călcători și neascultători de Dumnezeu. Și tot nărodul aruncară cu pietri și făcură lithostroton⁵, ce să chiamă jidovește ucidere.

Că aceea fu zborul⁶ a tot Ierusalimul.

Deci cînd vîndură pre Hs., îl duseră înaintea lui Pilat și cu doi tîlhari. Pilat învață și făcură dintr-aceale trei leamne trei cruci și

răstigniră pre Hs. din leamnele ce crescură din capul lui Adam. Iară tîlhariul ce crezu răstignitu-l-au pre lemnul ce era sămnat și crescut din tăciunii ce să pocăise Lot; și-l răstigniră de-a dreapta lui Hs. Iară cel tîlhari necredincios îl răstigniră de-a stînga lui Hs., pre lemnul ce crescuse întru apa cea amară, ce-l pusease Moisi de îndulcise apa cînd scoase pre iisrailteani din Eghipet de la Faraon împărat.

ISPRĂVIRE DE CEI DOI TÎLHARI

Cînd cerca Irod pre Domnul Nostru Is. Hs. să-l ucigă, iară Iosif și cu Iacov, fratele Domnului, luară pre Preacista și cu Hs. și fugiia în Eghipet.

Și trecîndu printr-un munte, într-acel munte era doi tîlhari cu muieri și cu coconi. Muiarea unui tîlhari avea numai o țîță. Și avea amîndoao muierile tîlharilor coconi mititei. Iară muiarea unuia tîlhari bolea de inimă rău foarte într-o săptămîină, iară ceaea muiare a celuia tîlhari era cu [o] țîță, deci numai ce hrăniia pruncul său. Iară muiarea ceaealaltă nu putea să-ș hrănească pruncul, ce muriia de foame.

Atuncea prinseră tîlharii pre Preacista cu Hs. și cu Iosif și cu Iacov. Și zise tîlhariul cel ce-i era muiarea bolnavă: Să nu facem rău acestor oameni, nici aceștii muieri, ci să-m apleace coconul mieu, că sînt 6 zile de cînd n-au supt nemică. Așa îi luară și-i duseră la

colibile lor. Și aplecă Preacista coconul tîlhariului în șase zile și-l scăldă. Și să vindecă și muiarea tîlhariului. Și le fu bine.

Și ziseră tîlharii: Crez mare ciudesă, că n-are fi venit această muiare cu pruncul său să-m învie pruncul, are fi murit de foame.

Și petrecură tîlharii pre Iosif și pre Mariia cu pruncul și-i dăruiră foarte bine cu daruri scumpe.

Iară pruncii tîlharilor crescură și fură tîlhari ca și părinții lor. Și-i prinseră și-i duseră la Pilat. Și zise Pilat să-i răstignească de amîndoao părțile lui Hs.: pre cel ce-l aplecă Preacista – de-a dreapta, iară pre celalalt – de-a stînga. Iară [? *det.*] cel de-a dreapta striga: Adu-ți aminte de mine, Doamne, cînd veri veni întru împărăția ta! Iară celalalt grăi rău și peri.

Slavă Părintelui și Fiiului și Duhului Svînt, acum și pururea și întru veacii netrecuț și nesvîrșit. Amin.

NOTE

¹ *nepreastanno*: sl. neîntrerupt

² *văpros*: sl. întrebare

³ *otveat*: sl. răspuns

⁴ reproducem pasajul privitor la „căpățîna lui Adam” după BAR, ms. rom. 3275, f. 4^{r-v}:

PENTRU CAPUL LUI ADAM

Iar capul lui Adam sta în rădăcina aceea ce o adusese cu copaciul. Și nimeni nu o știa. Iar Solomon

au ieșit la vânătoare și l-au lovit o ploaie năprasnică. Iar o slugă care purta haina cea de pe deasupra a împăratului nu s-au întâmplat lângă împărat într-acea vreme a ploii. Și au văzut o peșteră și au intrat într-însa. Și era la el un șoimu și un leu. Și au văzut când șădea în peșteră că era de os acea peșteră, iar nu de piatră.

Iar deaca au încetat ploaia, au ieșit și aflînd pre împărat i-au zis [acesta]: – Omule, cum tu cu haina mea n-ai fost lângă mine, ci m-au ploat ploaia?

Și i-au [mai] zis: Cum ești neploot, spune-mi!

Iar sluga au zis: – Doamne împărate, am văzut o peșteră și am intrat în ea. Iar calul meu au stătut afară, numai eu cu șoimul și cu un leu am intrat în ea. Și am văzut că era de os peștera.

Iar împăratul a doua zi ieșind au pus de au curățit-o de rădăcini și de țărîță. Și au cunoscut că este căpățîna lui Adam și au priceput că au fost adusă cu lemnul acela ce-l adusese dimonii de l[a] Edem și cum că arhanghel au fost dat lui Sith acel lemn din raiu cînd au murit Adam.

⁵ *lithostroton*: lapidare

⁶ *zborul*: adunarea, soborul

În pofida dimensiunilor sale reduse, textul reunește o sumă de episoade și de motive literare de largă circulație: cununa lui Adam din legenda anterioară, focul făcut de Sith pentru pomenirea lui Adam („focul nestins” care „fi-va și pînă în veac și tot într-un chip va arde” și pe care „îl străjuiescu niște fieri cumplite și iuți”), păcatul lui Lot cu fetele sale și pocăința acestuia făcută conform prescripțiilor lui Avraam, potopul biblic, traversarea mării „amare”, fragmente din Geneză, construirea templului lui Solomon, întîlnirea lui Solomon cu Savila (regina din Saba în *Biblie*), puterile lui Solomon asupra demonilor, găsirea capului lui Adam, lapidarea capului lui Adam, judecata lui Pilat, fuga în Egipt și întîlnirea cu cei doi tîlhari. Întreșeserea elementelor biblice cu cele apocrife este evidentă, mai ales în așa-numitul episod al „capului lui Adam”.

Dacă partea privind lapidarea capului lui Adam este o tipică *legendă etimologică*, provenită probabil din încercarea de explicare a cuvîntului *Golgotha* – *căpățîță*, cea de dinainte, privind aducerea capului lui Adam în Ierusalim, constituie o *legendă cu caracter fabulos* pe care o găsim menționată, într-o formă asemănătoare, în paragraful de „cărți mincinoase” din indexul tradus de Staico grămăticul de la Tîrgoviște: „Căpățîna lui Adam ce doisprăzeace slujitori într-însa și șaptezeci de împărați supt dînsa au șezut”.

Așa cum apare în manuscrisele slavone copiate la noi și în unele manuscrise românești,

episodul acesta, fără a fi într-un tot identic cu cel menționat în index (indexul fiind o traducere nu se referă decât în mod întâmplător la textele sau versiunile care circulau în literatura română), se remarcă prin proiecția fabuloasă. Legat și de credințele folclorice în „uriașii” sau „jidovii” care au trăit „în vremea începuturilor”, episodul reprezintă un topos al figurării universului mitic, pe care îl întâlnim și în legendele din cronograme, ca și în basmele și legendele populare. Intrarea în caverna-osuar este de asemenea un topos care în basmul fantastic marchează o etapă a călătoriei inițiatice în lumea de dincolo, pe tărîmul morții.

TEXTE: Text reprodus după BAR, ms.rom. 469,ff.407^v-427^r. În afara manuscriselor românești semnalate de N. Cartoian, *Cărțile populare...*, I, ed. a II-a, p. 171, o versiune fragmentară, asemănătoare celei din BAR, ms. rom. 3813, menționat de N. Cartoian, se află în BAR, ms. rom. 3275, f. 4^r -5^r. Alte manuscrise (BAR, ms.938, 1328, 1735, 2188, 3518, 5054 și un codex aflat, sub cota 9, la Biblioteca „I.G. Bibicescu” din Turnu Severin) semnalează Emanuela Timotin, care a reeditat textul, împreună cu un studiu filologic și unul lingvistic, în *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, V, 2001, p.108-217.

STUDII: M. Gaster, *Literatura populară română*, 1883, p. 284-290; N. Cartoian, *Cărțile populare...*, I, ed. a II-a, p. 155-172; E. Turdeanu, *Apocryphes...*, p. 110-114; A. Miltenova, *loc. cit. supra*, p. 32.

PROOROCIREA SIBILEI

În *Legenda lemnului crucii* apare și un scurt episod privitor la întâlnirea lui Solomon cu Savila (regina din Saba în textul biblic). Episodul este, în spiritul *Paliei istorice*, legat de oracolele despre nașterea Mîntuitorului. În cuprinsul acelorași manuscrise, care conțin și *Legenda lemnului crucii* și diverse părți din *Palia istorică*, se află și un text mai dezvoltat, *Cuvînt de prea înțeleapta Savila*, cunoscut și sub denumirile de *Legenda Sibilei*, *Proorocirea Sibilei* ș.a. Acest text se pare că nu face parte direct din cuprinsul *Paliei istorice* bizantine (nu s-au găsit pînă acum versiuni grecești ale acestui text), dar este, prin direcția sa, similar celorlalte texte care intră în componența *Paliei istorice*. În același timp, realitățile istorice, prezentate în text sub forma unei profeții *ex eventu*, permit supoziția că acesta datează din a doua jumătate a sec. al XIII-lea și că provine din zona macedo-bulgară. De aici s-a răspândit și în literaturile est-slave, prin intermediul redacțiilor slavo-române (A. Miltenova).

Textul este interesant nu numai prin valoarea sa literară, ci și prin faptul că reprezintă, într-o atestare mai veche, realizarea literară a unui motiv prezent mai târziu între scrierile lui Dosoftei sau ale lui Milescu. Ca motiv literar și iconografic *sibilele* și *textele sibiline* reprezintă una dintre importanțele reminiscențe antice în cultura medievală. O deosebită răspîndire a avut-o motivul în literatura emblematică, datorită legăturii dintre caracterul oracular al „zicerilor” sibiline și cel al multor *devize* medievale. În cultura românească veche motivul pătrunde prin mai multe filiere și este destul de răspîndit în cursul sec. al XVII-lea și al XVIII-lea.

Datorită polisemiei și ambiguității textelor oraculare, interpretarea lor le apropie, ca modalitate a receptării, de genul enigmatic, fapt care explică și coagularea unui important număr de enigme cu caracter literar în jurul episodului Solomon – regina din Saba și, în general, în așa-zisul „ciclu solomonian”, cu numeroase ramificații în literaturile europene din Evul Mediu și pînă acum. De asemenea, un amănunt care lipsește din traducerea românească, dar care se găsea în manuscrise slavo-române (v. ms. slav 740, Arh.St. București), anume acela că Sibila avea un picior de gîscă, apropie personajul de o tradiție folclorică veche și foarte răspîndită (Berta, *La Reine Pédaouque*).

CUVÎNT DE PREA ÎNȚELEAPTA SAVILA

David prorocul lui Dumnezeu avea pohtă mare cît ieșia vîrtutea lui, adecă plodul lui; și punea un vas și pica în vas. Iară într-o zi un inas al lui ștearse plodul cu niște buruiane și-l aruncă afară.

Și ieși o gînsă și mîncă buruianele. Și cum le mîncă, îndată oo un ou, și crepă oul și din ou ieși o pruncă parte muierească. Și pre ascuns spuseră lui David împărat de aceasta. David bine înțelease precum să făcu aceaia și zise de ascuseră fata aceaia întru pămîntul Ugorscului. Și crescă și învăță carte și fu înțeleaptă mai vîrtos decît toți oamenii ce petrecea în toată lumea. Și cu înțelepciunea ei dobîndi țara Ugorscului toată și împărăți în Rîm. Și socotiia zisele prorocilor, cum zise Dumnezeu lui David: Din sămînța ta voi pune spre scaunul tău. Și al altor proroci zise le socotiia.

Numele ei era Maria, și pentru înțelepciunea ei îi ziseră Sivila. Și trăgea nădeajde că dintru dînsa să va naște Hs. și feri fecioria sa în 50 de ani, pînă cînd văzură o sută de boiari mari toți un vis. Atuncea înțelease Savila că nu iaste aceea ce nădăjduiaște.

Și să adunară toți boiarii și ziseră: Blămați la împărăteasa să spunem visul ce am văzut.

Și veni ră cătră însă și ziseră: Și ierți, împărăția ta, iată cum am văzut noi o sută de boiari ai tăi un vis.

Sivila zise: Spu[ne]ț visul și eu îl voi dezlega.

Domnii ziseră: Văzut-am noao sori răsărind.

Iară Sivila zise: Spuneți-m cum era acei sori.

1 Ei ziseră: Soarele dintîi curat și lin răsăriia și noi foarte cu drag îl așteptam și-l socotiam.

2 Al doile soare de trei ori întunecă și-ș ascunse lumina.

3 Al treile soare, cu zări neagre pre giur dînsul.

4 Al patruile soare, ca o pară de fum neagră.

5 Al cincile soare, ars și fierbinte era noao a-l socoti.

6 Al șasele soare, lumină avea ca zăpada.

7 Al șaptele soare, cu zare roșie și în mijloc mîn-avea.

8 Al optule soare, zările lui era line și curate.

9 Al noaoile soare, de toți era mai groaznic, spăimat era și fierbinte.

Sivila zise: Noao sori sînt noao rodure.

1 Cel soare dintîi iaste rodul bălgarilor, buni și iubitori la oaspeți și credincioși; și cea dereaptă credință creștinească lui Dumnezeu au închinat.

2 Al doile soare sînt grecii, că ei de trei ori credința sa au lepădat și cu toate limbile să amească, iubitori de argint și luotori de adămană, împărăția lui Dumnezeu deaderă.

3 Al treile soare sînt frîncii, ce ei vor călca toate limbile; ieși-va dintru dînși om de 2 roduri

și numele lui va fi Constantin și acela va călca toate limbile și va face războaie mari pre pămînt.

Și să vor arăta lui seamne pre ceri.

Și va rădica grecii și va zidi întru dînșii cetate și să va chiea Ierusalimul Nou, ograda grecilor și răpaosul svinților; și mîni-sa i să vor arăta crucile lui Hs., ce eale vor face seamne multe pre pămînt.

4 Al patruile soare, aceștia sînt arcadei, ce vor birui frîncii și vor călca Rimul, și iară va fi Rimul; și acela om într-apă va muri.

5 Al cincile soare, aceștia sînt sărăcineștii ce vor pustii Ierusalimul și vor călca Siria.

6 Al șeasele soare, aceștia sînt sirianii ce ținură Ierusalimul și pierdură scaunul său și pămîntul lor va fi pustii trei sute de ani.

7 Al șaptele soare, aceștia sînt jidovii. Ieși-va o muiare dintru dînșii și va naște fii din ceri și vor zice numele lui – Isus. Și fata ce-l va naște va fi tot fecioară curată. Scaunul lui iaste ceriul, iară pămîntul iaste așternut picioarelor lui. Numele fecioarei va fi Mariia. Aduna-să-vor toți domnii și toți giudecătorii și-l vor da spre răstignire. Îngropa-l-vor pre dînsul și a treia zi va învie și să va sui în ceri. Și va trimite 12 bărbați și aceia leagea noastră vor răsîpi și a lor leage vor întări și aceaea leage va împărăți de la răsăritul soarelui pînă la apus.

Atuncea ziseră popii jidovești și toți boiarinii: Taci, împărăția ta, că încă una te vom întreba: Poate aceaea a fi ca să pogoară Dumnezeu

din ceri și să nască din fecioară și să spargă leagea noastră?

Atuncea Savila zisă:

Oh, nebun rodul meu cel mare și minunat, nu vă mirareți de aceasta, ci socotiți cu înțelepciunea voastră pre ce stă ceriul aninat și pământul întărit și neclătit, iară leagea voastră nu spre bine stă. Că și eu, pînă acum m-am nădăduit că dintru mine să va naște Hs. și mi-am ferit fecioria mea în 50 de ani. Iară acum cunosc că nu-s eu aceea.

8 Al optule soare, aceștia sînt iverii, derepți și iubitori la oaspeți, beseareca păzăscu, de Dumnezeu să tem și cuvintele svinției sale cearcă. Și petrec fără de răutate. Unora ca acestora le zice Dumnezeu: Ferice de cea ce să pleacă, aceia vor dobîndi spăsenia.

9 Al noale soare, aceia sînt tătarii ce varsă sînge pre pământ și nimea înaintea lor nu vor sta. Mîncă-vor toate țările și pînă la o vreme atîta puteare vor avea cît înaintea lor din limbi nimea nu să va putea protivi. Iară cînd va fi mai pre urmă, cu numele lui arhanghel Gavriil, iar de oameni vor peri.

Slavă Părintelui și Fiiului și Duhului Svînt, acum și pururea și întru veacii de veaci.

Textul reprodus mai sus după ms. rom. al *Paliei istorice* se mai păstrează și în alte două vechi codice miscelane: *Codicele de la Cohalm* (într-o versiune identică sub raportul conținutului) și *codicele* copiat de Costea dascălul din Șcheii Brașovului (versiune diferită, pătrunsă la noi prin filieră sîrbă, după cum presupune Dan Simonescu). Acest text se află de asemenea și în ms. slavon copiat la noi al *Paliei istorice* (v. *infra Texte*).

Ceea ce leagă textul *Cuvîntului despre prea înțeleapta Sivila* de cel al *Paliei istorice* este mai ales tîlcuirea făcută celui de al șaptelea soare, tîlcuire în care Sivila vestește nașterea, răstignirea și învierea lui Isus și răspîndirea credinței creștinești prin cei 12 apostoli. Cum se știe, textele sibiline care circulă în literatura medievală apar fie în cadrul unor scrieri cu caracter apocaliptic, fie în scrieri care, prin încercarea de arăta concordanțele dintre *Vechiul* și *Noul Testament*, au și un implicit sens polemic. În versiunea de față a *Proorocirii Sibilei* predomină cea de a doua tendință; întîlnim un pasaj a cărui prezență în textul *Proorocirii...* este ilustrativă în acest sens:

„Atuncea ziseră popii jidovești și toți boiarinii: – Taci, împărăția ta, că încă una te vom întreba: Poate aceea a fi, ca să pogoară Dumnezeu din ceri și să nască din fecioară și să spargă leagea noastră?

Atuncea Savila zis[ă]: – Oh, nebun rodul meu cel mare și minunat, nu vă mirareți de aceasta, ci socotiți cu înțelepciunea voastră pre ce stă ceriul aninat și pământul întărit și neclătit, iar leagea voastră nu spre bine stă.”

Alte pasaje, precum cel referitor la greci, din tîlcuirea celui de al doilea soare („...ei de trei ori

credința sa au lepădat, și cu toate limbile să amestecă, iubitori de argint și luotori de adămană”) sau ultimul pasaj, referitor la tătarii „ce varsă sînge pre pămînt și nimea înaintea lor nu vor sta”, căci „mînca-vor toate țările”, dar mai apoi „iar de oameni vor peri”, apropie textul *Proorocirii*... de scrierile oraculare cu direcție politică. În categoria acestor scrieri intră nu atît gromovnicele, trepetnicele sau coliadnicele, care sînt relativ contemporane cu pătrunderea acestei forme a textelor sibiline în literatura românească, cît scrierile care pătrund mai tîrziu, la sfîrșitul sec. al XVII-lea și în cursul celui următor: calendarele de tipul *Foletului Novel* și mai ales *Agathanghelul*.

Din punct de vedere formal textul *Proorocirii*... se apropie mai mult de *Cele 12 vise ale lui Mamer*, fiind amîndouă organizate, după o introducere narativă scurtă, în versete cu caracter oracular și enigmatic. Diverse tratări ale motivului sibilelor apar și în cronografe, în *Parimiile*... lui Dosoftei, ca și în traducerea românească a scrierii lui Ioanichie Galeatovschi, *Cer nou*, iar Milescu, pe cînd se afla în Rusia, a dedicat și el o lucrare cu caracter didactico-politic profețiilor sibiline.

TEXTE: Versiunea de mai sus, din BAR, ms. rom. 469, ff. 427^v-437^r a fost reprodusă, cu mai multe lecțiuni eronate, de către L. Miletič în „Sbornik za narodno umotvorenija, nauka i knjižina”, Sofia, an. IX, 1893, p. 161-210, în paralel cu versiunea slavonă din actualul ms. slav. 740 de la Arh. St. București. (Pentru clasificarea redacțiilor slavone și pentru studiile referitoare la circulația textului slavon, v. V. Tăpkova-Zaimova,

A. Miltenova, în vol. *Istoriko-apokaliptičnata knjižina*..., Sofia, 1996, p. 251-276).

M. Gaster a republicat textul românesc în „Journal of the Royal Asiatic Society”, 1900, p. 609-623, dar nu pe baza ms-ului BAR 469, ci folosind ediția lui Miletič și îndreptînd unele erori evidente. Versiunea din Codicele de la Cohalm a fost editată de E. Simionescu în *Codicele de la Cohalm*, Iași, 1921, p. 47-49, iar cea din BAR, ms. rom. 1436 copiat de Costea dascălul a fost editată de D. Simionescu (v. *infra*).

STUDII: M. Gaster, *The Sibyl and the Dream of One Hundred Suns*, loc. cit. *supra*; D. Simionescu, *Sibilele în literatura românească*, Buc., 1929; N. Cartoian, *Cărțile populare*..., I, ed. a II-a, p. 149-155; V. Tăpkova-Zaimova, A. Miltenova (v. *supra*).

VIAȚA SFÎNTULUI MACARIE RÎMLEANUL

În activitatea literară a lui Dosoftei, cunoscut mai ales ca poet, textele în proză ocupă un loc destul de important, atât cantitativ, cât și valoric. Ele atestă nu numai calitățile de filolog, traducător și editor ale lui Dosoftei, ci și remarcabilul său talent literar. Intervalul de timp necesar pentru pregătirea ediției sale din *Viețile svinților* a fost mult mai mare (cca. 25 de ani; v. Șt. Ciobanu, *Dosoftei, mitropolitul Moldovei, și activitatea lui literară*) decât cel consacrat versificării și editării *Psaltirii* din 1673 („...tocmită în 5 ai, foarte cu osîrdie mare”). Acest lucru nu se explică decât ținînd seama de faptul că Dosoftei aplică și în cazul acestei ediții a *Proloagelor* principiile pe care i le cunoaștem din întregul activității sale literare. El nu se oprește niciodată la un singur izvor în traducerea textelor, confruntă sursele, caută să completeze lacunele și să înlăture inadvertențele, este interesat nu numai de exactitatea traducerilor, ci și de expresivitatea lor, este atras de latura miraculoasă sau fabuloasă a narațiunilor, chiar dacă ea contravine uneori canonicității textului, năzuiește mereu să dea formă poetică materiei narative.

În *Proloagele* sale el folosește surse diferite. În afara sinaxarelor grecești, care constituie modelul său principal, atât pentru majoritatea legendelor, cât și pentru versurile care apar în tipăritura sa (v. N. A. Ursu, note la ed. Dosoftei, *Opere*, I, 1978), el mai folosește și manuscrise slavone din seria *Mineiilor*, alcătuită în Moldova în secolele al XV-lea și al XVI-lea, ca și unele traduceri contemporane cu el, făcute în spațiul ucrainean. Un rol destul de mare în cadrul colecției sale hagiografice îl deține materialul extras din cronografele grecești tipărite la Veneția, material pe care Dosoftei îl folosește cu citări exprese în mai multe locuri din tipăritura sa.

Concepția lui Dosoftei asupra valorii hagiografiilor are și ea determinări multiple. Cum se știe, cultul sfinților, ca reviviscență a politeismului antic, a avut rolul de a pune în circulație literară o serie de legende locale. Deoarece sfinții patronau o comunitate alcătuită pe baze etnice, profesionale (patronii breslelor), cetățenești (patronii orașelor-cetăți) și, pînă prin secolul al X-lea, nu erau canonizați încă oficial, ci prin sufragii populare, între legendele sfinților și cele ale eroilor au existat mereu contaminări. Dosoftei consideră că valoarea exemplară a hagiografiilor este mult mai pregnantă atunci cînd acțiunile narate sînt mai apropiate cititorului. În acest sens el introduce în tipăritura sa o pledoarie pentru sanctificarea unor sihaștri moldoveni:

„Că și-n vreamea de-acum mulți svinți sînt de petrec cu noi, carii numai Dumnădzău îi știe la inima lor.

Dară tocmai și din rumâni, mulți sînt carii-am și vădzut viața și traiul lor, dară nu s-au căutat, fără numai Daniil de Voroneț și Rafail de Agapia, i-am sărutat și svintele moștii. Apucat-am în dzîlele noastre părinți nalți la bunătăți și-n podvig, și plecați la smerenie adîncă: părintele Chiriac de Beserecani, gol și ticăloșit în munte 60 de ani. Și Chiriac de Tazlău, Epifanie de Voroneț, Partenie de Agapiia. Dară Ioan de Rîșca, arhiepiscopul acel svînt și minunat, Inochentie de Pobrata și Istatie? Că Dumnădzău, svinția sa, nice un neam de rodul omenesc pre pămînt nu lasă nepartnic de darul svințiii sale, ce preste toți au tins mila sa și-au deschis tuturor ușe de spăsenie". (*Viețile svinților*, IV, f. 152^r).

Pledoaria sa are aspectul unui demers din rațiuni de patriotism local. Dar, dacă privim generic și istoric noțiunea de *patriotism*, vedem că ea se constituie și pe baza cultului patronilor unor comunități. Pe Dosoftei îl conduce, în activitatea sa culturală, dorința de a oferi comunității cu care se simte congener un număr de bunuri culturale. De aceea el acordă mai puțină atenție rigorii canonice în culegerea sa de povestiri și versuri hagiografice și mai multă elementului legendar atractiv al acestora.

Povestirea pe care o reproducem mai jos este un exemplu foarte grăitor în această privință. Incriminată în indexurile de cărți oprite (v. comentariul), *Viața sf. Macarie Rîmleanul* este o legendă plină de elemente miraculoase și de viziuni, conținînd modalități artistice narrative apropiate de universul cărților populare și de cel al basmelor fantastice.

ÎNTR-ACEASTAȘ DZÎ, POMENIREA PREACUVIOSULUI PĂRINTELE NOSTRU MACARIE RÎMLEANUL¹

Trei părinți svinți bătrîni, Serghie și Righin² și Theofil³, de la mănăstirea lui sveatîi Asclipie, ce-i în Mesopotamia, adecă țara între apele Tîgrul și Efratul, să voroviră în bună voroavă să îmble să cutriere pămîntul. Și-ncepînd calea, mearsără de cutrierară locuri de-nchinăciuni. Și mearsără și pre la puțul cel de apă ce-au îndereptat pre vâlhovnici⁴ din Persida spre închinăciunea Domnului Hs. și la Vithleem, în țara Palestinii, unde îngerii au cîntat **Слава въ вышнихъ Богоу и на земли миръ, въ члнцахъ блгволение.** [sl.: Slavă lui Dumnezeu în înălțimi și pe pămînt pace, între oameni – bună învoire.] Și mearsăm vîrtejînd la muntele Eleonului, de unde s-au înălțat Domnul Hs. Și iarăș mearsem în Ierusalim, feacem 20 de dzîle cutrierînd locurile svinte și mănăstirile, luînd rugă și blagoslovenie și slăvind pre Dumnădzău întru toate.

Și ne-nsemnăm cu Svînta Cruce, ca ceia ce n-om avea a mai vedea lumea.

Și ieșînd mearsăm 25 de dzîle, trecum Tigrul la Persiia, venim la poiana unde au giunghiat sveatîi Mercurie pre Iulian Prestîpnic. Și-ntrăm în țară, mearsăm în orașul Ctisifon, la mormîntul svinților trei otroci: Ananiia, Azariia și Misail, departe de Vavilon.

Și-nchinându-ne svinților, slăvim pre Dumnădzău ce ne-au spodobit a ne-nchina sfințiilor sale, mîncăm și băum de ne săturăm, mulțămînd lui Dumnădzău.

Și ieșind din Ctisifon, mearsăm 24 de dzîle, pînă la părțile Indiei. Și aflăm o cășcioară de cătră apusul cetății. Și ieșind oamenii indieni, ne goniră dintr-acea casă. Că nu șed cu orașe, ce rășchirați. Și iarăș intrăm într-altă casă fără om și masăm 2 dzîle. Și adecă veniră omul cu femeia-s, în cap în loc de cununi purta săgeți⁵ ascuțite. Și să spăriară, gîndind că sîntem iscoade. Și mearsără de-ș chemară soții și veniră vro 40 de oameni. Și cercînd prin casă, ne-aflară la rugă și pusără (f.79^r) foc casii. Noi deadem afară cu multă frică. Și nențălegîndu-le limbii să răspundem, ne-nchisără într-o casă strîmtă, dzeace dzîle nemîncăți. Iară noi făceam rugă dzua și noaptea, cîntînd și slăvind pre Dumnădzău. De-acila veniră cu mulți și, aflîndu-ne îngenunchiați la rugă, ne luară și ne petrecură cu prăjini pînă ne scoasără din țară.

Și eram nemîncăți 70 de dzile, cum Dumnădzău știe. Și-nsămnîndu-ne cu numele Tatălui și a Fiiului și a Svîntului Duh, ne-am apucat de cale. Și mearsăm multe dzîle spre răsărite. Și sosîm în 40 de dzîle la loc cu pomăt frumos și rodit și dulce la mîncat, preste samă de mult. Și mulțămînd lui Dumnădzău și Domnul Nostru Is. Hs., mîncăm de ne săturăm de ceale poame.

Și de-acolo mearsăm în țara căpcînilor⁶ și nemica rău nu ne feaceră, numai ce ne căuta. Pre-alocurea era cu muieri și cu copii, lăcuia pre supt pietri ca herile în viedzunii⁷.

Și iarăș luînd drumul spre răsărit 100 de dzîle și mai bine, sosîm în țara pithicilor⁸, nemică altă nu vedeam, numai pithici. Și fugiră de noi deaca ne vădzură. Iară noi proslăvim pre Dumnădzău că ne-au izbăvit de dînșii. Și deaca ieșim din țara moimelor, venim la munte nalt unde nice soarele nu luciia, nice copaci era, nice verdeată, numai gîngănii veninate, și glasuri de șuieratul lor, și scîrșcări de dinții lor, de aspide⁹ și de bălauri și ehidne¹⁰ răspundzîndu-ș, și dzîmbri, și vasiliscuri¹¹, și alte heri neștiute, și onochetavri¹², și inorogi¹³, și leoparduri. Și slăvim pre Dumnădzău că ne izbăveaște de gurile lor și ne-ntăreaște la cale. 4 dzîle audzînd șuieretul zmeilor, ne-am astupat urechile, că nu puteam răbda șuieretele lor. Și trecînd muntele, sosîm la rîpă mare și adîncă, unde nice urmă de om era, nice fire de om îmblase pe-acolea.

Și zăbăvind 7 dzîle, cugetînd cum vom face, și ne rugăm lui Dumnădzău să ne scoată de acea rîpă. Și adecă o ciută veni împrativa noastră, și mugi de departe naintea noastră. Și luîndu-ne pre urma ei, sosîm la alte rîpi și [primejdii]. Și surupîndu-ne abiia cu nevoie putum de ne pogorîm [la un] șes. Și era ciredzi de cerbi și ciute, și trecum [acel șes] prin ciredzi de ciute, și de pili, fără nevoie. Și (f.79^v) neaflînd drum, rugînd pre Dumnădzău, mearsem 70 și mai bine de dzîle și sosîm la loc șes, plin de pomăt cu roadă. Și lumină nu să mai vedea acolo, numai negură întunecată. Și ședzînd puțintel, plînsăm și ne tînguim că ni s-au închis calea și lumina. Și plîngînd acolo 7 dzîle, adecă o porumbiță, zburînd stătu la loc nalt și pourceasă nainte-ne. Noi, mulțămînd lui Dumnădzău, mearsăm după dînsa. Și

sosîm la un znamăn, stîlp de piatră cu cămară. Și scrii în țarcălam: „Acest stîlp au rădicat Alexandru, împăratul machedonilor, cînd au gonit pre Darie persul. Cine va vrea să să-nderepte adze de-acicea, să ia na stînga dincătro vin apele. Și cine va-mbla, să ia sunetele apelor și va ieși la lumină. Că na direapta sînt munți și rîpi și iazere mare pline de șerpi”. Deaca citim stîlpul lui Alexandru, dobîndim la suflet. Și lăudînd Dumnădzău tutinderea ce ne izbăveaște, purceasăm luînd na stînga.

Și deaca mearsăm 40 de dzîle, ne tîlneaște putoare grea și iute. Și leșinam de putoare, și ne rugam lui Dumnădzău să ne ia sufletele. Și eram în multă voia rea. Și veniia hreamăt mare, ca de nechedzături de cai mulți. Și deaca curmăm din cale, vădzum nainte-ne iazer mare. Și mulțime de muncîți, cît nu să vedea apa de dînșii. Și adecă boacete și vaiete și plînsuri cu țîpete multe, ca de mulțime de oameni din iazer. Și audzîm glas din ceriu dzîcînd: „Acesta-i locul cel de osîndă. Și aceștia-s carii să lepădară de Hs.”

Și cu frică mare trecum de acel iazer de osîndă. Și de-acolo în cîteva dzîle sosîm unde era 2 munți nalți. Și-ntre dînșii căutăm de vădzum un uriaș foarte mare, legat cu 8 lanțuțe de aramă preste trup, cu 4 na direapta, și cu 4 na stînga. Și foc mult supt dînsul de-l ardea. Și țîpetele i să audzîia 30 de mile. Și deaca ne vădzu, acel om mare începu a să boci și să-nchina cu capul la pămînt. Și era trupul lui pîrjolit de nu să vedea nice un păr pre trupul lui. Iară noi de frică ne-am acoperit obrazele pînă-l trecum. Și-mblînd 5 dzîle, tot îl audzîiam. Și sosîm la strămnină, cu dîlboană adîncă și mare. Și de

marginie era o muiare despletită mare. Și un bălaur împleticit colăcit de la (f. 80^r) picioare pînă la capul ei preste trup. Și cînd vrea să grăiască, o lovia preste gură șarpele. Și părul ei era pînă-m pămînt. Și alte glasuri nepovestite ieșii din acea groapă de gloate multe dzîcînd: „Fie-ți milă de noi, Fiiul lui Dumnădzău!” Iară noi de frică multă dzîsăm: „Doamne, fîrșeaște-ne aicea, că ochii noștri vădzură streine și prea minunate taine, și osînde mari pre pămînt. Și de-acolo ieșind, vădzum * și era ca niște vrabii cu-ntunearecele. Și graiul lor omenesc striga: „Iartă-ne, Doamne! Iartă-ne, Dumnădzău, că sîntem mai greșiți decît toată lumea naintea ta!” Iară noi feacem rugă la Dumnădzău și dzîsăm: „Doamne, spune-ne ce sînt aceaste taine groznice a tale, că ne iaste frică vădzîndu-le!”

Și crepînd naintea lor pămîntul, ieși glas: „Nu vî-i dată să știți de-aceaste. Ce pădzîțî-vă nainte!”

Și trecînd locul cu frică, sosîm la cîmpie strașnică și slăvită. Și adecă 4 bărbați sta acolo, cu chip slăvit și nepovestit. Și-naintea lor, darde ascuțite de luciia. Și foc mare fără samă, și smoală, și iarbă pucioasă, zmei și ehidne și chelei¹⁴. Și acei 4 bărbați avea în capete cununi de aur cu mărgăritari, țîind a mîină toiage de aur. Și deaca-i vădzum, cădzum la pămînt și ne rugăm: „Miluiți-ne, bărbați cerești! Și să nu să atingă de noi dărdzîle acealea și focul!” Și răspunsără acei bărbați svinți: „Sculați cu pace de vă păzîți calea ce v-au arătat Dumnădzău, fără frică! Că n-au puteare asupra voastră, că aceastea le pădzîm noi pînă la dzua giudețului, cînd

va veni despuitoriul Dumnădzău.” Și audzînd
aceastea de la svinții bărbați, luăm îndrăznire. Și
mearsăm 40 de dzîle, împlînd nemîncăți, fără numai
apă. Și fără veaste ne veni glas de cîntători a
gloate multe, și miros de mir scump. Și din glasul
cîntecelor ș-a tămîilor, adormim. Și-n somn ni
să-ndulciră budzele, ni să-ndulciră ca de stride. Și
deșteptîndu-ne, vădzum besearică mare de cristal și
în mijlocul ei ca-n chip de jărtvinic. Și ieșiia fîntînă ca
laptele din jărtvinic, cît dzîceam că și-i lapte. Și
bărbați strașnici și minunați sta pregiur apa aceea,
cîntînd cîntări (f. 80^v) îngerești. Și deacă-i vădzum,
ne-am înfricoșat și stăm uimiți, izumiți. Iară un svînt
bărbat frumos, de-aceia ce sta pregiur apa aceia
fîntîni, ne socoti și dzîsă: „Aceasta-i fîntîna de fără
moarte cruțată dreptîlor”. Iară noi ne-nchinăm la
pămînt, slăvind pre Dumnădzău și pre acel svînt
bărbat și pre toți svinții aceia.

Și cu multă frică și bucurie, sosîm la alt loc, nice
leac gustați, cum Dumnădzău știe. Ce budzăle
noastre, de dulceața aburilor acelora, trei dzîle să
lipiia ca de stride. Și iarăși venim la un loc cu pîrău
mare și băum de ne săturăm, slăvind pre Dumnădzău.

Și era-n-amiadzădzi, pripăc, și ședzum lîngă
pîrău sfătuind ce vom face. Și din pîrău ieșiia lumină
de strălumina. Și socotim în patru părțile lumii, și nu
sufla vînturile de la noi. Și-ntr-alt chip sufla vînturile
acealea. Și unghiul despre apus era vearde, a
ceriului, ca prajii¹⁵. Iară a răsăritului, ca trestii. Iară
miadză-noaptea, ca sîngele curat. Iară amiadzădzul,
alb ca omătul. Și stealele ceriului era mai
străluminate, și soarele mai herbinte cu șapte părți.
Și copacii, preste măsură de mare. Și mai deși și mai

rodiți. Și munții aceia, mai nalți decît pre la noi, și
mai faeși¹⁶. Și pămîntul acela, luminat ca focul, și
cumu-i laptele, și pasările, pre fealiu, carea-și în
cîntecul ei.

Și eram mai mult de 100 de dzîle nemîncăți,
cum Dumnădzău știe. Și fără veaste veniră la noi
gloate fără samă de mulți bărbați, și femei și
copii, cei mai mari era de un cot. Alalți, și mai
scundzi. Și ne-am spăriat de dînșii deacă-i
vădzum, să nu ne cumva mănînce. Și gîndiam cum
vom face. Și dzîsă fratele Serghie¹⁷: Dăi, fraților, să
ne zborîm pârul, să ne facem ciuhași și să alergăm
asupra-le. Sau ne-or mîncă, sau or fugi. Și feacem
așea, și purceasără fuga scîrșcînd cu dinții
asupra-ne, și trăsînd, și apucîndu-și cuconii.
(Aceștia au războiu cu cucoarăle)¹⁸. Și trecînd
pîrăul, mearsăm unde lăcuia ei. Și aflăm acolo un
fealiu de buruiănă¹⁹, ca laptele și ca stridia de
dulce. De un cot era de-asupra pămîntului. Și
mîncăm de ne săturăm de dînsă, și ni s-au
schimbat fața, și vîrtutea ni s-au adaos. Și
slăvim (f.81^r) pre Dumnădzău ce ne hrăneaște
și ne-ndereptează pururea la toate.

Și iarăși purceasăm pre cale nainte. Și
mearsăm opt dzîle neștiind calea. Și țîindu-ne
de acea cale nemblată multe dzîle, aflăm
peștera lui Sveatîi Macarie, luîndu-ne pre o
cărărușe. Și era peștera aceea ca o besearică
svîntă grijită și podobită. Atunce rugîndu-ne și
făcîndu-ne svînta cruce, ne bucurăm. Și întrînd
înnontru, pre nimerea n-aflăm. Și dzîsăm între
noi: Această cășcioară a fire de om iaste. Ce să
așteptăm pînă în sară, să vedem. Și-ngăduind

puțințel, adecă miros de mir foarte minunat să feace în peșteră și ne venia la nări. Și luînd aminte spre răsărit de la peșteră, vădzum închipuitură de podoabă de bărbat groznic, cu nemică altă îmbrăcat, fără numai cu peri albi. Că venia adevăr fericitul Macarie. Și-i crescusă părul capului de ai mulți, și-i acoperia tot trupul²⁰. Și venind svîntul la peșteră spre noi, ne aulmă de departe. Și cădzu la pămînt, începu a ne giura și a dzîce: „De sînteți de la Dumnădzău, mi vă arătați. Iară de sînteți de la Satan, vă duceți de la mine, de la un smerit și păcătos!”

Iară noi strigăm și dzîsăm:

„Blagosloveaște-ne, sfîntul lui Dumnădzău, că sîntem șerbi a lui Dumnădzău și ne-am lepădat de Satan și noi!” Atunce veni cătră noi și-ntinzînd mînule spre ceri să rugă la Dumnădzău și ne blagoslovi. Și desfăcînd părul de pre obraz, vorovii cu noi. Și-i era părul alb ca omătul, ni să punea pre ochi ceață de albiia lor. Și vădzum fața lui. Și de multe bătrîneate nu i să vedea ochii, că-i era slobodzîte sufruncealele²¹ preste ochi. Iară unghile la mîni și la picioare cîte de un cot era. Iară musteața, acoperindu-i gura, pogorîia de să mesteca cu barba, și-mpreună-i agiungea pînă la picioare. Și cînd grăia, ț-părea că grăiaște de fund. Și-i era piialea ca de țastul de broască.

Și ne-ntreba de unde sîntem. „Și ce ați venit la mine?” Și-i spusăm toate tîmplările noastre, și cum ni-i voia să agiungem unde odihneaște ceriul. Și ne răspunsă: „Fiii miei, nu poate neștine, muricios și-mbrăcat cu trup, să între mai înnontru sau să socotească minunile lui

Dumnădzău și putearea. Că eu păcătosul mult m-am silit și-am pus poară să o fac aceasta. (f. 81^v) Și preste noapte mi-au spus-mi Domnul dzîcînd: «Nu te băga a ispiti pre tvorețul tău, că nu-i putea a mai treace înaintea de la acesta loc!» Iară eu dzîși: «Căce, Doamne?» Și-m dzîsă: «20 de mile de-acicea iaste păreate de her, mai înnontru alt păreate de-aramă și din nontrul aceluia iaste raiul spre răsărit, unde odihneaște ceriul. Și din afară de rai au tocmit Dumnădzău heruvimii și sabiia cea de foc ce să-nvîrteaște să păzască lemnul vieții. Și sînt acolo orecarii, de la picioare pînă la buric și la piept, ca de leu; capul de zmau; mînule de cristal; și sabiile de foc țîind a mîină, păzăsc zidiurile să nu-ndrăznească nime a treace mai înnontru, pentr-aceale de-acolo puteri groznice. Și îngerii cei vîrtucioși den-afară de ceriu stau.» Și deaca am audzît aceasta de la înger, n-am cutedzat a-ntra mai înnontru”.

Iară noi, deacă audzîm aceastea de svîntul Macarie, ne-am fricoșat cu frică mare. Și pre svîntul Macarie măriiim și, cădzînd la pămînt, am slăvit pre Dumnădzău că ne-au spus aceaste toate minuni a lui Dumnădzău.

Și era amu sară. Și ne dzîsă: Fiii miei, stați în laturi puțințel, că am 2 coconi aicea și vin din sară în sară. Și mă tem, vădzîndu-vă streini, să nu vă vatăme. Iară noi gîndiiam că-s oameni. Și cum ne deadem în laturi, adecă 2 lei groznici veniră reapede din pustie și cădzură la picioarele lui rugînd de i să-nchinară. Iară noi de frică cădzum gios. Și puindu-și mînule preste dînșii le dzîsă: „Cuconașii miei cei buni, de la firea

oamenilor veni ră neștini la noi, și să nu le faceți strîmbătate, că sînt șerbii lui Dumnădzău”.

Și ne chemă svîntul Macarie: „Veniți, fraților, la noi, nu vă teamereți. Și vom face vecernia”. Și mearsăm la svințiia sa. Și cursără leii de ne-ntîmpinară, lingîndu-ne pre la picioare și pre cap. Și ca niște oameni cuvîntăreți genunchind picioarele, ni să-nchinară. Iară noi proslăvim pre Dumnădzău ce i-au îmblîndzît spre noi. Și feacem vecernia.

Și ședzum toată noaptea, și a doua dzî dzîsăm svîntului Macarie: „Spune-ne, cinstite părinte, cum ai venit aicea?” Și ne dzîsă: „Fraților, plecați audzul de-ascultați în cuvintele rostului mieu, (f. 82^r) să-nțăleageți de rîndul mieu, cum am venit aicea. Eu, smeritul, am fost ficior unui Ioan, singlitic din Rîm. Și mă-nsurară fără voia mea. Și nuntind, cînd fu sară de mă-nchisără cu mireasa, nunta giucînd, eu mă feciu că mi-i pre-afară, și ieșiiu de m-am ascuns la o femeae săracă și mișea, de-am ședzut ascuns 7 dzîle, Dumnădzău să o pomenească. Și-m aducea veștile²² pînă-n 7 dzîle. Iară dzîlele nuntii meale feaceră bocindu-le și căutîndu-mă și nu mă aflare.

Iară eu, deacă trecură aceale 7 dzîle, m-am sculat noaptea, slăvind și mulțămînd lui Dumnădzău și aceii muieri sărace. Ș-am ieșit la drumul cel mare. Iară iubitoriul de om și milostiv Dumnădzău, ce va pre toți să să spăsască, au trimis pre Rafail, îngerul său, în chip de moșneag. Și, aflîndu-l ședzînd lîngă drum, i-am dzîsu-i: «Unde mergi, părinte?» Și-m dzîsă: «Unde ți-i

gîndul tău, acolo mă duc și eu». Iară eu dzîși: «Dumneata, părinte, îndereptează-mă la cale de viață!» Ș-am purces a merge după dînsul. Și, luînd poruncă la orașe, am avut de sațiu. Și, călcînd drumul și calea toată, să nu dzîc mai mult, în trei ai am sosît aicea. Și, pînă nu sosîsăm, ședzum de dormim și, cînd m-am deșteptat, nu l-am vădzut ce să feace. Și începuiu a plînge și a mă voiera și îndată mi să arată și-m dzîsă: «Eu sînt Rafail arhanghelul, carele te-am adus într-acoace în chip de moșneag bătrîn. Ce să-ți lași toată voia cea rea, să nu te temi, ce să slăvești pre Dumnădzău că te-au adus aicea. Iată c-ai trecut de la-ntunearec și-ai vădzut minunatele lui Dumnădzău, și osînda păcătoșilor, și fîntîna cea fără moarte». Și, dzîcînd aceastea îngerul Domnului, Rafail, fu nevădzut.

Și-ndată purceși a merge. Și mă tîlni asîna sălbatică pascănd. Și o giurau de dzîși: «Ai, pre Dumnădzău ce te-au zidit, arată-mi lăcaș omenesc!» Și-ndată stătu de mă apropiiau. Și mergea naintea mea, și m-au dus 2 dzîle. Și tîlnim un cerb mare. Și să-ntoarsă asîna sălbatecă. Și mă dusă cerbul 3 dzîle. Și iarăși ne tîlni un bălaur și cerbul să-ntoarsă. Iară eu, de frică, începuiu a giura pre bălaur să nu-m facă nevoie. Și, sculîndu-să bălaurul pre coadă, ș-au deșchis gura și grăi ca omul (f. 82^v) dzîcînd: «Bine-ai venit, șerbul lui Dumnădzău Macarie, că sînt 12 ai de cînd te-așteaptă muntele acesta. Și ia că ȋ-am gătat și casă de lăcuit, poruncită de Rafail arhanghelul. Și-ncă și chipul tău mi-au zugrăvit, și graiul, și iată că te vădzuu astădzi.

Că sînt 8 dzîle de cînd te-aştept, de n-am mîrs nice la mîncat, nice la băut. Şi astă sară vădzuiu un şedzătoriu²³ pre nuor luminat şi-m veni glas dzîcînd: «Scoală, Anail, de priveadză pre şerbul lui Dumnădzău, Macarie! Şi acmu ia-mblă de-ţi vezi locul!» Şi mă dusă pînă la uşea aceştii peştere. Şi deac-am întrat înnontru, am aflat o leiţă moartă şi puii amîndoi scîncind, neavînd ce suga. Ş-am luat de i-am hrănit cu mugur ca cuconii miei prisne. Iară pre maica lor am îngropat afară în pămînt”.

Şi, audzînd aceastea, slăvim pre Dumnădzău. Şi, încă noi vorovind, adecă corbul veni de să pusă în mijlocul nostru cu o pîine şi giură în gură. Pusă nainte-ne şi să dusă. Şi ne dzîsă bătrînul: „Cunoşcut-am că nu ne-au părăsît Dumnădzău, ce încă ne-au trimis şi hrană. Şi voaă şi mie, de-ndulcit. Că iată că mulţi ai pînă astădzi, de cînd luăm hrană de la această pasăre, în toate dzîle giură de pîine. Iară astădzi luăm de la dînsă pîine de noi de toţi. Deci să mîncăm întîi, de-acia voi spune şi de păcatele mele”. Şi deaca mîncăm şi feacem blagodarenie, începu a dzîce cătră noi: „Deacă-mplui aicea 12 ai, ieşiu na 7 ceas şi şedzuiu cu ceşti tînci. Adecă Satan începu a mă ispiti. Căutaiu, vădzuiu un nemeteţ de păioră scump, femeiesc, dzăcînd gios înainte-mi. Iară eu, un ticăit, m-am uimit şi nu mi-am făcut cruce²⁴. Şi l-am luat de l-am băgat înnontru. Ş-am cugetat ce poate hi, de unde s-au luat acesta lucru pre-aceastea locuri. Şi cînd fu a doa dzî, ieşind, iarăş aflaiu o cizmă frumoasă femeiască. O

luai şi o duşi la nemeteţ şi iarăşi, ca şi-ntîi, m-am uimit de nu-m feci svînta cruce. Iară cînd fu a treia dzî la dzuă demineata, ieşiu să mă-nchin lui Dumnădzău. Şi iarăşi nu-m feci svînta cruce pre obraz ca să fiu feritu-mă de fărăleagea şi păcatul mieu. Şi iarăşi vădzuiu urdzîtura vrăjmaşului. Adecă o nevastă şedea de-asupra unii pietri, (f. 83') îmbrăcată cu haină de aur foarte scumpă, nepreţuită. Şi de frămseata ei nu era saţu. Şi dzîşu cătră dînsă: «Dincătro te-ai luat de-ai nemerit aicea?» Iară ea plîngea cu jeale, cît mă feace de plînşi şi eu de milă-i. Şi răspundzîndu-mi cu ovilite boacete, ea-mi dzîsă: «Eu, mişel de ea, mă răspundzu nevasta lui Macarie, fată de singlitic rîmlean, că mă logodiră părinţii după dînsul cu sîla, fără voia mea, netrebuindu-mi a mă mărita. Şi scăpînd eu de la joc şi de la patul cel de nuntă, am fugit luînd drumul cel mare. Şi, necunoscînd drumul, am luat munţi şi pustiile în cap şi iată c-am nemerit aicea, neştiind unde mă duc». Iară eu, un ticăit, tot încă fiind uimit, o credeam ce grăiaşte. Iară ea cu meşterşug măguliia bietul mieu suflet, şi eu nu pricepea, îngreuiat de păcatele mele²⁵. Şi o luaiu de mîna de o aduşi într-această peşteră. Şi, jeluindu-o de foame, îi dediu să mănînce de-acest mugur, să nu moară, iară lacrămile ei nu să mai opriia. Şi-mi era sufletul ovilit pentru dînsă. Şi eram uitat nefăcutu-mi cruce. Şi cînd fu sara, îm feciu ruga uitit [*sic*] şi cu urît feciu slujba lui Hs. de vecernie. Şi m-am culcat la odihnă. Şi eu, un ticăit, deac-am adormit, iară ea îndată veni lîngă mine şi, deşchidzîndu-mi leanca, ş-au băgat mîna şi mi-au

pipăit tot trupul, și eram în somnul meu cu totul îngreuiat. Iară eu, un ticăit, ce nu mai poftiseam nice urmă de păcat trupăsc, m-am uimit cu gîndul, mi-am îndrăgit de dînsă și o luaiu să mă culc cu dînsă. Și amu cumu-și sosiiu într-îns păcat, îndată fu nevădzută de la mine. Și m-am aflat eu, un ticăit, dzăcînd cu fața-n gios pre pămînt, ca de somn greu. Și deaca m-am trezit din înșelăciunea lui Satan, mi-am venit la fire. Și mi-am socotitu-mi greșala, ș-am aflat că-i multă și fără de samă foarte. Și, ieșind din chilie, am plîns cu amar. Și leii ceștia nu mi-au venit 8 dzîle la mîină, și nu mă asculta, cunoscînd păcatul meu. Iară eu, un ticăit, prăvind leii de departe, mă ruga lui Dumnădzău să mă iarte de-această greșală. Iară iubitoriul de om Dumnădzău n-au trecut ruga mea, ce mi-au trimisu-mi leii. Ș-am socotit (f. 83^v) să mă mut aiurea într-altă parte, să nu mă cumva înșeli iarăși, și voi fi lepădat de la fața Domnului. Și m-am sculat de-am ieșit de la peștera aceasta. Și, deac-am călcat cale de 2 dzîle, îm astătu înainte îngerul Domnului dzîcînd: «Unde te duci, Macarie?» Și-i dzîșu: «Ducu-mă de fug de fața păcatelor mele.» Și-m dzîsă îngerul: «O ispită nu putuși să suferi. Întornă la chilie-țil!» Și-i dzîșu: «Cine ești tu, Doamne?» Și dzîsă: «Eu sînt Rafail, ce ȝ-am îndereptat calea într-acoace».

Și-ntorcîndu-mă la chilia aceasta, am genunchiat naintea lui Dumnădzău 40 de dzîle și 40 de nopți nemîncat. Și deaca m-am sculat, vădzuu peștera aceasta avînd lumini în 4 unghiurile casii. Și un bărbat în porfiră²⁶ îmbrăcat. Și cunună de aur în capul lui, cu pietri scumpe. Și cînta cîntec preaslăvit

și ceresc. Și glasul lui, ca de nărod mare cîntînd. Și deaca obîrși cîntecul, să feace miroseală strașnică. Și-ndată să feace nevădzut acela ce s-au vădzut. Și-ndată iarăși întră nuor de foc în peștera și culeasă acea lumină nepovestită din casă. Și suindu-să nuorul, să feaceră tunete, fulgere și cutremururi, și copacii și munții și pietrile și pasările ceriului zbiera cu glasuri mare dzîcînd «Агїос, Агїос, Агїос, си, Кїрие!

[gr. cu chirilice] Adecă: Сѡт, сѡт, еси, Гї, Гї! Ce să dzîce rumâneaste: Svînt, svînt, svînt ești Doamne!²⁷» Și m-am spăriat eu, feții miei. Ș-am fost mut 70 de dzîle. Și leii aceștia era trîntiți²⁸ la pămînt. Ș-am cunoscut, feții miei, c-au fost Domnul Is. Hs., cu nuorii și cu foc întrat în peștera aceasta. Și l-au svințitu-l. Și de-atunce, fiii miei, m-am rugat să moriu mai bine decît să fiu viu. Ș-am cunoscut că-i omul o nemică. Și m-am spăriat mirînd și nepricepîndu-mă cum m-am spodobit a vedea minuni ca aceastea. Și de-atuncea-s 70 de ai și mai bine odoacă. Și eram atuncea de 48 de ai. Iată, aceastea-s care-ați audzît, fraților. Și v-am spus ce-am lucrat pre lume. Să mă iertați, pentru Dumnădzău! Și di-ți putea și voi suferi ca aceastea, rămîneți aicea. Iară de nu, Dumnădzău să văndereptadze din cătro ați venit.”

Iară noi, nește păcătoș, (f. 84^v) deacă audzîm unele ca aceastea, slăvim pre Dumnădzău. Și adecă sosîră leii amîndoi din pustie. Și puindu-și sfîntul mînule preste înșii, i-au blagoslovit și cădzură de să-nchinară svîntului Macarie. Și dzîsă cătră noi svîntul Macarie: „Puneți

mînule și voi în capete-le!” Iară noi cu frică multă feacem ascultare. Și-i dzîsăm: „Dă-ne blagoslovenie, cinstite părinte, să ne ducem în lume să povestim de tine, și de svînta ta petreacere să strigăm în toate besearicile și în mănăstiri. Și la Ierusalim, la preacuviosul episcop.” Și feace rugă mare la Dumnădzău pentru noi și ne dzîsă: „Spășiți-vă cu pace, sufleteștii miei fii, rugîndu-vă pentru noi!”

Și ne petrecură leii trei dzîle, de-acii ne sărutară urmele picioarelor și să-ntoarsără cătră svîntul. Iară noi călătorim cătră lume oreceva dzîle și, sosînd la pîrau și puținel adormind, fum apucați de dumnădzăieștii înger și puși în Ierusalim. Și deaca ne deșteptăm și ne vădzum, am cugetat mirîndu-ne ce de cale și cît de groznică o trecum ca prin vis ș-am proslăvit pre milostivul Dumnădzău. Și făcînd rugă pre scurt pre la toate svinte locuri, ne-am întors la mănăstirea noastră, de-am povestit călugarașilor cîte vădzum și pățim. Și de svîntul Macarie de toate am spus ca, audzînd de svinția sa, să proslăvască pre Părintele și Fiiul și Svîntul Duh, căruia-i slava și putearea în veaci de veaci. Amen.

NOTE

¹ La octomvrie 23, într-aceastaș dzî...; v. J. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, 1863, p. 48.

² În manuscrisele grecești apare forma *Hygin*; forma din versiunea Dosoftei presupune o sursă latină; cf. V. Cîndea, în D. Cantemir, *Divanul*, 1969, nota 120, p. 492: Cantemir folosește versiunea lui Dosoftei.

³ În bibliografia critică Theofil este considerat, în unele studii, autorul posibil al acestei hagiografii.

⁴ *puțul cel de apă ce-au îndereptat pre vâlhovnici*; puțul pe la care au trecut regii-magi; el nu apare menționat în NT, *Matei* 2,1-12, singurul loc din textul biblic unde ar fi putut figura acest episod.

⁵ glosat marg.: *șăpușă*.

⁶ *căpcîni*; kynokephali, oameni cu cap de cîine; cf. *Alexandria*

⁷ glosat marg.: *cuiburi*.

⁸ *pithici*, cu sensul original de maimuțe (pitheci), apoi *pitici*.

⁹ *aspidă* = animal fantastic, șarpe veninos, v. NT și *Fiziologul*.

¹⁰ *ehidne* = animale fantastice, jumătate șarpe, jumătate femeie; numele vine de la Ehidna, fiica lui Tartaros și a Geei.

¹¹ *vasiliscuri* = monștri fabuloși, care ucid cu privirea (*Fiziolog*); ies dintr-un ou ouat de un cocoș și clocit de o broască rîioasă.

¹² *onochentavri* = animale fabuloase, centauri.

¹³ *inorogi* = animale fantastice, unicorni (v. *Fiziologul*, *Istoria ieroglifică* etc.).

¹⁴ *chelei* = cai negri fabuloși.

¹⁵ *ca prăjii* = de culoarea prazului; cf. gr. *hrysoprasos* – piatră prețioasă; v. și *Apoc.* 21, 19-20.

¹⁶ *faeși* = arătoși; în *Viețile svinților*, f. 225^r, la 14 dec., mai apare și alt sens, în glosa marg. a lui Dosoftei: *stuhosă*.

¹⁷ În versiunea latină (Migne, PL, LXXIII) aici apare: „Eu, păcătosul Theophil am zis...”, de unde atribuirea scrierii lui Theofil; v. *supra*, nota 2.

¹⁸ Glosa nu apare în manuscrisele slavone și grecești, dar referirea la războiul pigmeilor cu cocorii era cunoscută din lexicoane.

¹⁹ glosat marg.: *legumă*.

²⁰ Tot textul, de la începutul povestirii pînă aici este rezumat în versiunea din *Minee* astfel: „... să umble să încungiure pămîntul. Și purcegînd într-acea cale, avea adease groaze și despre oameni și despre hiară, cu scîrbă și cu patimă rea, cîteodată lipsiți tocma și de hrana buruienilor sălbatece. Deci călătorind multe zile, ajunseră la un loc unde să vedea urme de om. după care s-au și îndireptat de au mers la o peșteră care să vedea a lăcui om într-însa, că era grijită binișor. Și intrînd într-însa, aștepta ca să vază pre cel ce lăcuia acolo. Și peste puțin, simțind un miros frumos, văzură asămănare de om împodobit cu părul său. Și acesta era preacuviosul lui Dumnezeu, Macarie Rîmleanul.” (*Minee* de la Buzău, 1698, II, f. 103^r).

²¹ glosat marg.: *sprinceane*.

²² glosat marg.: *răspunsurile*.

²³ *ședzătoriu*, cf. VT, *Isaia* 6,1-3.

²⁴ marg.: „Să-și facă pururea tot omul Svînta Cruce, Is. Hs. Nika.”

²⁵ În *Minee* apare aici următorul pasaj: „Deci ziș cătră dînsa: «Unde vei să mergi, de vream ce nici eu nu te voi lăsa să te afli aici cu mine?» Iară ea zise: «Venit-am ca să lăcuiesc în pustiul acesta.»”

²⁶ glosat marg.: *urșinic*.

²⁷ Cf. VT, *Isaia* 6,1-3.

²⁸ glosat marg.: *oborîți*.

Versiunea tipărită de Dosoftei a acestei povestiri hagiografice este o scriere literară întru totul remarcabilă. Nu numai talentul narativ deosebit al lui Dosoftei, ci și opțiunea pe care o face el între diferitele surse ale textului conferă valoare artistică acestei povestiri. Față de versiunile incomplete sau, mai degrabă, epurate ale acestei hagiografii, pe care le întîlnim în *Paterice* și în *Minee*, versiunea Dosoftei se adresează celei mai valoroase tradiții în transmiterea textului, optînd pentru forma literară *unitară* a acestuia. În favoarea faptului că această formă este în același timp și forma originală a textului pledează mai multe argumente.

Concepută în mediul greco-iudaic al Alexandriei, probabil în secolele III-IV, hagiografia de față conține o serie întregă de elemente literare care-i dovedesc sorgintea. Cele mai importante dintre acestea sînt elementele comune cu așa-numita versiune *Pseudo-Callisthenes* a romanului lui Alexandru cel Mare, elaborată în același mediu și în aceeași perioadă. Nu este vorba numai de contaminările între cele două scrieri, evidente la nivelul diverselor episoade: stîlpul lui Alexandru, călătoria la iad și la rai, descrierea unor populații și a unor animale fabuloase etc. Este vorba de o corespondență mai profundă, care privește în întregime structura celor două scrieri, și anume de faptul că acest Macarie (Rîmleanul) reprezintă, ca personaj, o însumare a trăsăturilor *fericiților gymnosofiști* care apar în *Alexandria* (Ivantie

împărat). Acest lucru îl arată și numele sfântului, același cu numele generic al *blajinilor* sau *fericiților* (*makarioi*). Îl dovedește apoi situarea peșterii sale în preajma raiului, în acest caz fiind vorba de o reinterpretare în sens creștin a vechiului motiv al *insulelor fericiților* (*Makarioi nysoi, Insulae Fortunatae*). Îl dovedesc apoi chiar elementele care diferențiază hagiografia de romanul lui Alexandru, în sensul că hagiografia constituie o replică și o contrapunere a *ecumeniei creștine* față de cea stabilită de eroul politic Alexandru (fapt dovedit, între altele, și de evoluția și remanierile în sens creștin pe care le suferă itinerariul lui Alexandru în tradiția medievală). Itinerariul celor trei sfinți părinți depășește limitele ecumenice stabilite de stîlpul lui Alexandru, dar, în același timp, depășește și limitele canonicității prin viziunile despre rai pe care le conține, ceea ce a dus la includerea acestui itinerar în indexurile de cărți oprite (v. indexul publicat de N. Cartoian, *Cărțile populare...*, II, Anexa, unde hagiografia este menționată între cărțile „de cuvîntători minciunoși tocmite” astfel: „De un Macarie pustilnic, călugăr al Rimului, ce au mers trei călugări la dinsul, doosprăzece mile de rai”).

Ca *apocrif religios* această povestire pleacă de la un pasaj obscur din textul biblic și construiește în jurul acestuia o *legendă*. Pasajul de la care pornește acest apocrif pare să fie cel din Gen. 3,24, în care, după relatarea izgonirii lui Adam din rai, se spune că în partea de răsărit a grădinii Edenului Dumnezeu a pus niște heruvimi care să învîrtească o sabie de foc, păzind astfel drumul care duce către pomul vieții. Textul biblic apare ca o glosă în

versiunea Dosoftei. Spre deosebire de alte legende apocrife de tipul *iter ad paradisum* (v. *Călătoria lui Sith la rai*) în care elementul principal îl constituie *lemnul vieții*, în legenda de față elementul principal este descrierea raiului prin intermediul unor viziuni (cf. *Ezechil* 28, 13).

Itinerariul celor trei sfinți părinți are trei părți: prima, un pelerinaj la locurile sfinte, destul de puțin important în economia narațiunii și care nu prezintă interes față de altele de același fel, a doua, un traseu care îl repetă aproape întru totul pe cel al lui Alexandru cel Mare din *Alexandrie* și a treia, relatarea călătoriei fantastice a sf. Macarie. Aceasta din urmă constituie și mobilul primelor două părți ale itinerariului care nu reprezintă de fapt decît *căutarea* (*quête*) celei de a treia.

Ca *hagiografie*, povestirea conține mai multe elemente caracteristice genului. La fel ca sf. Alexie, omul lui Dumnezeu, sau ca sf. Cecilia, și Macarie părăsește casa părintească în noaptea nunții. Ca în atîtea povestiri din paterice este călăuzit în drumul său de arhanghelul Rafail (cf. *Tovit*) și apoi conviețuiește cu doi pui de leu (v. *Povestea sf. Gherasim cu leul* ș.a.). Animalele-călăuză care-l conduc pe cei trei părinți apar, cum se știe, și în *Viața sf. Eustatie Plachida*. Macarie este supus ispitirilor diavolești ca atîtea personaje din paterice, dar, spre deosebire de acestea, el nu rezistă integru ispitirilor. Se supune apoi penitenței și are viziuni. Pentru fiecare dintre aceste episoade comune *Vieții sf. Macarie Rîmleanul* și altor hagiografii, în textul din versiunea Dosoftei găsim o mult mai marcată predilecție pentru fabulos.

Versiunile din *Minee* și din *Paterice*, în comparație cu versiunea tipărită de Dosoftei, conțin mult mai puține elemente fabuloase.

Motivele literare din povestire sînt recurente: se repetă itinerariile celor trei sfinți părinți, ca și cel al lui Macarie și al „soției” acestuia. De trei ori apar animale-călăuză, trei sînt urmele femeii pe care le găsește Macarie, de trei ori are sfîntul viziuni în care i se arată divinitatea etc. Unele inconsecvențe stilistice, privitoare mai ales la persoana naratorului, des întîlnite în textele literare medievale, apar cu precădere în cazurile de alternare a stilului direct cu cel indirect. Lexicul deosebit de bogat al povestirii, pregnanța epitetelor, expresivitatea metaforelor, precum și încărcătura fabulativă a scrierii au făcut ca ea să capete o circulație deosebită. Cantemir o menționează în *Divanul* (v. nota 2). Din sec. al XVIII-lea și al XIX-lea se păstrează un număr mare de copii manuscrise nu numai ale versiunii tipărite de Dosoftei, ci și ale versiunii din *Minee*. Ion Heliade Rădulescu mărturisește că a deprins slovele românești citind *Alexandria*, iar mai apoi menționează între primele sale lecturi, alături de alte apocrife religioase, și *Povestea sfîntului Macarie*. Eminescu, cititor pasionat al *Proloagelor* lui Dosoftei, împrumută, în fabuloasele sale portrete de magi înțelepți trăsături ale portretului literar al acestui sfînt.

TEXTE

Mse. grecești. A. Vassiliev, *Anecdota graeco-byzantina*, 1893; H. Delehay, în „*Analecta Bollandiana*”, XXIV, 1905; idem, ibidem, XXXIX, 1921; Fr. Halkin, în *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, ed. a III-a, 1957, t. II; BAR, ms. grec 966, copiat la măn. Sf. Treime (Radu Vodă), probabil în sec. al XVI-lea.

Mse. latine. Migne, PL, LXXIII, p. 425-428 menționează faptul că Macarie Romanul nu este cunoscut în *Martirologhionul* roman. Unicul ms. după care este reprodusă versiunea din PL este relativ recent („*characteres plane recenti*”) și provenea din abația Einhamen. Totuși versiunea tradusă de I. Armașenko în slavă, la 1659 (v. N. Petrov, *O vlijanij ...*), are un original latin, diferit de cel reprodus în Migne, ceea ce probează că au existat și alte versiuni latine. Nefiind inclusă în *Legenda aurea*, *Viața sf. Macarie Romanul* s-ar părea că nu a avut o circulație deosebită în Occident, dar faptul că a beneficiat de timpurie traducere în italiană din *Vite dei santi padri* a lui Domenico Cavalca (cca. 1270-1342) a făcut-o să fie totuși destul de cunoscută. Circulația și valoarea ei literară au fost comentate de Arturo Graf și de Francesco de Sanctis, acesta din urmă citînd din *Vita di san Macario* ample pasaje la sfîrșitul capitolului al V-lea, *Mistere și Viziuni*, din *Istoria literaturii italiene*.

Mse. armenești. V. ed. Ispahan, 1641 și *Bibliotheca Hagiographica Orientalis*, *Subsidia Hagiographica*, 10.

Mse. slavone. A se vedea bibliografia, sub Pypin, Popov, Petrov, ca și BAR, ms. slav 154, copiat în Moldova la sfîrșitul sec. al XV-lea.

Mse. românești. Sînt cunoscute trei versiuni: una similară cu *Mineele*, alta cu *Patericele* și alta, cea mai numeroasă, conținînd copii după tipărirea lui Dosoftei (versiunea completă). Ms. 76, Bibl. Acad., Fil. Cluj, din

1747-1748, reprezintă o traducere diferită de cea a lui Dosoftei, dar tot din familia versiunii complete.

EDIȚII

Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților...*, Iași, 1682-1686; ff.78^v-84^r; reeditare Rodica Frențiu, Ed. Echinox, Cluj, 2002, p.78-83.

M. Gaster, în „RIAF”, an III, vol. V, p. 89-112, reluat în *Studii de folclor comparat*, ed. Petre Florea, Ed. Saeculum I.O., București, 2003, p.215-240.

STUDII

A. Pypin, *Pamjatniki star. russk. lit.*, 1862; J. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavonicus*, 1863; A. Popov, *Opisanje rukopisej ... Hludova*, 1872; N. Petrov, *O vlijanij zapadno-evropejskoj literatury na drevne-russkuju*, în „Trudy Kievskoj Duhovnoj Akademij”, II, 1872; M. Gaster, *Apocrifele în literatura română*, în seria *Conferințe publice ținute la Ateneul Român*, IV, 1883-1884; A. Vassiliev, *op. cit. supra*; N. Petrov, *Opisanje ruk. sobr... v gorode Kieve*, II, (Manuscrisele Lavrei Pecerska), 1896; Iv. Franko, *Apokrifi i legendi*, II, 1896; S. Dragomir, *Relațiile bisericii românești cu Rusia în veacul XVII*, în „An. Acad. Rom.”, seria II, t. XXXIV, mem. secț. ist., 1911-1912; Șt. Ciobanu, *Dosoftei, mitropolitul Moldovei, și activitatea lui literară*, 1918; V. Căndea, note la D. Cantemir, *Divanul*, 1968; Mihai Moraru, *Eminescu și vechiul scris românesc*, în *De nuptiis Mercurii et Philologiae*, Ed. Fundației Culturale Române, 1997, p.200-204.

APOCALIPSA PATRIARHULUI AVRAAM

*E*ste unul dintre cele mai vechi și mai răspândite dintre apocrifele care au circulat pe teren românesc. Atât circulația sa, cât și raporturile cu versiunile slavone și grecești au fost studiate în amănunțime de către Emil Turdeanu în *Apocryphes...*, p.173-238. Cele două versiuni de mai jos, publicate mai întâi în numărul omagial pe care „Revista de istorie și teorie literară” i l-a dedicat savantului în 1991, nu reprezintă decât o modestă contribuție la întregirea tabloului versiunilor românești ale textului. Prima dintre ele este cea mai veche copie cunoscută pînă acum a traducerii românești după versiunea grecească dezvoltată a *Testamentului lui Avraam* și se păstrează în ms. rom. 76 (Comșa, 80) din fondurile Bibliotecii Academiei Române, Filiala Cluj, databil cca. 1750. Pentru a ușura compararea ei cu alte versiuni, am introdus numerotarea paragrafelor în conformitate cu cea aplicată de Gaster în ediția sa din 1887 (cf. Emil Turdeanu, *Apocryphes...*, p.203-209 și 234-236). Cea de a doua reprezintă o versiune independentă atât față de versiunea „măhăceană”, cât și față de redacția dezvoltată. Gheorghe Chivu, în *Codex Sturdzanus*, Editura Academiei Române, 1993, p.120, va considera

că ea reprezintă o copie „de același tip cu aceea existentă în ms. rom. 2158 (dar mai veche decât aceasta din urmă)”. Textul se păstrează în ms. rom. 6042 (actualmente 5318) din Biblioteca Academiei Române; databil ante 1700.

I

(f. 57^v) Cuvînt de arătare, apocalipsis, a
patriarhului Avram.
Blagoslovește, despota!

1. Trăit-au Avram întru viața lui preste tot ani o sută și șaptezăci și cincî. Într-acești ani au trăit cu mare putere și cu blîndează și cu milostenie și cu dreptate. Și era foarte iubitori de oameni și de ospeți. Și era lăcuia lui lîngă Drii cea Neagră, întru răspîntii, că venia drumurile de să petrecea. Ci priimea streinii, călătorii, bogații, săracii, domni, împărați, boiarii, bolnavi, slabi, vecini (f. 58^r) socotiia, cu toți era bun dreptul Avram și-i preaiubiia, pînă ajunsă și vreamea și ceasul gustării din potiriul morții.

2. Și adecă Domnul Dumnezeu chemă pre arhanghelul său, Mihail, și-i zisă: Pogoră-te, Mihaile arhistratighe, și pasă la priatinul meu Avram și-i pomenească de moartea lui ca să-și tocmească și bucatele lui, că m-am făgăduit lui să să înmulțască sămînța lui și avearea lui ca stealele ceriului și ca năsipul mării, pentru aceea iaste mai avut de toți și iaste mai direpți (sic) de toți, în toată bunătatea, iubitori de oaspeți pînă în săvîrșit.

3. Ieși arhistratigul de la fața Domnului și mearsă de să pogorî cătră Avram la Drii cea Neagră. Și află pre Avram aproape de sat, cu oamenii lui și cu alți zece feciori. Și mearsă arhistratigul spre el, iară Avram, unde văzu, îi părea că iaste un ostaș (sic), că era curat cu cuviință frumsătea lui.

4. Să sculă bătrînul Avram de-l întîmpină, iară arhistratigul zisă: Bucură-te, cinstite părinte, alesul lui Dumnezeu, direpte suflete, priatin ales Susului!

Zisă adecă și Avram cătră înger: Bucură-te, cinstite stratilate, mai mult decât toți fiii oamenilor! Bine ai venit la a noastră plecare! Cu a ta voie (f. 58^v) vegheată, de unde veni, tinărul de vîrsta ta, spune-m, atîta frumsăță?

5. Iară arhistratigul zisă: Eu, direpte oame, de la cetatea mare viu. Și sînt trimis de la împăratul mare de să zic priatinului lui ales să să gătească, că împăratul cătră el cheamă-l.

Și zisă Avram: Blem dară, domnul meu, să meargem pînă la sat!

Iară arhistratigul zisă: Blăm dară!

6. Mearsără în sat strein și șezură dacă dumăiia.

Deceea zisă Avram feciorilor: Fiii lui Masec, păsați în ocolul cailor și aduceți doi cai blînzi, învățați și gătiți, să încalec eu pre unul și streinul pre altul!

Iară arhistratigul zisă cătră Avram: Să nu aducă cai, că eu mă ferescu să nu șez pre vită cu patru picioare. Ci blem, direpte suflete, pedestri (sic) pînă la casa ta cea gătită!

Și zisă Avram: Amin să fie!

Veniră ei de la sat pînă la casa lui.

7. Pre carele (sic pt. cale) unde viniia, sta un chiparos înalt. Și, de voia lui Dumnezeu, strigă cu glas

de om și zisă: Sfinte D [oamne], sfinte, sfinte! Domnul Dumnezeu te cheamă!

Iară Avram tăcu, nu vru să zică nimica, că-i părea că nu aude arhistratigul glasul copaciului.

8. Dacă să apropiară de curte, și sezură. Și văzu Isac, fiul lui Avram, fața îngerului și zisă către Sara, maică-sa: Iani căută cel om ce șade cu tatăl meu, Avram, nu iaste născut de om de pre pământ. Și alergă Isac spre el de să închină îngerului la picioare. Și el blagoslovi pre Isac și-i (f. 59^r) zisă: Să-ți dăruiască Dumnezeu ce ai (*sic pt. au*) făgăduit tătîne-tău și maicii tale!

9. Zisă Avram către Isac: Adecă ia le[gh]eanul și toarnă apă într-însul, să spălăm picioarele omului cest strein, că de departe veni la noi, că iaste ostenit. Și alergă Isac la puțu de turnă apă în leghin și adusă la el. Și mearsă Avram de spală picioarele îngerului. Și suspină Avram și-i mearsără lacrămile pentru acel strein. Și văzu adecă și Isac plîngînd tatăl său și plînsă și el. Și-i văzu și îngerul plîngînd și plînsă și el de lacrămă cu ei. Și căde adecă lacrămile îngerului întru le[gh]eanu și să făcea petri fără preț. Văzind încă Avram minune de pre pământ, numaidecît primi petrile cu furișul de ascunsă taina înșuș (*sic*) întru inima lui.

10. Zisă iară Avram către Isac, fiul său: Pasă, fiul meu drag, în cămară de deratică și aștearne paturi, unul să mă culcu eu, altul – cel om călători. Și grijaște acoloa luminare și aștearne masa cea bună. Și cearșafure prin paturi să pui cele frumoasă și să tămîiezi cu tămîie de cea cinstită și ierbi ce miroasă din raiu să aduci să pui în casă să mirosească. Și să aprinzi șapte candile, să ședem să ne vesălim cu acest

strein astăzi, că acesta iaste mai preaslăvit astăzi decît împăratul și de om de pre pământ.

Și găti adecă Isac foarte bine, după graiul tătîni-său. (f. 59^v) Și luo Avram pe arhistratigul de mearsără unde le era paturile așternute de șezură amîndoi, unul pre un pat, altul pre alt pat. Și între ei era masa plină de bunătate [*șters*: bucate].

11. Să sculă arhistratigul de ieși afară, adecă pentru preumblarea, și să dusă întru ceriu. Și stătu înaintea lui Dumnezeu și zisă către Domnul: Doamne, așa să știi că are puteare, că eu de moarte să pomenesc către bărbatul acela nu pot, că n-am mai văzut pre pământ bărbat drept ca acela, milostivnic, dumnezeiesc, feritoriu de tot răul; ci să știi că eu nu pot să-i pomenesc de moarte.

12. Zisă-i iară Domnul către arhistratigul: Pasă către priatinul meu, Avram, și ce va pune pre masă să mănînce, într-acela chip și tu cu el, că eu voiu trimite duhul meu cel sfînt spre fiul său, Isac, și-i voiu arunca pomeana de moarte întru inima lui ca să vază întru vis toate.

13. Și-i zisă arhistratigul: Toate ale ceriului, ce sînt fără trup, nice mănîncă, nice beau. Și mie mi-au pus masă bună și cu de ale pămîntului bucate și acum, Doamne, ce voiu să fac, cum mă voiu schimba, că ședern toți la o masă?

14. Iară Domnul zisă către el: Pasă, Mihaile arhistratighe, la priatinul meu, Avram, iară de aceea nu griji! Șez tu cu ei, că eu voiu trimite duhuri topitoare și le vor topi din mîinile tale de lîngă gura ta (f. 60^r) de toate de cîte sînt pre masă. Și te veselește cu ei întru toate, numai visul să-i deslegi, ca să știe Avram a morții coasă, că are averi multe fără samă, ci să o lasă cu

ispravă, toate moșiile. Că eu l-am blagoslovit pre el ca stealele ceriului și ca năsipul mării.

15. Atuncea s-au pogorît arhistratigul Mihail la masa lui Avram și au șezut la masă. Și mearsă Isac de griji de cină. Și făcu Avram molitvă, cum le era atuncea obiceiul. Și după cină să culcară cineși în patul său.

16. Zisă Isac cătră tatăl său: Tată, și eu să mă culc aicea lîngă voi, că mi-i drag să ascult cuvintele acestui om cu vîlhvă!

Zisă Avram cătră fiul său: Ba, fiul mieu, ci pasă la patul tău de mi te odihnește, să nu-i cădem grău acestui om!

Atuncea primi blagoslovenie de la ei și s-au dus la patul său de s-au odihnit.

17. Și aruncă Dumnezeu pomeana morții întru inima lui Isac în vis și, după al treile ceas de noapte, să deșteptă Isac și să sculă din pat și mearsă tare la tatăl său unde dormiia cu arhistratigul și strigă tare: Tată Avrame, deschide-mi curînd să întru să mă spînzur de grumazii tăi și să te sărut, pînă nu te iau de la mine!

18. Și să sculă de deschisă ușa și întră Isac. Și să apucă de gîtul tătîni-său și începu a plînge tare cu glas. Plînsă și Avram, și văzu și arhistratigul plîngînd și plînsă și el cu ei. Dece zisă Avram lui Isac: Drag fiul mieu, spune-m adevărul, ce (f. 60^v) ți s-au nălucit și ce ai venit înhierbat la noi?

19. Începu Isac a plînge și a spune: Eu, tată, pre soarele și pre luna desupra capului meu și cu razăle răshirate și luminate, și eu, unde le vedeam, mă veseleam. Și văzui ceriul unde să deschisă și un bărbat prea luminos den ceriu să pogorî de era luciu ca soarele acela și-m luo soarele din cap și să sui în cer. Și, după puținea vreamă, încă eram jalnic și era

văzui pre bărbatul acela luminatul din ceriu pogorîndu-să și luo și luna din cap. Și plînsăiu mult și am rugat pre acel bărbat luminat și i-am zis: „Nu-m luo slava mea de la mine! Miluiaște-mă și mă ascultă! Dacă mi-ai luo soarele, nu-mi luo și luna!” Și el mi-au zis: „Lasă tu aceaste să meargă, că va împăratul de sus să-i suie acolo pre ei, și razăle lor le lăsară pre mine”.

20. Iară arhistratigul zisă cătră ei: Ascultă, direpte Avrame, soarele ce au văzut fiul tău tu ești, tatăl lui, iară luna iaste mumă-sa, iară bărbatul acel luminos ce s-au pogorît din ceriu, acela va să-ți ia sufletul. Și să știi, părinte cinstite Avram, în vreamă aceasta vei să părăsăști lumea și spre Dumnezeu vei să mergi.

Și zisă iară Avram: O, ciudă mare și minune mare! Și mă tem că tu iaști acela ce vei să-m iai sufletul de la mine.

Zisă el: Eu sînt Mihail, mai marele îngerilor, ce stau îna[în]tea Domnului, și-ț spuiu adevărat a morții veaste și să (f. 61^r) meargem spre el cum te-ai făgăduit.

Și zisă Avram: Acum precep că tu ești ce vei să-m primești sufletul, ci no-ț voiu pristăni.

21. Iară arhistratigul, dacă auzi cuvîntul lui Avram, numaidecît nu să mai văzu, că să sui în ceriu și stătu înaintea lui Dumnezeu și-i spusă toate cîte au auzit și au văzut în casa lui Avram, că „mi-au zis că nu mă va pristăni”.

22. Zisă iară Domnul cătră arhistratigul: Pasă cătră priatinul meu Avram și-i zi așa că eu sînt Domnul Dumnezeu lui, cela ce l-au scos de l-au adus în pămînt poruncit și l-au blagoslovit să să înmulțască mai mult decît năsipul mării și de stealele ceriului. Și că te-au

înfrentat arhistratigul meu, Mihail, doară nu știi că, de la Adam și de la Eva, toți au murit și nime din împărați nu sînt fără moarte și nime din părați n-au fugit de moarte, toți au murit, toți în iad s-au schimbat? Iară la tine n-am trimis moarte sau boală de moarte, nici Ț-am trimis coasa morții să te întimpine, ci, cu rugăciune bună, al meu arhistratig am trimis, ca să pricepi cum iaste a lumii stare, să-Ț faci casii și bucatelor și moșiilor tocmeala. Dară căce ai înfrentat arhistratigul mieii de-i zis că „nu-Ț voiu pristăni”? Dară nu știi că-Ț voi trimite pre Moartea de să vie la tine? Ci nu vei putea să o rabzi.

23. Adecă primi arhistratigul porunca Susului și s-au pogorît spre Avram. Și văzu pre el Avram și mearsă de-i căzu la picioare și-i (f. 61^v) spusă toate aceastea ce au auzit [de la] Domnul Despota.

Atuncea zisă dreptul Avram: Cu multe lacrimi rogu-te, arhistratighe al puterilor de sus, însă de vreame ce pre mine m-ai învrednicit, tot la mine, păcătosul de mine și nevreadnicul rob ce sînt, tot la mine veniți, rogu-te să-mi poslușești un cuvînt, că Domnul Dumnezeuul meu, în tot lucrul și cuvîntul ce am cerșit de la el, el mi-au dat după voia mea și toată pofa mi-au umplut. Și eu știu că nu voiu să fiu fără moarte, ci voi să moriu. Ci știi ce voiu să-Ți poruncesc? Toate ascultă și să cutremură de fața puterii tale. Ci voi o treabă de la tine. Și acum, Doamne, ascultă rugăciunea mea: Oare adecă în ceastă fire cu trup voi să văzu norodul și toate faptele, dece atuncea mă voiu pune întru aveare.

24. Să sui adecă îngerul și stătu înaintea lui Dumnezeu și spusă aceastea de Avram ce auzi. Și-i zisă Domnul: Primeaște nor luminat și cu îngeri cu

car ce au acea puteare și pogori de primește pre dreptul întru carul herovimilor și-l înalță pre el!

Și-l luoaă întru nori cu șasăzăci de îngeri.

25. Și mergea și veniia Avram pe desupra norodului. Și văzu și alte cară, într-alte părți umblînd și pedestri, iară într-alte părți șezind, alții muncindu-să, alții plîngînd, alții în mormînte chinuindu-să. Și au văzut și nunte fără cale făcînd. Și zise: Doamne, Doamne, zi să să desfacă pămîntul să-i înghiță pre aceia!

Și numaidecît crepă pămîntul și-i (f. 62^r) înghiți. Și văzu și într-alte locuri bărbați jăhuind și furînd case și răpind unealte streine și zisă: Doamne, Doamne, porneaște foc din ceriu de să-i mănînce pre ei!

26. Și numaidecît veni glas cătră arhistratigul de-i zisă: Întoarce carul de du pre Avram să nu mai vază norodul tot, că va vedea pre toți în păcate chinuindu-să de-i va piarde pre toți pînă în săvîrșit. Adecă Avram n-au fost grișit? De ce pre ceaște ce vedea grișind nu-i suferea? Eu adecă am făcut lumea și nu voiu din ei nice unul să piară, ci opresc moartea greșitului pînă să va întoarce. Ci scoate pre Avram pre ușa ceriului cea dentîiu, ca să vază judecata ce de apoi, ca să să căiască mai mult decît pînă acum de păcătoasele suflete ce sînt perite!

27. Întors-au arhanghelul carul de l-au dus pre Avram la poarta dintîiu a ceriului și văzu Avram doao căli: una – strîmtă și cu nevoie au umblat (*sic*) pre ea, alta – lată și tinsă. Și despre calea cea strîmtă din afară văzu un bărbat șezind pre jițiu poliit și firea lui – înfricată, în chipul lui Despoti Hristos. Și văzu multe suflete rănite din ceriu de treciia calea cea largă. Și văzu și alte suflete, puține, adunîndu-le îngerii pre cale cea strîmtă fără grije. Dece acel ciudat bărbat,

cînd vedea multe suflete rănite beteage pre cale cea largă, să apuca de păr (f. 62^v) din cap și de barbă de să smulgea. Și să trinti pre pămînt din jețiu, plîngînd și depărîndu-să. Și cînd vedea multe suflete viind pre cale cea strîmtă, să scula de ședea în jițiu, vesel și cu multă veselie și cu bucurie.

28. Întrebă adecă Avram pre arhistratigul: Doamne, cine iaște bărbatul acesta prea ciudat, întru atîta slăvit de lume, și uneori plînge, și alteori îi vesel?

Zisă cătră el arhistratigul Mihail: Acesta iaste Adam, ziditul dintîiu întru slava lumii; ci veade lumea că toț di el s-au făcut. Ci, cînd vede multe suflete intrînd pre calea cea strîmtă, atuncea să veselească și să bucură, că acea ușe a dreptîlor iaste, ci merge fără grije în viață și îș (?) întru raiu. Și cînd vede multe suflete intrînd pre calea cea largă, atuncea-ș zmulgea părul capului și barba, plîngînd și depărîndu-să, că calea cea largă iaște a păcătoșilor ci merge în iad. Însă, în cele șapte mii, numai un suflet să va spăsi.

29. Așa ei grăind, adecă doi îngerî bătînd suflete multe fără de samă cu bice de foc. Și pre un suflet fără de milă-l ținea întru mînile lor și-i dreptă pre ei pre calea cea largă întru peire.

30. Și am mers și noi cu ei pînă la ușa cea largă și am stătut de am văzut: în mijlocul ușii era un jiț înfricoșat de strălucă ca un foc și ședea bărbat în chipul Fiului lui Dumnezeu și-i sta dinainte (f. 63^r) masă de pietri scumpe și de mărgăritariu și pre masă era o vivlie, adecă o carte, groasă de opt coți și de lungă de doisprăzece coți. Și sta 2 îngerî de ținea hîrtie și cerneală și condeiu. Și în capul measii ședea un înger prea luminat și avea în mîină cumpănă; și de stînga lui sta un înger de foc fără de milă (?) și în mîină

lui ținea saspină și era într-însa ispiteală păcatelor. Și bărbatul ce ședea în gițul judeca și lăsa sufletele. Și cei doi îngerî ce era unul de-a stînga, altul de dreapta, cel de dreapta scria milosteniile, iară cel de stînga – păcatele. Iară cel ce ședea la capul measii cumpănea sufletele. Și cel înger de foc ispitiia sufletele.

31. Și întrebă Avram pre înger: Ce sînt aceaște ce văz?

Și zisă: Aceaște ce vezi, dreapte Avrame, aceasta iaste judecata ceea de apoi. Și adecă un înger ține un suflet de om întru mîna lui și-l adusă întru naintea județului. Și-i zisă judecătoria: Deschide cartea aceasta de-i află păcatele și dreptatea de i le arde, că nu e nice de păcate, nice de spăsănie. Ci-l pusă în mijloc.

32. Și zisă Avram: Domnul meu arhistratighe, ce iaste acest judecătoria și acești ce scriu îngerii ce stau și luminează ca soarele și ține cumpăna în mîna lui?

Și zisă arhistratigul: Vezi, acesta ce (f. 63^v) șade în jițiu? Acesta – Avel, fiul lui Adam, șade de judecă dreptii și păcătoșii, că au zis Domnul: „Eu nu vă voi judeca, ci oameni pre oameni să judecel!” Și i-am dat lui puteare de să judece pînă la mare a lui slavă. Dece atuncea să va face desăvîrșit jideț (*sic*) de ispravă de veac, decia nu va mai putea nime a mai judeca. Toți oamenii de la Adam au născut, pentru aceea și fiul său judecă întîiu, iară la a doao înviare să vor judeca de 12 apostoli tot norodul, iară a triia, să vor judeca de Despotul Dumnezeu și Spăsitorul nostru, Isus Hristos. Dece tocma atuncea, la acea judecată înfricoșată, să sfîrșăște a triia oară, cum în chipul de trei mărturii să astupă judecata. Iară cei doi îngerî, cel din dreapta scrie dreptățile, iară cel din stînga scrie păcatele. Iară

cel ce ține cumpăna iaste înger drept de aleage dreptățile și păcatele și luminează ca soarele.

33. Avram zisă cătră înger: Arhistratighe, domnul meu, sufletul cela ce-l adusă îngerul în mîna lui cum să judecă de-l pusără în mijloc?

Zisă îngerul că așa i-au aflat judecata județul: păcatu lui și dreptatea lui să le șteargă, că nu l-au dat nice atunci, nice la direpți, pînă va veni judecătorul Dumnezeu.

34. Zise iară Avram: Dară ce-i mai trebuie sufletului acestuia de să să spăsească?

Și-i zisă îngerul: Numai o dreptate de i-ar face să mai prisosască mai mult decît păcatele, el să va spăsi.

Zisă iară Avram: Iane să facem molitvă pentru sufletul acela, să vedem spăsi-se-va din mila lui Dumnezeu?

Și zisă (f. 64^r) arhistratigul: Amin să fie!

Și făcură molitvă și-i ascultă pre ei Dumnezeu și să spăsi sufletul acela.

Și zisă Avram: Unde iaste sufletul?

Îngerul zisă: S-au spăsit pentru a molitva sfinții tale.

35. Și zisă Avram: Rogu-te, arhistratighe a Domnului, iane să ne rugăm lui Dumnezeu pentru grișale celor ce i-am eu plăstămat (*sic*) de au perit!

Și ascultă arhistratigul și făcură rugăciune înaintea lui Dumnezeu multă, pînă veni glas din ceriu: Avrame, Avrame, auzitu-ț-am ruga ta; că ț-au părut că i-am pierdut pre ei, eu i-am scos și i-am dus întru viață, că la judecată de apoi li să va aleage; că eu cîți am pierdut pre pămînt vii întru moarte nu voi lăsa.

36. Zisă și arhistratigului cu glas din ceriu: Slugitoriul meu, întoarnă-l de-l du ca să să apropie sfîrșitul vieții lui! Ci să-ș tocmească toate ale lui!

Și întoarsă îngerul carul cu focul și l-au dus la casa lui și au mers de au șezut în patul lui.

37. Și veni Sara, muiarea lui, și căzu la picioarele îngerului arhanghel de i le sărută și mul[t] gema și plîngea și zicea muiarea: Mulțămescu-ți că încă me-ai adus domnul meu Avram, că mi-au părut că s-au ispăsit de la noi.

Veni iară și Isac de apucă pre tatăl său de grumaz; așijderea și robii și roabele împregiurul lui Avram mulțămii și slăviia pre Dumnezeu.

Zisă iar arhistratigul cătră Avram: Fă tocmeală cu feciorii și cu featele de toate de ce trebuie, că s-au (f. 64^v) apropiat vreamea și zioa aceea ce vei să te desparți de trup!

Zisă Avram: Lasă acealea!

Iară îngerul arhistratigul zisă: Așa mi-au zis Despotul. Iară Avram zisă că „nu-ți voi pristăni!”

39. Dacă auzi arhistratigul, numaidecît să ispăsi la ceriu. Și stătu înaintea Susului și zisă: Doamne Atotțiitoriule, voia toată am umplut a prietinului tău, Avram. Ceriul și pămîntul și marea, judecata în nori cu caru slavei, și iară zisă că „nu-ți voi pristăni!” Să-i ogodesc lui, că multe bunătăți au făcut pre pămînt, că nu iaste om protivnic lui pre pămînt. Ci căută, Fără-de-moarte Împărate, ce scînceală să face!

40. Atuncea Susul zice: Chemați aicea pre Moartea!

Mearsă arhistratigul Mihail și zisă cătră Moarte: Pasă că te cheamă Despotul Fără-de-moarte Împărat!

Iară Moartea auzi și să cutremură și scîrșniia și ameții. Și mearcă cu multă frică și stătu înaintea Nevăzutului de t[ro]jată trămura și mărturiia.

41. Și zisă cătră ea Domnul: Pasă de-ț ascunde, Moarte, ceea groaznică și cu răcori, și ia blîndeățale și frumusețele și slava ta toată și pasă cătră priatinul meu Avram și-i primeaște sufletul lui. Și-l ado cătră mine și nu spăria pre el, ci cu tînguială, așa să-l primești, că foarte-m iaste priatin!

Aceasta auzi Moartea și s-au dus de la fața Susului și ș-au schimbat fața, frumoasă și luminoasă și cuvioasă. Și să pogorî la Avram.

42. Iară dreptul Avram ședea supt un pom mirsinic. Și pusă mîinile pre genunche și aștepta nădejdea arhistratigului (**f. 65^r**) Mihail. Și-i veni olm de miros cătră el, cu multe rugăciuni și ghizdave, că-i păria că iaste arhistratigul Mihail. Și văzu pre el și i să închină.

Zisă-i: Bucură-te, cinstite Avrame, drepte suflete, priatin ales al Susului și într-un chip cu îngerii!

Zisă adecă și Avram cătră el: Bucură-te, frumuseața soarelui luminoasă, ciudate bărbate! De unde să luo acest prea slăvit și la noi au nimerit de ce treabă?

43. Și zisă Moartea cătră Avram: Adecă spui-ț cu adevărat: eu sînt topsecul morții, potiriul.

Și zisă Avram: Tu ești cuvința oamenilor și toată frumuseața ghizdavilor, și zisă[și] că „Eu sînt otrava morții, potiriul”?

Zisă iară Moarte: Eu-ți zic cu adevărat că așa mi-au poruncit Domnul.

44. Zisă Avram: Cum, în ce chip ai venit aice?

Și zisă Moartea: Pentru sfintul sufletul tău am venit.

Zisă-i Avram: Înțeleg ce zici, ci nu-ți voiu pristăni.

Iară Moartea au tăcut, n-au vrut să mai răspundă nimica lui.

45. Să sculă Avram și mearcă în patul lui; să sui și Moartea cu el în pat și șezu despre picioarele lui.

Zisă Avram cătră Moarte: Du-te de la mine, că voiu să mă răpauș!

Ea zisă că: Nu mă voiu deslipi de tine pînă nu-ț voiu lua duhul tău.

Zisă Avram: Răgu-mă (*sic*) să mă ascuți. Arată-mi amarul întărităturii tale!

Și-i zisă Moartea că: Nu vei putea să rabzi nice într-un chip groaza.

Iară Avram zisă: Putea-voi răbda, pentru numele lui Dumnezeu, (**f. 65^v**) că putearea lui cu mine iaste.

46. Atuncia Moartea ș-au lăpădat podoaba frumuseții și ghizdăvia și să înveșcu cu podoabă de tîlharu groaznic; și să făcu față a sorbitoriu și de toată necurăția și de toate jigăniilor sălbătecie, a cap de zmeu în șapte chipuri și fața în patrușprăzeace feațe de foc și ca de om hicleanu și cu groază, și într-alte feațe de aspide mai iuți, și ca de leu lacom, și ca o armă de foc și tunet, și ca un val de mare, și ca o vale cu apă ce vine repede și cu vîrtoape, și ca un zmeu cu trei capete ce iaste foarte sălbatec. Dece atunci s-au petrecut, adecă au murit fii și feate șapte mii. Și dreptul Avram au venit în cumpăna morții.

47. Acestea au văzut dreptul Avram și zisă cătră Moarte: Rogu-mă, otrăvită Moarte, ascunde-ți groaza și te învălește cu frumsăți cum ai fost dintîiu!

Și ș-au lăpădat groaza și ș-au primit frumsețea cea dintîiu.

Zisă iară Avram cătră Moarte: Ce ai făcut de ai omărit (*sic*) atîte suflete? Au doară te-au trimis să omări pre acestea astăzi?

Zisă adecă Moarte: Ba, domnul meu Avrame, ci pentru tine m-au trimis aicea.

48. Și-i zisă Avram: Dară cum ai ucis pre aceștia de i-ai omărit, și nu ți-au zis Domnul?

Și zisă lui Moartea: Să mă crezi, Avrame, că mare minune iaste cum nu te-am hrăpit și pre tine cu ei. Și-ț zic cu jurămînt întru adevărat că drepta morții (**f. 66^r**) cu tine iaste în cesta ceas. Ce ai [a] tocmi, (*margin.*: tocmeaște), că nu-ț va osfinti nimică avearea aceasta a ta.

49. Iară dreptu Avram zisă: Acuma cunoscuu că veniiu întru amețeală morții pînă-m leșină duhul meu. Ci mă rog, topsecată Moarte, ce făcuși de [o]mărîși fără veaște atîța feți? Vino să rugăm pre Dumnezeu, doară ne-ar asculta să-i iniază fără vește pre acești fii pentru groaza ta.

Și zisă Moartea: Amin să fie!

Să sculă adecă Avram de căzu cu fața la pămînt, și Moarte cu el, și cu rugăminte spre Dumnezeu. Și trimise Dumnezeu duhul vieții spre cei morți de i-au înviat.

50. Atuncea dreptul Avram au dat slavă lui Dumnezeu și au mers iară în pat de au șezut. S-au suit adecă și Moartea cu el. Zisă Avram cătră Moarte: Du-te

de la mine, că voiui să mă răpaos, că curînd va să să ia duhul meu!

Și iară zisă Moartea că: Nu mă voiui duce de la tine pînă nu-ț voiui lua sufletul tău.

Iară Avram o au înfruntat cu mînie și cu cuvînt posomorît zisă cătră Moarte: Cine te-au pre tine volnicit la mine? Au doară zici de la tine, că eu nu-ț voi pristăni.

51. Și zisă Moarte: Ascultă, drepte Avrame, șapte vecuri eu voiui să topiesc lumea toată, toți în pămînt voi să-i pun, voi să-i pogor, împărații, boiarii, bogații, săracii, bătrînii, tinerii. Pentru aceeaa ți-am arătat (**f. 66^v**) șapte capete de zmeu și obrază de foc, pentru să-ți tocmești casa: bucatele, avearea să le lași cu ispravă.

52. Zisă Avram: Rogu-te, Moarte, du-te de la mine!

Și zisă lui: Amin zicu-ți, cu adevărul lui Dumnezeu! Șapte capete șaptezăci și doao de morți sînt; toate cîte voi vrea să cer, adecă, zicu-ți, drepte Avrame, lasă-ți toate cugetele și vino de-m pristăneaște, cum judecătorului i-i voia.

Zisă iară Avram: Pasă puținel de la mine, doară ași ca răpăosa ceva în patul meu, că am secăt; de cînd te-am văzut cu ochii miei, vîrutea mi-au secăt, toate părțile trupului mi s-au îngreuiat ca plumbul și duhul meu să bate în chept, că nu pot să-ți văz fața ta.

53. Veni și Isac, fiul său, plîngîia și de grumazii lui să apucă și să văieta. Veni și Sarra, muiarea lui, iarăși într-același chip văietîndu-să cu amar. Și veniră toți robii și roabele împregiurul lui plîngînd. Și să sculă de-i iertă pre toți, să fie slobozi toți robii.

54. Iară Avram veni spre Moarte. Și-i zisă Moartea: Vino de-mi sărută mîna dreaptă (*șters*: picioarele) și-ți mai veni răsuflu de viață!

Dece să înșălă Avram de-i sărută mîna Morții. Și numaidecît sta Mihail arhanghel cu mulți îngerii și-i apucară cinstitul și prea sfîntul suflet întru mînile lor.

55. Și trupul cu cearșav curat și mirosînii dumnezeiești l-au astrucat la Dria cea Neagră.

56. Și glas au venit din ceriu. Zicea: (f. 67^r) Luoți pre priatinul meu Avram întru raiu, unde sînt umbrăle dreptilor, la viața nesfîrșită!

Așa și noi, dragi frați iubiți, călătorii, streinii, săracii, pre toți ospățați și suferiți să să adăpostească la sălașele voastre, ca să ne învrednicim și noi de să dobîndim veacul vieții, să slăvim pre Dumnezeu Tatăl și Fiul și Sfîntul Duh, că a lui iaște slava și putearea, și acum și pururea și în veaci de veaci. Amin.

Sfîrșenia priatinului Avram.

II.

[MOARTEA PATRIARHULUI AVRAAM]

(f. 61^r) Grăi Dumnăzău lui Mihail: Arhanghele, pas la Avram de-i zi să iasă dentr-această lume, să-ș fac[ă] cas[ă] în cer!

Marsă Mihail și-l găsi la portă șăzind. Și i să închină și nu vede cine este, că era bătrîn. Grăi lui: De unde ești, ome?

Zisă Mihail: Sînt călugăr.

Zisă Avram: Să meargem în casa me, că este sară. Și diminață ver merge.

Întreabă pe [el] Mihail: Cum ți-i numile?

Zisă: Avram ias[te] (f. 61^r) numele meu.

Zi[să] a[r]hanghel[ul]: Auzit-a[m] numele tău.

Ce sint 40 de zile de cînd viu.

Chemă Avram fiul său Isac și zisă: Ad-un scaun să șază acest ospe, că este trudit.

Șăzură supt un ștejar. Și să închină copaciul la [arhanghel], Avram gîndind că lui i să închină.

Și zisă cătră Isac să giunghe 3 berbeci: Să mîncăm și să bem, astăz mi-i bucurie. Și pune apă să spalăm mînule și picioarele a ospelui nostru!

Dece fu sară, să sui Mihail în cer și să închină lui Dumnăzău și zisă: Domne, eu n-am îndrăznit să spui lui Avram (f. 62^r) de mo[r]te; deci adu ami[n]te de mo[r]te însăți, că este om drept, ca să nu auză de mine cuvînt mare.

Zisă Dumnăzău lui Mihail: Pas la Avram și, ce va mîncă el, tu mîncă! Eu voi spune în vis de morte lui. Și veni Mihail și află gata cina mîncării. Mîncară și băură și să veselie. Mersă acmu Mihail să dormă, cînd fu nopte.

N-al 7 ceas văzu Isac un vis. Și să sculă plîngînd și mersă cătră tată-său și zisă: Părinte, dășchide ușe să te văd, că nu te-i voi mai vede!

Și căzu Isac pre obrazu tătîne-său de-l săruta și plînge. Și plînsă și Avram și M[i] — (f. 62^v) hai[l]. Și fură la[c]rămile lu Mihail tot petre scumpe.

Zisă Avram cătră Mihail: Arată-mi-te cine ești!

Zisă Mihail: Spune-ț-va Isac, ficiorul tău.

Zisă Avram: Fiul meu, Isace, spune-m ce vis ai văzut?

Isac zisă: O, părintele meu, Avrame, văzui sorile și luna în capul meu. Acest ospe mi le luo.

Zisă Avram: Să nu iasă sufletul meu den trup pîn nu voi vede ce să face în cer si pe pămînt!

Și zbură Mihail în cer. Spusă lui Dumnăzău de Avram.

Zisă el pe Avram cu trupul în cer [să-l ducă].

Caută Avram și văzu 2 porți: una mai mică, alta mai mare. Între porți șede un (f. 63^r) om bătrîn. Și era glotă de îngerî mari prin pregiurul lui celui om; cîte puținel să vesălește, mai mult plînge.

Zisă Mihail: Vez acește 2 porți: cea strîmtă merge în rai, cealaltă merge în iad. Iar omul acesta este Adam. Deci cînd plînge, el vede mulți mărgînd în iad în muncă; în rai mărg mai puținî.

Zisă Avram: Eu nu voi pute întra. Amar mie, ce mă voi face, că eu sînt grău și gros la trup, nu voi pute întra, cîtu-i de strîmtă porta, alegînd carile va hi precu[m] de 10 ai.

Și plînsă Avram.

Zisă Mihail: Tu însus vei întra; alți (f. 63^v) mulți soții ai tăi den ceasta lume, cei mai mulți vor merge pre porta cealaltă.

Deci stînd Avram acie, într-acela ceas adusă[ă] 7 întunerice de omeni și căutară să afle vru unul bu[n] și nici unul nu află[ă]. Alegînd un suflet ce-l purta îngerii în mîni, află biruit pre păcate dreptate. Și într-acela ceas băgară pre toți pre porta cea largă. De acolo căută Avram pre pămînt și văzu niște omen[i] curvind. Zisă Avram foc să-i arză. Și fu așa. Și văzu alți tîlhuind. Și zisă ca să-i mănînce năște hăr[i]. Și-i mîncară.

Zisă Dumnăzău lui Mihail: Du pre Avram, (f. 64^r) că n-au făcut el lume și totă o va perde. Și nu le

grăiește să să postască, că sînt mîntuitor celora ce să postesc.

Dusă Mihail pe Avram pre pămînt acasă. Să săvîrșiră zilele lui Avram. Înfrumuse Mihail pre Morte cu veșminte scumpe. Și să arătă și să apropie Morte cătră Avram.

Dacă o văzu Avram, să spămîntă forte rău și zisă: Spune-m cine ești tu! Dacă te văzui, mă spămîntai.

Zisă Morte: Această lume ce-au făcut-o Dumnăzău nu s-au aflat soț mie.

Zisă Avram: Dar căce văzui așa frumosă?
– Sînt eu ție fru – (f. 64^v) mosă, nu tuturor omenilor aş[e] frumos[ă].

Zisă Avram: Cumu ți-i numele?

Zisă Morte: Numele meu este plîngere și pagubă și despărțire sufletilor de la trup.

Zisă Avram: Poți-te arăta tuturor omenilor așa frumos[ă]?

Zisă Morte: Cine este drept, eu mărg la dînsul cu blîndeță și frumos[ă], iar cine-i păcătos, mărg la dînsul cu mînie, cu tote păcatile lui.

Zisă Avram: Arată-mi-te cum te arăt lumii.

Și să mă arat în chip de zmău și în chip de sulită și în multe ...

TESTAMENTUL LUI IOV

Cartea (Testamentul) lui Iov este un text apocrif elaborat, se pare, în mediile terapeutilor esenieni din Egipt. Conține mai multe elemente comune cu textul biblic în versiunea *Septuagintei*, dar prezintă și diferențe față de acesta. Dintre diferențe, cea mai importantă este aceea că textul apocrif îl identifică pe Iov cu Iovav, regele Edomului (*Gen.* 36, 33), descendent din Esau. În *Biblia de la București* numele lui Iovav apare deformat: „Și muri Valac și împărăți, în locul lui, Iovac, feciorul lui Zara, de la Vosora. Și muri Iovac și împărăți, în locul lui, Asom, den pământul themaneanilor”. Apariția formei *Iovac* nu se explică prin variantele textului grec din ediția Rahlfs, unde apare doar varianta *Iovad*, ci prin principala sursă a traducerii lui Milescu, anume *Biblia de la Franckfurt* din 1597.

Versiunile grecești ale textului sînt extrem de rare, ceea ce face ca păstrarea sa în trei manuscrise vechi românești să prezinte importanță chiar pentru emendarea unor pasaje obscure ale acestora. O versiune greacă a fost publicată pentru prima dată de către cardinalul Angelus Maius în seria *Scriptorum veterum nova collectio*, t. VII, Roma, 1833, p.180-191, reprodusă apoi în Migne, *Dictionnaire des*

apocryphes..., col. 401 - 420, cu următoarele indicații și comentarii: „Le célèbre cardinal Angelo Mai a publié dans son précieux recueil (*Script. Vet. Nova collect.*, t.VIII, p.191, 1839, in 4°), un livre grec fort curieux, attribué à Job, et qui remonte à une époque très-reculée, puisqu'il en est question dans le décret du Pape Gélase, qui condamne des ouvrages apocryphes (Mansi, *Collect. Concil.*, t.VIII, col. 169).” (col. 401) și: „Le texte grec tel que l'a publié le cardinal Mai est en général fort incorrect. Des graves altérations en certains endroits en rendent l'intelligence fort difficile.” (col. 403, nota 458). Textul publicat de Maius va fi folosit și de către M. R. James în *Texts and Studies*, ed. by J. Armitage Robinson, V, *Apocrypha Anecdota*, seria a II-a, p.LXXII-CII, 104-137, comparativ cu un alt manuscris, păstrat la Paris, Bibl. Nat., ms. gr. 2658. Diferențele dintre cele două texte fiind destul de însemnate, iar manuscrisul editat de Maius nefiind regăsit pînă în 1946 (v. *infra*), în ediția James a fost luat ca text de bază manuscrisul parizian și au fost reproduse în aparatul critic diferențele existente în textul editat de Maius. În 1911, Augusto Mancini, care semnalase prezența unui alt text grec al *Testamentului lui Iov* într-un codex aflat la Messina, San Salvatore, sub cota 29, procedează la compararea acestuia cu cel editat de James (*Per la critica del «Testamentum Job»*, în „Rendiconti della Reale Accademia nazionale de Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Luglio - Ottobre”, p.479-502), deplîngînd dispariția manuscrisului editat de Maius, deși îi releva lacunele. Pentru versiunile slavone și pentru versiunea românească importanță ar fi prezentat tocmai versiunea Maius, ele derivînd, se pare, dintr-un text de acel tip.

Versiunea Maius a fost identificată de către Gérard Garitte, care, în studiul intitulat *Deux manuscrits italo-grecs* (*Vat. Gr. 1238 et Barber. Gr. 475*), publicat în *Miscellanea Giovanni Mercati*, III, *Letteratura e storia bizantina*, seria *Studi e testi*, CXXIII, Vatican, 1946, p.16-40, indică manuscrisul din care provenea textul editat de Maius; acesta, după Garitte, este copiat în sudul Italiei în 1194 -1195 și a fost donat Bibliotecii Vaticanului de către cardinalul Antonio Carafa († 1591). O altă ediție a textului, cu aparat critic, a publicat, în 1974, R. A. Kraft, *The Testament of Job*, în seria *Texts and Translations*, 5, editată de „Society of Biblical Literature, Septuagint and cognate Studies” la Missoula, Montana. O ediție critică *on line* a versiunilor grecești pregătește, în cadrul proiectului *The Online Critical Pseudepigrapha*, patronat de King's University College, Jan Scott (textul digital: Craig A. Evans). Munca de editare, întreruptă o vreme, a fost reluată în 2005 și acum a ajuns cu introducerea aparatului critic pînă la cap. XX al textului. În lista manuscriselor care vor fi avute în vedere în cadrul proiectului sînt indicate și versiunile slavone. De asemenea se face referire la ms. copt (Papyrus Cologne 3221, fragmentar) din secolul V.

În literatura slavă, de asemenea, textul *Testamentului lui Iov* este puțin cunoscut. Lucrările mai vechi asupra apocrifelor care au circulat pe teren slav nu i-au acordat atenție, iar în indicele slavone de cărți prohibite nu apare menționat. În manuscrise slavone se păstrează totuși cîteva copii ale textului, dar ele par să fi circulat exclusiv pe teren sud-slav. Prima mențiune despre prezența textului într-un manuscris sud-slav este făcută de către V. Jagić în 1871, în *Ogledi stare*

hrvatske proze, IV: Život Aleksandra Velikog, în „Starine”, III, p.203-331, iar ediția textului, destul de deteriorat, va fi făcută în 1878, cu întregiri după Maius-Migne, de către S. Novaković, *Apokrifna priča o Jovu*, în „Starine”, X, p.157-170. În 1891, Gj. Polivka va identifica încă două manuscrise sud-slave, unul în colecția P. J. Šafarik și altul în colecția Muzeului Rumianțov (ms.1472) din Moscova, și le va edita luînd ca text de bază ms. Šafarik și reproducînd în aparatul critic diferențele existente în versiunile Novaković și Rumianțov, ms. 1472. Acest din urmă text prezintă cele mai multe similitudini cu versiunea românească, fără a putea fi însă considerat sursa directă a acesteia. Am mai identificat o copie slavonă a textului și în ms. slav. 86 al Bibliotecii Academiei de Științe din Sofia. Din păcate această copie este foarte deteriorată și fragmentară. Din cele 9 file pe care se păstrează textul (ff. 47^v-55^v), ff.53-55 sînt aproape în întregime deteriorate, iar f. 49 este albă. Titlul textului în acest ms. este *Сказание за Богатиго Йова, како пострада от зависти дяволскіе* (v. și „Bălgarski ezik”, VII, 1957, nr. 3, p. 228-237).

Versiunea românească a *Testamentului lui Iov* nu apare menționată în cercetările mai vechi (Gaster, Hasdeu, Cartoian, Turdeanu); se păstrează în ms. rom. 1429 din Biblioteca Academiei Române și datează din anul 1676; îi urmează în ordine cronologică ms. rom. 1 din Biblioteca Națională „Chiril și Metodie” din Sofia, copiat în 1687, și ms. rom. 480 din Biblioteca Academiei Române, databil cca. 1700. Textul acestui din urmă ms. l-am publicat în 1991 în numărul omagial pe care „Revista de istorie și teorie literară” i l-a dedicat lui Emil Turdeanu. În volumul de față publicăm

versiunea mai veche din ms. 1429 al Bibliotecii Academiei Române, dar, dat fiind faptul că acest ms. are mai multe pasaje deteriorate, am folosit pentru întregiri pasajele corespondente, indicate prin paranteze drepte, din ms. 480 al aceluiași fond.

(f.121^r)

**CARTEA LUI IOV
CARELE SE CHIEMA MAI ÎNAINTE
IOV AL BĂȚAILOR**

Acesta Iov, cînd au vrut să moară și să să mute [den lumea aceasta], au chiebat 7 feciori ai lui și 3 feate și le zise lor:

Feții miei, stați împrejurul meu [și ascultați] ca să vă spui cîte mi-au făcut mie Domnul. Eu sînt tatăl vostru, Iov, (f.121^v) [și, cîte] mi-au venit asupra-mi, [toate le-am răbdut. I]ar voi, feții miei, aleasă și curată să[mîntă] a lui Iov sînteț. Eu sîntu den sămînta lui [Isav], iar una (*sic pentru*: Dina) iaste muma voastră den care v-aț născut, că muiarea mea cea dentîiu au murit cu zeace feciori ai ei cu amară moarte.

Ascultați, feții miei, și să vă spui voao ce se-au făcut de mine, că numele meu au fost Iovav, mai nainte, pîn-nu mi-au spus Domnul: Iov. Și mai nainte am slujit idolilor.

Și merș odată să le fac jărtvă și slujbă lor. Și cugetai în inema mea și în cugetul meu și grăiiu adins mineș: Oare acesta iaste Dumnezeu, cela ce au făcut ceriul și pămîntul, marea și toate cîte sîntu într-însa? Doamne, spune-mi!

Și, durmindu eu noaptea, auziiu glas înfricoșat grăindu-mi : Iovave, Iovave!

Și răspunș: Iată eu!

– Scoală-te să-ț arăt cui duci jărtvă și cui (f.122^r) slujăști! Nu e acela Dumnezeu, ci iaste putearea dievolească, care prilăsteaște firea omenească.

Și, deaca auziiu, căzuiu den patul meu și mă închinaiu Domnului, grăindu: Domnul meu, care ai venit

să spăsești sufletul meu, rogu-mi-te, au doară [daca] iaste acest loc al Sataniei, carele înșală firea omenească, dă-mi puteare [să mergu] să curățescu locul Sataniei și niciodinioară să nu mai fie slujbă pre dînsul, că eu nu mă temu nici de nimenilea, că sînt împărat pămîntului.

Și-m răspunse lumina și-m zise: Putea-veri să spargi și să curățezi locul acesta cum veri vrea, ci să-ț spui cîte au grăit Dumnezeu.

Și ziș: Eu, ce au poruncit Dumnezeu robului lui, toate le voi asculta și le voi face.

Și-m zise: Așa grăiaște Domnul că veri curăți și veri sparge locul acela al Sataniei; iară se va rădica cu mînie să să lupte cu tine, ce moarte nu-ț va putea face. (f.122^v) Aduce-ț-va rană și zgaibe reale, și toate ale tale le va piarde, și feciorii tăi îi va ucide. Ci, de veri răbda, așa grăiaște Domnul: „Mări-voiu numele tău în toate neamurile pămîntești în veaci și iară te voi rădica și-ț voi da de doao ori, ca să mă cunoști Domnu nefățarnec și dătătoriu de bine. Și te veri scula la a doao venire și, învățîndu-te, veri lua mari dureri. Atunce veri cunoaște că drept și adevărat și tare e Domnul și întăreaște pre aleșii lui.”

Iar eu răspunșu lui: Eu și pîn la moartea mea voi răbda și nu mă voi lepăda.

Iar deaca mă blagosloviu de la înger, să duse de la mine. Atunce eu, feții miei, mă sculaiu într-acea noapte și luaui cu mine 50 de feciori și mă duș în casa idolească și o am spart pînă-n sfîrșit. Și m-am dus la casa mea și am poruncit să încuie ușile. Ascultați, (f.123^r) feții miei, și vă mirați! Deca m-am dus la casa mea și ușile le-am încuiat, am poruncit ușile să nu să mai deșchiză, [iară] de va căuta cineva, să nu-l lase să

se apropie de mine, ce să-i răspunză că iaste înlăuntru [și] nu poate nimea să între.

Și, stîndu în casa mea, veni Satana împodobit și bătu în ușă și grăi portariului: Pasă cătră lov și-i spune lui că pohtescu să grăiescu cu el. Și-m întră portariul și-m spuse. Iar eu ziș lui: Întreabă-l și-i zi lui ce va. Iar Satana se duse și puse de toate fealegile pre umărul lui ca unul den săraci și grăi portariului: Pasă de zi lui lov: „Dă-mi pîine den mîinile tale să mîncu!”

Iar eu luaui o coajă de pîine arsă și ded portariului și ziș să-i dea lui și să-i zică lui: „Niciodinioară nu vei mîncă pîine den mîinile lui lov, că m-am lepădat de tine”.

Iar portariul se rușină și nu-i deade pîinea cea arsă, că nu știia că iaste Satana, (f.123^v) ce-i deade o pîine a lui curată.

Și o luo Satana și o cunoscă și zise portariului: Pasă, roabă rea, și-mi ado pîinea care mi-o au dat lov.

Și plînsu portariul grăindu: Dup-adevăr îmi zise că sînt rob rău, că n-am ascultat glasul domnului meu, lui lov. Și luo pîinea cea arsă și-i zise: Așa grăiaște stăpînul meu, lov: „Niciodinioară nu vei mîncă pîine den mîinile mele, pentru că m-am lepădat de tine. Și mult ți-e că țe-am dat pîine ca aceasta, că am pizmă, [pentru] că dau vrăjmașului meu, cui nu mi să cade a da”.

Și auzindu Satana, grăi portariului: Așa să spui lui lov că cum iaste arsă această pîine, așa voi să arzu trupul lui și, într-un ceas, de toată avuția ta te voi pustii.

Și răspunse lui lov: Ce veri să faci, fă, că eu sînt gata a lua toate ce veri aduce asupra-mi!

Iară cînd se duse de la mine Satana, să sui către Domnul și jură pre Domnul a lua (f. 124^r) toate ale mele. [Și au luat toate ale mele.] Ascultați cîtă amărăciune am luat: Aveam 130 de mii de oi și de dînsele aleși 7000 de oi să se tunză să fie de îmbrăcarea săracilor, mișăilor și văduvelor și slăbănogilor, orbilor și șchiopilor. Și aveam 8 sute de cîini de păziia turmele mele, aveam 200 de cîini ce-m păziia casa mea, aveam 9 mii de cămile și dentrînsele aleseam 3 mii de cămile ca cu dînsele să umble prin cetăți la negoțu.

Și pre dînsele ducea toate ceale ci împărțiam săracilor și neputincioșilor. Aveam 140 de mii de măgăreațe care se prăsiia și dentrînsele împărțiu 5 sute de le vindeam și prețul acestora ce luam pre dinsele tot împărțiam săracilor. Și, den toată lumea, cîți săraci era, toți în timpinarea mea veniia. Și era deschise 4 uși ale casei mele și porunciam robilor miei pururea să stea deschise, (f. 124^v) să nu care cumva să vie vreun sărac și să se ducă neluîndu-ș cearerea și să nu ia den casa mea cîtu-i va fi dendestul de toate.

Sta în casa mea 30 de mease pline de toată dulceața de hrană săracilor, și sta 15 mease de striini și pentru văduve, ca, ce le va tribui, să ia și să ducă, cîtu-i va tribui; iar carele va vrea să se sature – dendestul de toate de la casa mea; și nimea nu ieșiia den casa mea cu mîinile deșarte. Aveam 3 mii și 5 sute de pluguri de boi și aleseam 500 și aram și sămănăm cu dînsele de tot grîul pentru săraci, ca să fie pururea pline measele mele de pîine. Aveam 50 de cuțite cu care tăiam pîinea și 50 de tăietori de tăia pîine la masa mea săracilor.

Era cîțiva striini de știa voia mea și iubiia a-m sluji și mă rugară grăind: Rugămu-te să ne dai noao să facem această slujbă făr de leane!

(f.125^r) Fă-ț cu noi milă și ne dă bani¹ să ne ducem în cetăți pre departe să aflăm săraci să putem a face slujbă, și, dup-aceaea, iară-ți vom face al tău de-ț vom întoarce. Iară eu, auzindu aceasta, mă bucuram căce le tribuiaște de la mine milă săracilor; cu dragoste luam zapisul meu și le dam lor cît le tribuiaște și nu mai ceream zapisele lor. Și zicea: Cu zapise să luom și zăloage. Iară eu nu vream, numai zapis. Și așa făcură cu mine. Și împărțiră săracilor. Și așa veniră grăindu: Rugămu-te, stăpîne doamne, milostiveaști-te pre noi, să știm cum vom să plătim ale tale. Iară eu cetiu zapisele lor și le dedu grăindu așa: Cunună să se aducă voao de la cel de sus, că cela ce dă săracilor drept va fi și cu nemica lui nu-i voi rămînea datoriu.

Și robilor ce robii în casa mea, niciunuia rău n-am făcut, nici am oprit simbria, ce mai vîrtos (f. 125^v) cei ce păștea turmele mele pren munții de piatră de lapte și de toată dulceața era sătui.

Și grăia robii miei: Doamne, poruncește den milostenie ce vom să dăm săracilor, pentru că de toate sînt dendestul!

Aveam 100 cîntăreți și zeace copuze și surle; și să rădica în toate zilele și porunciam să se strîngă văduvele și luam copuzul și ziceam, iară ceialalți cînta cîntece și pomeniia pre Dumnezeu și-l slăviia pre Dumnezeu. Iară robii miei și roabele mele sta înainte și lua psaltica și copuzul den mîinile mele și se ducea [la casă] de se veseliia cu feții miei, pururea lăudîndu pre Dumnezeu. Iară eu mă sculam în toate zilele, adecă în toate diminețile, și duceam jărtvă Domnului 350 de

capre și 12 oi. Și, ce rămînea den jărtvă, împărțiam săracilor și grăiam lor: Luați aceastea și rugați pre Dumnezeu pentru feții miei, (f. 126^r) că grăiescu voao, feții miei, că au doară feciorii miei au greșit Domnului ceva grăindu: Cum tatăl vostru, om prea bogat, ne lasă pre noi și den părăția lui și den domnia lui duce viței² la oltariul Domnului pentru noi?

Eu am făcut aceasta 7 ani de cînd luaiu veaste de la înger și mă închinaiu Domnului și mă lepădaiu de Satana. Dup-aceaea veni Satana și-m arse cu foc 7000 de oi cu care îmbrăcam săracii și văduvele și 3000 de cămile și 500 de măgăreațe și 500 de pluguri de boi, de-acia cealealte toate le deade vecinilor miei și oroșanilor carii lua de la mine multe daruri. Și cîndu auziiu toate veștile ceale reale [de la veasnicii miei], cum mi-au perit tot, proslăviu pre Dumnezeu și nu greșiiu.

Atunce diavolul, știindu inima mea, să făcu un împărat turcescu și veni în cetatea mea și strînse toate slugile mele și le zise lor: Acest om, lov, au luat toată dulceața pămîntului (f. 126^v) dendestul și au împărțit-o săracilor, orbilor, șchiopilor, mișăilor și văduvelor și slăbănogilor și cui ce-i trebuia. Iară beseareca lui Dumnezeu de tot o au spartu. Eu lui i-am dat în potriua lucrurilor cît au dat marelui Dumnezeu, iară voi vă strîngeți toți de-i luați tot al lui. Luați bogăția lui toată și cealea ce sîntu înlăuntrul casei lui luați! Și răspunseră oroșanii și ziseră³: Are 7 feciori și 3 feate. Să nu fugă într-altă țeară și să se întoarcă ca niște muncitori să vie să ne muncească și să ne piarză pre noi.

Și zise cătră dînșii Satana: Nu vă teamereți nimica, că dobitocul lui carele da săracilor l-am arsu și focului le-am dat. Și pre feciorii lui îi voiui piarde.

Și așa răspunzîndu, se duse și sparse casa mea și feciorii miei îi pierdu. Iară oroșanii, deaca văzură adevărat ce zise împăratul turcescu, ieșiră și mă goniră den casa mea (f. 127^r) și den cetate; și casa mea o luară, și vedeam cu ochii miei sfeașnecele ceale de aur carele era la patul meu și la measele mele ceale de aur la oameni nedestoinici, ce să nu le zic nedestoinici, că nu aveam ce le răspunde, ce numai cugetam în inemă și în minte, ca muiarea cînd naște, ce toate cugetele cugetîndu le leapădă și cugetă cum va naște, așa și eu în aduceam aminte de îngerul ce grăise cătră mine și așa în părea că sîntu într-altă cetate, iară nu moșnean slavei. Și, cîndu iaste corabia de umblă pre lățimea mării și se rădică furtună mare și cîrmaciul aruncă cătușile⁴ și altă nădeajde nu are fără numai a ruga pre Dumnezeu, așa rugam pre Dumnezeu grăindu: Doamne, deși bogăția mea și avearea au perit, spodobește-mă a intra în cetate! Așa eu în aduceam aminte de ce-m zisease mai nainte îngerul.

(f. 127^v) Și-m veni și alt veastnec grăindu: Feciorii tăi au perit!

Și foarte în păru rău și mă scîrbui și hainele mele le sparșu pre trupul meu. Și ziș către cel ce-m spuse că au perit feciorii miei: Și tu cum ai scăpat?

Și strigaiu Domnului grăindu: Domnul au dat, Domnul au luat! Cum au plăcut Domnului, așa au și fost. Fie numele Domnului blagoslovit de acum pînă în vecie!

Iară Satana, deaca văzu că nu mă poate birui, se sui cătră Domnul și ceru trupul meu și cerîndu-l să

puie pre mine rane iuți și bube. Și mă deade Domnul în mîinile lui, să facă pre trupul meu ce va vrea, iară sufletul meu nu-l deade în biruința lui.

Iară eu șădeam pre scaunul meu afară den cetate, scîrbit și plîngîndu pentru feciorii miei, cugetam că am căzut în cursa cea mare. Și veni Satana a mă goni den scaunul meu, și 3 ceasuri nu i-am dat a mă goni. Iară elu chibzui (f. 128^r) ce-m va face și puse înfîiu o rană iute pre capul meu, cît răzbătu durearea cea mare den creăștet pînă în talpele picioarelor mele. Și cu mare scîrbă și dureare ieșiiu den cetate și șezuiu pre un gunoiu. Și se umplu tot trupul meu de viermi. Și de lacrămele mele să umplu pămîntul. Și toate nodurile mele se umplură de puroi și de viermi. Și grăiam viermilor miei celor ce cădea den trupul meu: Întoarceți-vă și stați la locul vostru unde v-au pus Dumnezeu pînă vă va lua acela carele v-au pus, pînă ce voiu săvîrși ce mi-e poruncit.

Și șăzui 7 ani în gunoiu afară den cetate, îmbrăcat cu rane iuți și nevăzîndu-mi feciorii miei în ochii miei. Muiarea mea smerită o vedeam cărîndu apă den ușă în ușă, ocărită, cîndai doară îi va da cineva o pită de carea mînca cîinii casei mele. (f. 128^v) Iară muiarea mea sta înaintea porților. Aceastea le puneam asupra milosîrdiei lui Dumnezeu.

Iară cînd fu al 11-lea an de cîndu grăisem cu îngerul, atunce iară cuprinse a nu ne da pîine cui ceream. Și se lepădă a mai căra muiarea mea apă și mearse a ceare ca una den sărace. Și, ce-i da, împărția cu mine, plîngîndu, și nu ne săturam nici eu, nici ea. Și-m grăia: Iată, doamne, ceru și nimea nu va să ne deal!

Eu răspunșu ei: Pasă în pitărease, cîndai doară îț va da ceva, și-m ado să gustu!

Iară Satana, deaca văzu ce zic muierii mele, se schimbă în chip de vînzătoriu de pîine. Și, pîrîndu-i muierii mele că iaste om vînzătoriu de pîine, zise: Dă-mi puțintică pîine ca să-m dau bărbatului meu și mie!

Iară el răspunse ei așa: Dă-mi bani⁵ și-ț ia cîta vei.

Iară ea zise lui: De unde să aibu bani, dară nu știi cîte am pățit noi (f. 129^r) de nepriatnecul? De vei să mă miluiești, mă miluiaște, iară de unde nu, tu vei ști.

Iară el zise: De n-aț fi fost răi, n-aț fi luat rău. Ce, deaca n-ai bani⁵, dă-mi părul capului tău și-ț ia 3 pîini, să-ț fie ție și bărbatului tău 3 zile.

Iară ea cugetă în inema ei: Ce-m adaoge mie părul, să nu pociu duce pîine bărbatului meu?

Și ziș lui: Ia-ț cîtu-ț tribuiaște.

Iară el se sculă și luo foarfece și tunse părul capului ei; și-i deade ei 3 pîini, toți privindu. Iară ea îm aduse.

Iară Satana venia pre urma ei într-ascunsu să mă auză ce voiu să grăiescu.

Și cîndu se apropie cătră mine, începu a plînge și a grăi: love, love! Ce șezi în gunoiu, afară den cetate, atîțea ani nădejduindu-te la spăsenia ta? Iară eu ca o roabă nedestoinică umblu schimbîndu-mă den cetate în cetate și den ușă în ușă, cerîndu pîine. Noi amîndoi am rămas fără pacoste, iară feciorii tăi și featele tale (f. 129^v) și ale mele, nașterea pîntecelui meu, au perit de tot. Tu șezi în gunoiu, împuțit de viermi, iară eu, muiare gubavă, mă schimbu den om în omu și den ușă în ușă, să-m dea cineva o fărîmă de pîine să-ți aducu.

Și, cine ce-m dă, eu nu mă satur, ce împarțu ție și mie, pentru că inema mea pururea bolește de tine. Și iată că mi-ai zis să mergu cătră pităreți să ceru și am aflat pre un vînzătoriu de pîine; și am cerșutu și nu mi-au dat. Și mi-au zis: Dă-m aspri⁶!

Iară eu am spus lui paguba. Iară el mi-au zis: Deaca n-ai aspri⁶, dă-mi părul capului tău și-ți ia 3 pîini, să-ț fie ție și bărbatului tău 3 zile. Iară eu cugetaiu în inema mea și ziș: Scoală de-ț ia cîtu-ț tribuiaște!

Iară el se sculă și luo foarfece și-m tunse părul capului mieu tot, spre badjocură, înaintea tuturor năroadelor. Și se mirară și grăiia așa: Au nu iaste aceasta hrănitoarea tuturor săracilor, muiarea (f.130^r) lui Iov? Au nu iaste aceasta jupîneasa și împărăteasa carea avea 14 uși cu zăveaste (*sic*) și toți, cine se spodobiia a întra, se închina ei cu frică și cu umilenie? Iară acum îș deade părul capului ei de-l tunse pentru o pită. Dară nu iaste aceasta care avea cămile încărcate de tot binele și sătura săracii de pren toată țeara? Iară acum îș deade capul spre tundere. Oare vedeți carea avea 7 mease pline de tot binele întinse nepreastano⁷, zioa și noaptea, de sătura săracii și striinii? Iară acum îș deade capul ei spre tundere, oh, pentru o pîine. Oare vedeți ceaea ce avea albii de aur și de argintu în carele spăla picioarele striinilor? Iară acum îmblă pen tină desculță și, mai vîrtos, îș deade capul spre tundere. Oare vedeți carea purta veșminte⁸ de aur și de argint fără preț, iară acum poartă un țol și, mai vîrtos, capul ei îș deade spre tundere (f.130^v) pentru puținea pîine. Oare vedeți ceaea ce avea pat de aur și de argint? Iară acum îș vîndu părul capului pentru o pită.

Și așa-ț grăiescu ție, loave, supăratu-se-au inimii mele cu durerea mea și oasele mi se-au sfărîmat.

Scoală tu singur și-ț ia pîine și te satură. Și zi ceva, un cuvîntu cătră Dumnezeu, și mori! Iară eu iară voiu lăcrăma de durearea ta și-m va treace.

Așa-mi grăi muiarea mea. Și răspunșu ei și ziș: 7 ani am [de cîndu sînt] în gunoiu și în răotăți de bube și de viermi. Și trupul mieu răbdă, și sufletul mieu nu se scîrbeaște și nu se turbură pentru boala mea atîta cît se turbură de ce-mi grăiși, ca să grăiescu un cuvînt cătră Dumnezeu și să moriu. Și așa am socotit că și feciorii noștri, de vor fi luat ceale bune, dar ceale reale vor să ia pentru cuvintele tale [ceale reale] ce grăiești. Și-ț aduci aminte de bogății mari ce, de voiu zice Domnului cuvîntul care-m zici tu, mare bogăție piardem. Căci nu-ț (f.131^r) aduci aminte de dulceața ceaea cînd eram în toate bunătățile pămîntului? Și, deaca am luat den mîinile Domnului ceale bune, dară ceale reale nu le vom răbda? Ce-ț ado aminte că pîn se-au milostivit Domnul ne-au dat și ne-au miluit. Dară nu vezi tu pre Satana viindu după tine de-ț turbură sufletul și inema și mintea ca să mă înșale? Și pre tine te-au înșălat ca pre una den muierile ceale nebune carele ș-au înșălat pre bărbații lor și i-au pierdut.

Iară eu iară mă întorșu și văzui pre Satana stînd după muiarea mea și-i ziș: Du-te de la mine, Satano, și te ascunde! Dar îț pare ție că leul, cînd cade în cinie, are vreo puteare? Sau pasărea zburătoare, cîndu cade în mîna vînzătorului, are vreo puteare? Și încă-ț mai grăiescu: Deaca vei, ieși, luptă-te cu mine, iară nu cu muiarea!

Atunce Satana se dălungă de la muiarea mea și se duse cît coala și sta de plîngea, (f.131^v) cu amar grăindu: Văz, loave, că eu ție mult rău țe-am făcut și ai răbdatu patime mari pre trupul tău, și iară vei rămînea,

măcară de ai și zgaibe. Eu sînt duh ce sîntu de mare scîrbe și sînt ucenic den ucenicii cei bătrîni, care unul pre altul biruindu îl surpă jos căci că birui, deci cel ce era desupra luo năsip și presără gura celui ce zăcea dedejos, căci că birui pre cel mai tare de el și tare strigă că: Biruindu, m-am veselit! Așijderea și tu, love, jos ești, în bube și în zgaibe [reale], ce ai biruit cu luptarea ta ce Ț-am adus.

Atunce Satana se rușină și se duse.

Atunce venise 3 împărați să mă vază, că auzise de mine ce am pățit. Și, neputîndu să se apropie de mine, strigară de departe [către mine] zicînd: Tu ești lov, fratele nostru?

Și răspunșu și zis: Eu sînt lov împărat.

Și mă închinaiu lor. Iară ei căzură cu capetele pre pămînt. Iară voinicii lor, acelor 3 împărați, văzîndu-mă zăcea ca (f.132^r) morții ca la vreo 3 ceasuri și se sfătuii zicîndu: Nu creadem că iaste acesta lov!

Și iară se sfătuii toți, socotindu [că] vrea să mă cunoască adevărat, și grăii: Oare acesta să fie lov, cela ce trimitea pren toate cetățile de toată dulceața de sătura săracii? Cum au scăzut casa lui și el singur mort se-au făcut celor ce-l văd!

Și făcură 7 zile plîngîndu și grăindu de mine. Și răspunse Eleus și zise împăraților: Să ne apropiem cătră dînsul, să știm adevărat iaste lov au ba?

Și căzură aproape de mine, nu putură să rabde împutîciunea mea. Și iară sculîndu-se, se apropiară ȋindu în mîinile lor mirosuri scumpe. Iară voinicii lor, purtînd tămîie și cădindu împrejurul lor, și făcură 3 zile cădindu.

Și să apropie Eleus și-m zise: Tu ești soarele cela ce răsăriai preste toată lumea? Și tu ești împăratul și luceafărul ce strălucia noaptea preste toată lumea?

(f.132^v) Și răspunzîndu-i am zis: Eu sînt.

Și plînse cu plîns mare, plînsu împărătescu. Și strigîndu, chiemă pre ceialalți împărați și pre toți voinicii. Ascultați să vă spuiu plînsul lui Eleus împărat:

Cum voiu să vă spuiu, zicea, bogăția lui Ioav? Unde au căzut slăvitul scaunului? Încătro se-au dus 7 mii de oi ce le alesease să fie de hrană și de îmbrăcăminte săracilor? Dar acum unde iaste slava scaunului tău? Tu ești cel ci aleseaseși (sic) 3000 de cămile de duceai cu dînsele dulceața săracilor, iară acum unde se-au pus scaunul tău? Tu ești ce aleseaseși 1000 de boi de săturarea mișăilor, iară acum scaunul tău unde stă? Tu ești cela ce aveai paturi de aur, iară acum ȣezi în gunoiu. Încătro e slava scaunului tău? Tu ești cel ce aveai jețiu de aur cu mărgăritari și cu pietri scumpe, dară acum încătro e slava ta? Tu ești cela ce puneai 7 (mii?) de mease pline de toate bunătățile de săturai săracii, unde (f.133^r) iaste acum slava scaunului tău? Tu ești de carele bisearecele cu cîntare te cînta, dar acum unde iaste slava scaunului tău? Tu ești făclia cea de aur, iară acum aștepți lumina lunei. Unde iaste slava scaunului tău? Tu ești cela ce-ȣ rîdeai de toți cei ce făcea rău și de păcătoși, iară acum unde iaste slava scaunului tău?

Aceasta toate cu plînsu mare mă jăluia Eleus împărat și cu mare scîrbă le zicea.

Iară eu m-am rugat lor grăindu: Tăceți, să zic și eu! Acum să vă spuiu scaunul meu și slava lui: scaunul meu sta întru sfîinți, foarte frumos; și slava lui și frumuseața lui – de-a dreapta lui Dumnezeu celui

ceriurescu; scaunul meu – scaun de vecie iaste [și de răpaos]. Și lumea aceasta toată va treace, [iară slava scaunului meu nu va treace]. Iară scaunul meu iaste pre pământul cel sfîntu și slava lui iaste de vecie. Apele vor seca și vor merge în fundul lor, iară rîurile meale nu se vor usca. Și scaunul meu va petreace în veaci. (f.133^v) Voi, împăraților, veți să vă treaceți; și domnia și slava voastră ca oglinda iaste, iară împărăția și slava mea iaste de vecie; și frumsețea mea pre arma împăratului ceriului iaste.

Aceasta grăiiu cătră dinșii, să-m tacă de asupră.

Iară atunci Elifaz împărat se mînie și zise cătră păgîni: Ce poate [fi] aceasta minune minunată? Noi am venit cu voinicii noștri să mîngîiem pre loav, iară el se mînie spre noi și mai vîrtos se rădică, grăind noao: Duceți-vă în țeara voastră! El șade în gunoiu, iară noao să se laude de zice că: Va treace împărăția voastră și domnia, iară împărăția mea va petreace în veaci.

Și să sculă Elefaz cu inemă rea, grăindu voinicilor lui și tuturor împăraților: Eu voi merge, pentru că noi am venit spre mîngîierea lui loav, iară el ne rușinează pre noi înaintea tuturor voinicilor noștri.

Atunci Veldad împărat îl luo de mînă și, (f.134^r) cu glas de umilenie, zise: Nu iaste bine unui omu nescîrbit să-i răspunzi așa, necum celui ce poartă rane asupră-ș. Noi sîntem sănătoși, ce de ranele lui nu cutezăm să ne apropiem cătră dînsul. Iară tu, împărate Elefaze, vei de tot să te dai să fii făr de pomenire de la dînsul? Rogu-te, milostiveaște-te, ca să știm: au doară, în jalea inimii lui, aducîndu-i aminte de împărăția lui, de ne grăiește noaă așa? Ce eu voi să zicu: Pururea cine nu se va mira de pedepsa lui lov și de ranele răbdării

lui? Lăsați-mă să mergu eu la dînsul, [să știu adevărat de dînsul].

Și să sculă Veldad și se apropie cătră mine, grăindu așa: Tu ești lov?

Răspunșu: Eu sînt.

Și-m zise: Iaste inima ta adevărată în tine?

Iară eu răspunș lui: Eu sînt, și nu e altul, și la ceriu iaste adevărat[ă] inima mea, pentru că la ceriu nu sînt războaie, nici pizme sau urîciuni.

Și-m răspunse Veldad și-m zise: Drept grăiși, loave! Nu iaste pre pământ, că, adevărat, într-o vreme (f.134^v) iaste pace, iară mai multă vreme sîntu războaie; iară la ceriu pururea stă adevărul. Acuma am cunoscut că ai înțelegătură în inema ta, ci să-mi răspunzi un cuvînt ce voi să te întreb; de mi-l vei răspunde, ești încă tot în mintea cea dintîiu: Spune-mi în ce te nădăduiești?

Iară eu ziș: În Dumnezeu, spăsitoriul meu.

Și iară mă întrebă: Cine țe-au luat bogăția ta și au pus pre tine rane?

Răspunzîndu eu, am zis lui: Dumnezeu.

Iară îmi zise: Dară deaca te nădăduiești pre Dumnezeu, pentru căce țe-au dat patima aceasta, și bogăția ta țe-au luat, și nimic nu țe-au lăsat ție? Că tot împăratul pre voinicul lui cel ales îl iubeaște și-l dăruiaște.

Și-i răspunșu eu: Nimenilea niciodinioară n-au putut să ispitească adîncurile înțelepciunii lui Dumnezeu, nici să zică spre Domnul nedrept.

Și iară mă întrebă: Spune-mi, loave, deaca iaste înțelepciunea în tine, cum iase soarele [conf. num. orig., între f. 134^v și f. 135^r din ms. 1429 lipsește o filă; reproducem textul după ms. 480, ff.124^v-125^r: de la

răsărit și apune la apus, și dimineața iară să află la răsărit, la locul lui de unde iase. Învață-mă, să știu!

Iară eu răspunșu lui: Dacă iaste în mine cugetul și inima mea, pentru ce să nu spuiu măria Domnului, să hulescu pre stăpînul meu? Să nu fie aceasta! Sînt mulți oameni trupeani pre pămînt carii vor să chipzuiască ceale ceriurești, iară ei sînt prah și cenușă. Ce, ca să înțeleageți că inima mea iaste în mine tare, și eu voi să te întreb, iară tu să-mi răspunzi: Mîncarea și băutura pre o gură întră a omului și să pogoară în stomah. Spune-mi, cine le împarte de ies deosebi bucatile, deosebi băutura?

Și-m zise Veldadu: Nu știu.

Iară eu ziș către dînsul: Dară dacă nu știi ale trupului tău cum stau, (f. 125^r) dară ceale cerești cum le vei ști?

Zise Sofar: Nu te întrebăm de noi, ci de tine, să știm cu[m] ești. Și știm că iaste înțelepciunea și inima tare în tine, ci ce bine vei să-ți facem ție? Noi sîntem 3 împărați veniți să te vedem și, cîți vraci am avut, i-am adus să te vindecăm.

Iară eu ziș: Vindecarea mea și sănătatea mea iaste de la Dumnezeu, cel ci au făcut vracii.

Și, grăindu cu dînșii, veni muiarea mea de la robia carea avea, că mai nainte venise către dînșii și mă temeam să nu o ia să o ducă în țara lor. Iară acum, deaca veni, căzu la picioarele lor, plîngîndu și grăindu:

Știi, Elifaze, că voi, doi împărați, cum eram mai nainte cu voi, cîtă dreptate și slavă aveam mai nainte cu voi, iară acum vedeți hainile mele.

Atunce toți împărații strigară cu plînsu mare jălcuindu-se; și plînsură și se conteniră. Și, dezbrăcîndu Elifazu haina cea împărătească de diba roșie, o deade ei. Iară muiarea mea îi ruga grăindu:

Rogu-vă, împăraților, porunciți voinicilor voștri] (f. 135^r) ca să sape casa cea căzută pe feciorii miei, să le luom oasele lor să le îngrupăm, pentru că eu n-am putut să sap, nici să-i iau ca să văzu oasele lor cum sîntu, durearea pîntecelui meu care au născut 10 feciori și într-un ceas i-am pierdut pre toți și nici pre unul nu l-am îngropat.

Și trimeaseră împărații voinici să sape.

Iară eu ziș împăraților: Nu ostenireți voinicii voștri, că nu vor afla feciorii miei, pentru că sînt înălțați la ceriu de făcătorii lor și de împăratul.

Atunce împărații în răspunseră așa: Cine den noi va zice că ești adevărat, pentru căce grăiești că feciorii tăi se-au suit la ceriu? Spune adevărat!

Iară eu ziș lor: Întăriți-mă de brațele mele! Și mă rădicară de stătui. Și mă sculaiu și mă ispovediiu Domnului Dumnezeu și făcui rugă foarte multă.

Și ziș lor: Căutați la ceriu spre răsărit!

Și căutară împărații (f. 135^v) și muiarea mea și văzură feciorii miei cu cununi foarte frumoase, stîndu în slava ceriului. Iară muiarea mea căzu la picioarele mele, bucurîndu-se și grăindu: Domnul meu, acum am înțelegut că au miluitu Domnul pre noi și va lăsa den noi pomeană în veaci. Ci-m poruncește a merge în cetate a mă răposa puțintel și a dormi, și iară mă voi scula a robi care am [robi?].

Și mearse în cetate și căzu într-o iasle unde mînca boii miei, care o luase boiarii miei și, culcîndu-se, muri. Iară domnul cetății aceiia căutîndu, nu o află. Iară seara, căutîndu și întrîndu în grajdu, o găsiră moartă în iasle. Și strigară, lăcrămîndu cu tare jălcuire, nu numai oamenii, ce și dobitoacele toate și boii carii era pre

lîngă iasle plîngîndu se ucidea, văzîndu-o moartă. Și luară oroșanii trupul ei și-l îngropară în casa cea (f. 136^r) căzută, ce căzuse pre feciorii miei. Iară săracii cetății mare plînsu făcea, grăindu: Oare vedeți lauda și slava noastră cum se îngroapă fără cinste, ca una den sărace? Unde iaste cinstea? Unde iaste scaunul? Unde iaste săturarea tuturor săracilor? Unde iaste nădejdea noastră? Unde iaste mîngîierea noastră?

Atunce Elifaz cu soții lui șezură lîngă mine 27 de zile pînă se sculară să se ducă în țara lor.

Iară Eleus le grăi și-i jură: Răbdați, zice, nu vă ducereți în pămîntul vostru pînă ce vom vedea de lov, pentru că grăiaște că „Sînt drept”, iară eu îl văz ca pre un perit; și, pomenindu-ș împărăția cea mai denainte, cea pierdută, îș lipeaște scaunul cătră scaunul celui de sus și mult se-au trufit, că zice: „Scaunul meu iaste la ceriu”. Acuma au [?] înțeles că perit e pînă în sfîrșit.

Iară Eleus să umplu de duhul Sataniei și-m grăi cuvinte înfricoșate, carele sînt scrise (f.136^v) în scripturile lui Elefaz. Iară deaca se conteni de a grăi cuvinte multe și mari [și reale], mi se arătă Domnul într-un curcubeu dentr-un nor, grăindu cu mînie asupra lui Eleus, zicînd așa: Nu priimi grăindu cuvinte blăstamate, nu ca un om, ci ca o hiară.

Domnul grăindu mie den nor și, cînd sfîrșî de-a grăi cătră mine, zise cătră Elefaz: Greșit-ai tu și acei doi oameni soți ai tăi și ați grăit minciuni asupra îngăduitorului meu, lui lov. Sculați-vă de vă rugați lui să ducă jărtvă pentru voi ca să vă se iarte păcatul. Iară de nu veți vrea, eu voi să vă pierzu.

Și mi-aduseră jărtve. Iară eu mă rugaiu de dînșii și iertă Domnul greșalele lor, iară pre Eleus nu-l spodobî⁹.

Și mearse Elifaz și cînta cu glas grăindu fîrtaților lui, zicîndu așa: Lăsă Domnul greșalele noastre, iară Eleus hicleanu nu va avea în toată viața iertăciune păcatului, că (f. 137^{r-v}; *această filă fiind parțial deteriorată în ms. 1429, am completat lacunele după ms. 480*) lumina lui se-au stinsu, [făclia lui s-au întunecatu. Pentru că fu priimitoriu întunearecului, iară nu luminii,] portarii întuneare[cului priimescu slava] lui. Și frumseătea lui [au trecut], scaunul lui se-au stricat, cinstea [lui iaste în iadu]; pohti la frumseătea șarpelui, și șuierarea șarpelui iaste slava lui și cinstea lui, și se-au apucat de vîntu. Pentru că n-au socotit Domnului, nici se-au temut de dînsul, urgia Domnului și mînia – în casa lui. Pentru că n-au avut milă, nice pace în inema lui, avut-au venin de aspidă în limba lui. Dreptu e Domnul și dreptatea iubeaște; și la dînsul nu e fățarie. Domnul va veni, și se gătescu dreptii a lua cununi; și se vor bucura sfinții și se va veseli inema lor, căci că luară slava care pohtiră. Să-i ispoveduim lui păcatele noastre, [ca să se iarte păcatele noastre], că cel hiclean Eleus nu va lua pomană de vecie [în viața lui].

Iară deaca să conteni den cîntări, Elefa[zu zise celor ci era cu dînsul: Blă]mați unde șezu eu, [și să ne veselim de Domnul!

Iară] eu, lov, ceruiu de la [dînșii să-m dea, să dau] săracilor. Și veni[ră cătră mine grăindu: Ce] ceri de la noi? Iară eu [cugetasem săracilor] să facem bine și ziș lor: Dați-m cîte un juncu și cîte un galben!

Atunce Domnul mă blagoslovi și toate cîte-m era luate în deade, pentru 1, 2.

Iară acuma, feții miei, eu voi treace den viața aceasta. Socotiți-vă, nu uitareți pre Dumnezeu, ce pururea îl aveți în inemile voastre! Miluiți săracii, nu

dareți pre slabul în mîinile tarelui! Nu luați femei
dentr-alt neam!

Acuma, fetei mele, aduceți toate să vă le împărți
ce sînt în casa mea, ca să aibă fiecele a se griji¹⁰ de
ale lui!

Și-i aduseră și-ș împărți lor, adecă feciorilor, în
șapte; iară surorilor parte nu le făcu. Și se scîrbiară și
ziseră: Tată, dară noi (*în continuare, din ms. 1429
lipsesc circa 6 ff.; reproducem sfîrșitul textului după ms.
480, ff. 127^r-129^v*) [au nu sîntem feciorii tăi ? Căci nu
ne faci și noao parte din casa ta? Iară elu grăi lor: Nu vă
scîrbireți, fețele mele, căci nu v-am făcut parte, pentru
că mai mare parte v-am făcut voao decît celor 7 feciori.

Și chemă pre una de o chiema Dănnița și zise
ei: Pasă, fata mea, în cămara mea și-mi adu trei lăcrițe
în carile sta aurul și vă voi da și voao parte!

Și mearse și aduse lăcrițele. Iară deaca descuie,
luă dentr-însile frumoșeate ca aceaea care nici mintea
omenească nu poate spune. Pentru că frumoșeate nu
era pămîntească, ci ceriurească, lumina foarte, ca
zarea soarelui. Și tuturora le deade cîte o vînă, grăind
lor: Priimiți ceaste seamne și le puneți la pieptul vostru
ca să vă fie voao de veselie în toată viața voastră!

Grăi lui fata care o chema Casia (iaste casia o
iarbă de miroșește foarte frumos): Tată, dară atîta
parte ai grăit să ne dai noao mai mare decît fraților
noștri, den casa ta, și ca să fim moșteani casii tale. Ce
bine vom să avem noi dentr-aceaste vine? Au doară
vom lua ceva dentr-însile de viață?

Grăi lor tatăl lor: Nu numai să fiți vie veți lua
dentr-aceaste vine, ce și în viața de vecie vă vor duce
pre voi și a lăcui la ceale ceriurești. Dară nu știți, fețele
mele, cîntea și slava cîndu au sfătuit Domnul a mă

milui, în ziua care m-au iertat den patimile ceale reale și
den ranile mele și den viermii cei iuți, m-au strigat cu
glas mare grăind către mine: la ceaste 3 vine și te
scoală de te încinge cu (f. 128^r) dînsile ca un mare
viteazu. Și eu te voi întreba, iară tu să-mi răspunzi.

Iară eu am luat și m-am înci[n]s; și, într-acele
ceas, viermii periră după trupul meu și ranile să
vindecară și trupul meu tare fu de la Domnul
Dumnezeu, cum și mai nainte. Și așa-m părea că n-am
pățit nimica vreun rău vreodată. Iară mai vîrtos și piatra
care o aveamu la inima mea căzu. Iară Domnul îmi grăi
și-m spuse toate ceale mai denainte.

Ci acum, fețele mele, socotiți, păziți-vă de
diavolul, nu-i faceți voia lui în cugetile voastre, pentru că
mintea iaste comoară Domnului, ci vă întăriți și vă
încingeți mai nainte de moartea mea, ca să vedeți toate
cîte vor veni la pristăvirea mea. Și să nu vă mirați de
lucrurile lui Dumnezeu!

Și să sculă una den fețele lui ce o chema
Dennița și să încinse cum poruncise tatăl ei și altu
cuget luă în inima ei; necugetîndu ceaste pămîntești,
începu a cînta cîntec îngerescu Domnului – ca și îngerii
cînta. Iară deaca sfîrși cîntarea îngerească,
bucurîndu-se, să conteni de cîntări. Atuncea și ceailaltă
fată a lui, ce o chema Casia, să încinse; și să lepădă
inima ei den lume, limba ei grăia omenească către
boiari și cînta cu slavă mare către Cel de sus, cît nici
unul den oameni nu va putea a spune cîntecile ceale
cerești (f. 128^v) ale Casianii. Iară a treia fată a lui se
încinse și luă cornul și trîmbiță cătră Cel de sus. Și
aciaș lepădă inima ei den lume și cînta cîntec
hieruvimescu Stăpînului și slăvia putearea lui și nimeni

nu va mai cînta sau a slăvi pre Tatăl slavii cum aflăm în cîntecile Maltheei, ce au slăvit pre Dumnezeu în cornu.

Iară deaca fură duse aceste 3 cîntece Domnului de la 3 feate ale lui Iov, după dreptarea de la înger, eu, Nir, frate lui Iov, şădeam pre patul lui aproape de dînsul şi toate le auziam şi le ştiam ale lui Iov, iară nu le-am scris, ce numai am scris cîntecile fratelui meu de la 3 feate ale lui, carele cîntară şi slăviră pre Domnul, spăsitorul lui, şi-ş aflară lor spăsenie, că așa iaste măria lui Dumnezeu.

3 zile au zăcut Iov pre patul lui, fără durere şi fără suspinare, şi nu s-au apropiat boala către dînsul, pentru seamnile ce-i dedeasă lui Dumnezeu, a să încinge şi a să izbăvi de moarte şi de patime şi de viermi. Şi sfişi 3 zile şi văzu prea aceia carii vrea să-i ia sufletul şi să rădică şi luă copozul şi-l deate featii ce o chema Dennița, iară alții feate, ce o chiema Malthia, îi deate cornul şi timpăna ca să să veseleas-(f.129^r)că, cîndu vor vrea să-i ia sufletul. Şi văzură pre tatăl lor în groapă, în slavă mare. Şi cîndu vru să-i ia sufletul, văzu pre un armat călare pre o armă unde veni şi-l sărută. Şi nu l-au văzut nimeli, numai Iov şi 3 feate ale lui. Şi, sărutîndu-l, i-au luat sufletul lui şi iar călare pre armă s-au suit la ceriu, spre răsărit.

Iară trupul lui l-am pus în groapă eu, Nir, fratele lui, şi cu featile lui şi cu feciorii lui, şi am proslăvit pre Dumnezeu cu cîntări dumnezeieşti. Şi eu, Nir, şi cu feciorii lui, cu săracii şi cu mişei plîngîndu, grăiiam: Amar noao, neputincioşilor, astăzi ce vom să facem? Încătro mearse lumina orbilor? Încătroo tatăl săracilor? Încătro s-au dus priimitoriul striinilor? Încătro au mersu calea călătorilor, îmbrăcătoria golilor? Încătroo au

mersu folositoriul văduolor? Cine nu va plînge pre Iov, omul lui Dumnezeu?

Iară cîndu să apropie trupul de către groapă, să rădicară săracii, orbii, şchiopii, văduvile, cu plînsu zicîndu: Nu îngropareţi lumina noastră! Vai de noi, vai de noi!

Şi în 3 zile s-au văzut trupul lui plîngîndu-l şi jălcuindu-l. Şi l-am pus în groapă cu bun somnu a adormi Iov. Şi-ş lăsă nume numit den neamu în neamu, pînă în vecie. Şi au trăit Iov după ranile lui şi după patimile lui ani 170, iară de toţi – 248 de ani. Şi au văzut den feciori nepoţi (f.129^v) şi strănepoţi, pînă la al treilea brîu.

Nu creade vrăjmaşului tău în vecie, că, cum iaste arama de amăraşte vinul, așa iaste hiclea lui. De s-ară şi smeri înaintea ta şi se-ar pleca, întăreaşte-ţi inima ta şi te păzească de elu ca să nu-l îndreptezi asupra-ţi, nici să-l pui de tine mai sus, nici să-l pui de dreapta ta. Şi cugetul tău nu i-l spune lui, că vrăjmaşul tău den gură te laudă, iară de la inimă cugetă să te surpe în groapă. Vrăjmaşul tău înaintea ta plînge cu lacrimi, iară în inimă chitească să-ţi soarbă sîngile, că sfeatnicul rău piarde şi sufletul şi trupul.]

NOTE

¹ marg.: aspri

² marg.: juncii

³ marg.: grăiră

⁴ marg.: măţele

⁵ marg.: aspri

⁶ marg.: bani

⁷ nepreastano: <sl.> neîncetat

⁸ marg.: haine

⁹ marg.: iertă

¹⁰ marg.: a lua al lui fără de grijă

INDICE DE AUTORI

Agache, Liliana 9
Alexandrescu, Sorin 31
Anghelescu, Mircea 8
Antim Ivireanul 7
Anton, Manuela 9
Armaşenko, I. 81

Bogdan, Ioan 35

Cantemir, Dimitrie 74, 80, 82
Carafa, Antonio 106
Cartoian, Nicolae 7, 8, 11, 26, 30, 31, 46,
78, 106
Cavalca, Domenico 80
Câdea, Virgil 74, 82
Cernovodeanu, Paul 27
Cervantes, Miguel 13
Chiriacescu, Alexandru 8
Chivu, Gheorghe 8, 83
Ciobanu, Ştefan 56, 82
Comşa, Nicolae 83
Costea dascălul 53, 55
Culianu, Ioan Petru 9

Delehay, H. 81
Dimitrova, D. 32
Dosoftei 7, 48, 54, 56, 57, 77, 78, 79, 80-82
Dragomir, Silviu 82

Elia, Al. 27
Eminescu, Mihai 7, 27, 80
Evans, Craig A. 106

Felea, Ioan 31
Florea, Petre 8, 82
Franko, I. 14, 29-31, 82
Frenţiu, Rodica 82

Galeatovski, I. 54
Garitte, G. 106
Gaster, Mozes 7, 8, 27, 31, 55, 46, 81-83, 106
Gelasius 105
Gheție, Ion 8, 9
Graf, Arturo 81
Grigorie Bogoslovul (Teologul) 35, 36

Halkin, Fr. 81
Hasdeu, B. P. 7, 14, 31, 106
Heliade Rădulescu, I. 80
Heliodor 28

Iașimirski, A. I. 31
Ioan Bogoslovul (Teologul) 34
Ioniță dascălul 31
Istatie 58
Ivanov, I. 11, 12, 29-31

Jagić, V. 106
James, M. R. 105

Kraft, R. A. 106

Maius, Angelus 104-107
Mancini, A. 105
Mansi 105
Mareș, Alexandru 9
Marin Barutcieff, Silvia 9
Martinov, I. 74, 82
Metodie Patareanul 14, 25, 27
Meyer, W. 31
Migne, J. P. 75, 80, 81, 104, 107
Mihăilă, G. 9
Milescu, Nicolae 48, 54, 104
Miletič, L. 31, 55
Miltenova, Anisava 32, 46, 47, 54, 55
Močulski, V. 34
Moraru, Alexandra 9

Moraru, M. 82

Nasta, Mihai 31
Neagoe Basarab 7
Noomen, W. 31
Novaković, S. 107

Oișteanu, Andrei 9

Petrov, N. 81, 82
Polivka, Gj. 104-105
Popov, A. 81, 82
Pypin, A. 82

Sadoveanu, Mihail 7
Sanctis, Francesco de 81
Scott, J. 106
Simionescu, E. 55
Simonescu, Dan 53, 55
Sîrku, P. 31
Staico grămaticul 45
Stanciu Istrate, Maria 9

Šafarik, P. J. 107
Ștefănescu, I. D. 27

Tăpkova –Zaimova, Vasilka 54, 55
Teodorescu, Mirela 7
Timotin, Emanuela 9, 46
Turdeanu, Emil 7, 8, 10, 15, 27, 31,
46, 83, 107

Ursu, N. A. 57

Vasile cel Mare 34
Vassiliev, A. 11-13, 81
Velculescu, Cătălina 9
Voiculescu, Vasile 7

Zamfirescu, Dan 27

Tipar digital executat la ***Vision Design***
București.
Tel.fax: 004021 224 69 04, 0723 199 849
Bun de tipar: noiembrie 2005.
Apărut: noiembrie 2005.



Traducerile românești de texte apocrife reprezintă atât prin vechimea lor, cât și prin numeroasele lor întrepătrunderi cu vastul domeniu al mitologiei populare românești, mărturii deosebit de prețioase ale formării și evoluției

limbii literare românești și ale raporturilor vechii noastre culturi cu alte culturi, precum cea iudaică, bizantină, slavonă, latină etc. Legende apocrife au intrat în țesătura operelor literare ale celor mai importanți dintre scriitorii noștri: Neagoe Basarab, Dosoftei, Antim Ivireanul, Eminescu, Sadoveanu, Vasile Voiculescu ș.a.

Autorul este conferențiar universitar la Facultatea de Litere a Universității din București. A colaborat la ediția jubiliară a **Bibliei de la București** (1688-1988; Premiul Academiei Române, 1988) și la traducerea românească a **Septuagintei** (Cartea anului 2004). A editat scrierile literare ale lui Iordache Golescu (Premiul Perpessicius, 1990).

ISBN: 973-87164-5-4



5 033482 032608 0